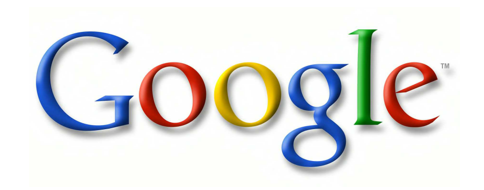




LA BIBLE VON HERMANN DE VALENCIENNES

TEIL IV

(VON DER SPEISUNG DER FÜNFTAUSEND BIS ZUM EINZUG IN JERUSALEM)

INAUGURAL-DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD o o o o VORGELEGT VON

EUGEN KREMERS

GREIFSWALD 1914
BUCHDRUCKEREI HANS ADLER



Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Prof. Dr. Pernice.
Referent: Prof. Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 18. Dezember 1913.



Meiner lieben Mutter
in Dankbarkeit gewidmet.

Benutzte Ausgaben und Werke.

---

1. Friedrich Mehne: Inhalt und Quellen der Bible des Herm. de Valenciennes nach der Maihinger Handschrift und dem ms. B. N. fr. 2162. Diss. Halle-Wittenberg.
2. Emil Krappe: Christi Leben von seiner Geburt bis zur Geschichte der Samariterin. Altfranzösische Version in achtsilbigen Reimpaaren nach den Pariser Hss. Arsénal 5204, Bibl. Nat. f. fr. 9588 und den entsprechenden Kapiteln der Bible von Geufroi de Paris. Diss. Greifswald 1911.
3. Max Fleischer: Christi Leben von der Geschichte von der Samariterin bis zur Passion. (Forts. der vorigen.) Diss. Greifswald 1913.
4. Camille Chabaneau: Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne et de Nostre Dame et de Nostre Segnor et de ses Apostres, Paris 1889 nach der Hs. Montpellier 350.
5. Carl August Strate: De l'Assumption Nostre Dame von Hermann de Valenciennes. Diss. Greifswald 1913.
6. Hans Schneidewind: Handschriftenverhältnis und Variantenapparat der altfranz. Achtsilbner-Redaktion der Histoire de Jesu. Diss. Greifswald 1909.
7. Friedrich Intemann: Das Verhältnis des „Nouveau Testament" von Geffroi de Paris zu der „Conception Notre Dame von Wace, zu der Handschrift Add. 15 606 des Britischen Museums und zu der Ham. Handschr. Nr. 273 des Fitzwilliam Museums zu Cambridge. Diss. Greifswald 1907.



8. Hans Burkowitz: La Bible von Herman de Valenciennes. Teil III. (Von Marias Geburt bis zu Christi Berufung der Jünger.)
9. Jean Bonnard: Les Traductions de la Bible en vers français an moyen-age. Paris 1884.
10. Gustav Gröber: Grundriß der romanischen Philologie II. Bd. 1. Abtg. S. 655.

Einleitung.

1] Der in der vorliegenden Arbeit behandelte Teil der Bibelübersetzung Hermanns von Valenciennes schließt sich an den in der Dissertation von Burkowitz veröffentlichten an und umfaßt im wesentlichen die Darstellung des Lebens Jesu von der Speisung der fünftausend Menschen bis zum Einzug in Jerusalem[1]).

2] Da die Begebenheiten der heiligen Schrift in der mittelalterlichen Literatur Frankreichs mehrfach Gegenstand poetischer Darstellung waren, ist es zunächst erforderlich, unsere Bearbeitung mit den übrigen, soweit dieselben bereits gedruckt vorliegen, zu vergleichen, um etwaige nähere Beziehungen zwischen ihnen aufzudecken. Ich konnte den Vergleich nur für zwei der vier weiteren Bearbeitungen, welche M. Fleischer in seiner Dissertation (a. a. O. Einl. S. VII.) anführt, anstellen, nämlich: 1. für den Romanz de Saint Fanuel (herausgegeben von Chabaneau, ergänzende Varianten verzeichnet von Intemann und Schneidewind) und 2. für die in zwei Pariser Handschriften PP_1 überlieferte Übersetzung, welche auch in Geufrois de Paris Kompilation Aufnahme gefunden hat (editiert von Krappe und Fleischer).

3] Das Resultat der Untersuchung war ein negatives; alle drei Werke sind unabhängig von einander. Sie halten sich inhaltlich ziemlich eng an die Vulgata, und zwar ist die wichtigste Quelle Hermanns das Evangelium des Johannes. Dieser Apostel erfreute sich scheinbar seiner besonderen Wert-

---

[1]) Die gesamte Bible von Herm. de Val. erscheint in fünf Greifswalder Dissertationen. Die Ausgabe des alten Testamentes wird von den Herren Müller und Moldenhauer, die des neuen von den Herren Burkowitz, Martin und dem Verfasser der vorliegenden Arbeit besorgt.



schätzung; denn gar oft ruft er ihn zu Beginn der Erzählung eines neuen Wunders zum Zeugen der Wahrheit an und sucht darzutun, daß dieser Jünger ganz besonders Glauben verdient, da er dem Herrn so nahe stand. Ihm will er in seiner Darstellung gefolgt sein.

4] Eine Nachprüfung dieser Behauptung ergab, daß sie im allgemeinen tatsächlich zutrifft. In einzelnen Abschnitten folgt der Dichter dieser Vorlage fast wortgetreu. Zusätze gehen nicht über den Rahmen poetischer Ausschmückung hinaus.

5] Die wichtigsten dieser Erweiterungen sind zwei umfangreiche Rekapitulationen, in denen zur wirksamen Betonung der Handlungsweise der ungläubigen Juden die Wohltaten Gottes gegenüber dem auserwählten Volke von der Errettung aus der Hand der Ägypter bis hinauf zu den Wundern des Gottessohnes in öder Aneinanderreihung erzählt werden. Sie wirken als retardierende Momente und mindern besonders dadurch, daß sie sich in kurzem Abstand fast mit den gleichen Worten wiederholen, das Interesse für Hermanns Werk herab.

6] Eine andere nicht biblische Erweiterung weist die Pariser Handschrift 2162 (Bl. 58a—59b) auf. Im Anschluß an die Begegnung Jesu mit der Ehebrecherin zeigt sie die Pharisäer in eifriger Beratung, wie sie aus jeder möglichen Antwort des Herrn auf ihre verfängliche Frage diesem eine Anklage bereiten könnten; außerdem fügt sie am Schluß eine allegorische Deutung hinzu: Die Seele geht mit Gott in der Taufe einen Ehebund ein und hat, wie jede gute Gattin, ihrem Herrn Treue zu bewahren. Hat sie gefehlt, so folge sie dem Beispiel der Ehebrecherin und bekenne ihre Sünde dem Priester.

7] Dieselbe Handschrift hat eine zweite Zusatzstelle auf Bl. 62b—65a, wo die in der Maihinger Handschrift fehlenden Totenerweckungen der Tochter des Jaïrus und des Jünglings von Naïm berichtet werden. Auch hier schließt sich eine Allegorie an, in der die drei Totenerweckungen in der Weise auf die Seele gedeutet werden, daß die erste, welche mit wenigen Worten vor wenigen Menschen stattfand, eine Seele bedeutet, die nur in Gedanken gesündigt hat, während die



zweite einen Menschen darstellt, der nach der Sünde reuevolle Gesinnung zeigt und die dritte endlich einen gewohnheitsmäßigen Sünder versinnbildet, dem aber schließlich auch noch die Gnade Gottes zuteil wird.

8] Von allen diesen Zusätzen ist in den beiden anderen Gedichten nichts zu finden. Diese enthalten ihrerseits einige apokryphe Züge, die man bei Hermann vergeblich sucht. Im Romanz de s. F. erzählt Lazarus über die Qualen, die er in der Hölle erlitten habe; das Leben Jesu in PP_1 und bei Geufroi bringt zwei unbiblische Erzählungen, deren eine bei Lanfors: Li Regrès Nostre Dame etc. S. 175f. unter dem Titel: „Ci raconte d'une povre fame qui herberja nostre seigneur etc., deren andere bei Krappe (a. a. O. S. 69) unter der Überschrift: Del fol riche qui volt faire grant guerniers pour ses biens etc. abgedruckt ist.

9] Nur einen mit unserm Gedichte gemeinsamen selbsterfundenen Zug konnte ich im Romanz de s. F. feststellen, der aber wohl eine verbreitete Anschauung des Mittelalters wiedergibt und auch zu unbedeutend ist, um die Annahme gemeinsamer Quellen zu rechtfertigen; es handelt sich um die Behauptung, daß die Sünderin Magdalena von sieben Teufeln besessen gewesen sei. Die betreffenden Stellen lauten im Gedichte Hermanns:

4775 De lui furent, pour voir, VII diables getés.
4932 De cheste VII diables geta dix et tolit.

10] Ähnlich heißt es im Romanz:

2870—73 VII deables avoit el cors;
Car ele avoit les VII pechiés
Pourquoi on est a mort jugiés.

11] Die enge Anlehnung an die Bibel, die wir somit für den Inhalt feststellen konnten, gilt nicht auch für die Reihenfolge der dargestellten Ereignisse. Der Dichter hat aus dem umfangreichen Stoffe ziemlich willkürlich das ausgewählt, was ihm zur poetischen Bearbeitung geeignet schien und dieses teils um einen Mittelpunkt gruppiert, wie bei Lazarus, teils ohne inneren Grund planlos und ohne Rücksicht auf den chronologischen Gang der Bibel aneinandergereiht. Zur Erhärtung dieser Behauptung möge eine kurze Übersicht über den Inhalt unter Hinzufügung der jeweiligen Quellen dienen:

Die Speisung der 5000 (Joh. VI, 1—14); Die Heilung des Blindgeborenen (Joh. IX, 11—38); Jesus und die Ehebrecherin (Joh. VIII, 1—12); Jesus heilt den 38jährigen Kranken (Joh. V, 1—16); Jesus lehrt am Laubhüttenfeste (Joh. VII, 14—22; 25—31); Jesus im Hause Simons des Aussätzigen (Luc. VII, 36—50); Maria und Martha (Luc. X, 38—42); Die Auferweckung des Lazarus (Joh. XI, 1—46). 1. Rekapitulation der Wohltaten Gottes für die Juden, eingeschoben in den Bericht über die Beratung der Juden bei Kaiphas, wie sie Jesum dem Tode überliefern könnten; Jesus hält sich in Effrem verborgen. (Joh. XI, 47—50, 51—56.) Frage der Juden, ob er der Gottessohn sei (Joh. X, 24—30 und 35—38); Reinigung des Tempels (Joh. II, 13—21; Markus und Math. stellen die Begebenheit hinter den Einzug in Jerusalem;) Nikodemus verteidigt Jesus und wird dafür beschimpft (Joh. VII, 70—53); 2. Rekapitulation. Aussendung der Apostel nach der Eselin (Bei Joh. nur angedeutet, ausgeführt bei Luc. 19, 29—35, Math. 21, 1—6.)

Ein Blick auf die Nummern der verschiedenen Kapitel aus dem Evangelium des Johannes, die als Quelle gedient haben, genügt, um die große Willkür in der Anordnung zu erkennen.

12] Die beiden anderen zum Vergleich herangezogenen Gedichte schließen sich genauer an die biblische Reihenfolge der Begebenheiten an. Allerdings wählt auch der Romanz de s. F. nur wenige wichtige Erscheinungen aus. So berichtet er nach der Speisung der 5000 die Verklärung auf dem Berge Tabor, die Hermann übergeht, schreitet dann sofort zur Auferweckung de Lazarus fort und schließt hieran die Aussendung der Apostel nach der Eselin und den Einzug in Jerusalem, dem er die Begegnung Jesu mit der Sünderin Maria Magdalena folgen läßt, welche unser Dichter schon hinter der Erzählung der Heilung des 38jährigen Kranken berichtet. Bei dieser Reihenfolge befindet er sich gleichwohl in Übereinstimmung mit der Bibel, nämlich mit dem Evangelium des Mathaeus.

13] Eine ungleich breitere Darstellung erfährt die Lebensgeschichte Jesu in PP[1] und der Kompilation Geufroi's,

die sich auch jeder Änderung der chronologischen Reihenfolge enthält. Für eine genaue Übersicht des Inhaltes und der Quellen verweise ich auf die Dissertation von Fleischer (a. a. O. Einl. X—XII.).

14] Als Ergebnis der Untersuchung muß demnach festgestellt werden, daß keinerlei nähere Beziehungen zwischen den verglichenen Bibelübersetzungen bestehen.

15] Von den 29 Handschriften, in denen das Werk Hermanns oder Teile davon überliefert sind[1]), standen mir für die kritische Bearbeitung des Textes folgende zur Verfügung:

1. Paris, Bibl. nat. 1444 (= N^2, kopiert von cand. phil. R. Müller).
2. Paris, Bibl. nat. 2162 (= N^4, kopiert von cand. phil. R. Müller).
3. Paris, Bibl. nat. 20039 (= N^6, kopiert von cand. phil. R. Müller).
4. Paris, Bibl. nat. 24387 (= N^8, kopiert von cand. phil. R. Müller).
5. Paris, Bibl. nat. 25439 (= N^9, kopiert von cand. phil. R. Müller), bis Bl. 46b incl., fortgesetzt von Dr. Strate).
6. Paris, Bibl. nat., Nouv. acq. 10036 (= N^{11} kopiert von Dr. Strate).
7. Paris, Arsenal 3516 (= A, kopiert von Dr. Strate, fortgesetzt von Dr. A. Pantel).
8. Chartres 620 (= C, kopiert von Dr. O. Moldenhauer).
9. Orleans 445 (= O, kopiert von Dr. A. Strate).
10. London, Brit. Mus. Harley 222 (= L^1; eigene Kopie).
11. London, Brit. Mus. Harley 2253 (= L^2; eigene Kopie).
12. London, Brit. Mus. Eggerton 2710 (= L^3; eigene Kopie).
13. Maihingen, Bibl. Wallerstein (= W, kopiert von Dr. Burkowitz).

16] In Übereinstimmung mit meinen Mitarbeitern habe ich die Maihinger Handschrift (W) als die vollständigste und am wenigsten mit Einschiebungen der Kopisten durchsetzte der Herausgabe des Textes zugrunde gelegt. Die gleiche

[1]) cf. Straate, a. a. O. Einleitung XVIIIf., wo eine vollständige Zusammenstellung der handschriftl. Überlieferung der Bible Hermanns von Valenciennes gegeben ist.

Handschrift diente ja auch bereits der Untersuchung über den Inhalt und die Quellen der Hermannschen Übersetzung, die von F. Mehne durchgeführt worden ist. Sie ist im pikardischen Dialekt geschrieben und stimmt im wesentlichen mit den ebenfalls recht brauchbaren Pariser Handschriften $N^{6,9}$ überein.

17] Nur an drei Stellen zeigt sie größere Abweichungen von allen anderen Handschriften, und dieser Umstand sowie ihr ganzer Inhalt kennzeichnen sie als Einschiebungen eines Schreibers. Es handelt sich um Tirade **532** (Vers **4843—4866**), Tirade **533** (Vers **4887—4897**) und um den Rest der Tirade **591** (Vers **5485—90**). In dem ersten Falle haben wir eine weitschweifige Betrachtung des Kopisten über die Güte Gottes vor uns, zu der er sich durch die in der vorhergehenden Tirade erzählte Vergebung der Sünden Maria Magdalenas angeregt gefühlt haben mag.

18] Ähnlich wird in der betreffenden Stelle der Tirade **533** die Güte des Gottessohnes nochmals hervorgehoben und er, der stets Hilfsbereite, um Gnade am Tage des Gerichtes angefleht.

19] Die dritte Abweichung endlich erzählt ausführlich die Anrede des Engels an die Hirten bei der Verkündigung der Geburt Jesu und fällt ganz aus dem Rahmen der Erzählung, die sich mit einer knappen Aufzählung der Tatsachen bei der Geburt des Erlösers begnügt.

20] Andererseits forderten sowohl der Sinn wie auch die Lesart der anderen Handschriften an drei Stellen größere Ergänzungen, und zwar den Einschub der Verse **4668a—c**, **4734a—c** und **4740a—d**. Die Verse **4545** und **4546** verlangten eine sinngemäßere Anordnung durch Umstellung.

21] Innerhalb der Handschrift W ist ein deutlicher Einschnitt fühlbar zu Beginn der Tirade **534**. Die vorhergehende Tirade schließt mit dem Verse: Amen; entendes tuit vers Dieu le tot puissant. Von hier ab ist der Rest des Werkes vielfach als selbständige Schöpfung unter dem Titel der Passion Christi behandelt worden, und zwar besonders in England, wie die Londoner Handschriften $L^{2,3}$ beweisen. Allerdings ist nicht recht ersichtlich, warum man die Passion



schon hier beginnen ließ, da doch ein großer Abschnitt des Folgenden noch der Auferweckung des Lazarus gewidmet ist. L^1 deutet denn auch in einer Randbemerkung den Beginn der Passion erst beim Einzug in Jerusalem an.

22] Jedenfalls zeigt die Handschrift W den Einschnitt auch äußerlich an durch eine plötzlich hervortretende Neigung zur Umformung des 12 Silbners in den 10 Silbner, ein Wechsel, der sich in noch stärkerem Maße in $L^{2,3}$ findet. Er ergreift zunächst die Verse 4959—4970; ferner die Zeilen 4977, 78, 79, 90 und 5034.

23] Auch inhaltlich geht W nun viel mit $L^{2,3}$ zusammen, zu denen sich meist A gesellt, und die bisher W am nächsten verwandten Handschriften $N^{6,9}$ stehen ihnen nun meist gegenüber. Der Erklärung von P. Meyer, der auch Mehne (a. a. O. S. 8f.) zugestimmt hat, daß nämlich bei Hermann an vielen Stellen Neigung zum Wechsel des Versmaßes hervortrete, kann ich mich also für meine Partie nicht anschließen. Die Zahl der 10-Silbner ist doch innerhalb derselben eine verhältnismäßig geringe und daher eher auf Fehler des Schreibers zurückzuführen als auf bewußte Absicht des Verfassers. Insbesondere liegt auch an der fraglichen Stelle nichts im Inhalt, das zur Wahl eines schnelleren Versmaßes veranlassen könnte. Eher möchte man an den Versuch eines Redaktors denken, die Passion als selbständigen Teil in 10 Silbner umzudichten. Doch ist die Zahl der veränderten Verse auch wieder zu gering, um diese Annahme zu rechtfertigen, wenn auch die Londoner Handschriften außer den oben erwähnten Stellen noch manchen 10-Silbner aufweisen. Vielleicht auch hat dem Kopisten von W nicht eine Handschrift des Gesamtwerkes vorgelegen, sondern er ist bei der Abschrift des zweiten Teiles einer der erwähnten selbständigen Bearbeitungen der Passion gefolgt.

24] Von den übrigen Handschriften waren besonders $N^{6,9}$ für die Textkritik wertvoll. Nur selten weichen sie vom Alexandriner ab und waren daher für die Rekonstruktion der verstümmelten Verse von Wichtigkeit. Von N^6 sei noch erwähnt, daß sie durch Randbemerkungen in Form von Überschriften den Stoff gliedert.

25] N^{8} und C brechen schon mit Tirade 533 (Vers 4880), die den Empfang Jesu durch Lazarus und seine Schwestern schildert, ab; wenige Verse später endet auch N^{2}.

26] Das Pariser Manuskript B. N. 2162 zeigt in großen Abschnitten eine Umwandlung der Assonanzen in Reime von der Reimform aa, bb. Diese Stellen (Vers 4587—4626 und 4885 bis Schluß) sind bei der Aufstellung des Variantenapparates nicht berücksichtigt worden.

27] Die Orleaner Handschrift (O) geht häufig eigene Wege. Gegen Schluß des von mir bearbeiteten Teiles setzt sie für längere Zeit gänzlich aus, und zwar von Vers 4928 bis 5350 und von 5404—5529.

28] Auch die Handschrift A ist leider durch einen größeren Ausschnitt am Schluß (Vers 5544 bis zum Ende meines Teiles) unvollständig geworden.

29] Den geringsten Umfang hat N^{11}, die nur bis Tirade 523 (Vers 4689) reicht und mit der Begegnung Jesu mit dem geheilten Kranken abbricht.

30] Unter den Londoner Handschriften ist L^{1} die beste, während $L^{2,3}$, wie schon erwähnt, stark mit 10-Silbnern durchsetzt sind. Diese Handschriften kommen nur für die Bearbeitung der Passion, sofern man diese mit Tirade 534 (Auferweckung des Lazarus) beginnen lassen will, in Frage, und zwar setzen $L^{2,3}$ an diesem Punkte (Vers 4987) ein, während L^{1} erst mit Vers 5120 ihren Anfang nimmt.

31] Für die Textbehandlung und die Aufstellung des Variantenapparates sind die üblichen Grundsätze maßgebend gewesen. Insbesondere war der Verfasser bemüht, den vorliegenden Text in völligen Einklang zu bringen mit dem von Dr. Burkowitz herausgegebenen Teil III der Bible. Die Auflösung der Siegel sowie die durchgeführte Großschreibung der Eigennamen ist im Text nicht besonders hervorgehoben. Orthographische Varianten sind nicht angeführt. Veränderungen dieser Art sind auch im Text nur dann vorgenommen, wenn offensichtliche Irrtümer des Schreibers vorlagen. Der Text der zugrunde liegenden Handschrift erfuhr nur da eine Umwandlung, wo der Inhalt, die Silbenzahl oder die übereinstimmende Lesart der Mehrzahl der anderen Handschrif-

ten eine solche erforderte. Diese Veränderungen sind in der Handschrift durch Kursivdruck hervorgehoben; Zusätze wurden durch [ ] kenntlich gemacht, während die Stellen, welche aus dem Text beseitigt werden müssen, in ( ) eingeschlossen worden sind. Verse, die in der Maihinger Handschrift nicht enthalten sind aber in anderen Handschriften vorkommen, sind an den betreffenden Stellen dem Texte eingefügt und durch Kursivdruck als Einschiebungen bezeichnet worden. Soweit sie von mir als vermutlich nicht zum Orginaltext gehörig betrachtet wurden, sind sie aber mit ( ) versehen worden. Alle Zusatzverse sollen die Zahl der in vorliegenden Verse nicht ändern und sind daher mit a, b, etc. numeriert worden.

32] In der Zusammenstellung der Varianten fanden zunächst solche Textabweichungen Platz, die mehrere Verse umfassen. Innerhalb der einzelnen Verse sind zunächst die Varianten der ersten, dann die der zweiten Halbzeile, dann die erste und hierauf die zweite Halbzeile selbst, falls sie gänzlich abwichen, angeführt worden. Daran schließen sich die Varianten, die sich auf den ganzen Vers erstrecken. Auch darin bin ich der Einrichtung des Teiles III der Bible gefolgt, daß ich diejenigen Verse, die in allen Handschriften gleiche Lesart zeigten, im Variantenapparat nicht anführte, und für jene, welche nur eine geringe Anzahl variierender Handschriften aufwiesen, die Form: „= außer": gewählt habe. Bezüglich der Zahlenbezeichnung der in einzelnen Handschriften fehlenden Verse sei noch bemerkt, daß stets der erste Vers, in dem die betreffende Handschrift wieder erscheint, mit angegeben ist.

La Bible Hermanns von Valenciennes.
Teil IV.

506

4398 Li sire[s] ot ·XII· apostre[s] qui tout furent eslis;
Lui servirent a gré, n'i ot nul contredis.
Fors Judas li dolens, par lui fu il traïs.
4401 Si ot pluisors deciples, si com dist li escritz.
Setante et deus en (i) ot, mout li furent amis;
4402a (*Tuit cil le vont sivant environ le païs*)
Chil le vont porsivant et povres et mendis, [O11b
4404 Auquant por lui veoir et por oïr ses dis,
Auquant qui sont enferm veulent estre garis; [N^{2}35a
Il les sane trestous, tant bonne est sa merchis. [C106a
4407 De Jehan dirai primes qui mout fu ses amis;
Chil fu evangelistes et fu vierges eslis, [A43d
Ichil but la fontaine, quant dormi seur son pis [N^{6}74b

---

506 4398 = ON^{8}CAN^{4}; Jesus N^{11}; Deux si N^{9}; Li sires $N^{2,6}$; q. furent toz O; qu'il ot trestoz N^{8}C; que il ot tos AN^{4} — **4399** = $N^{2,6,11}$; en gré C; Serv. lui O; L. s. trestuit N^{9}; nus ne s'en (l'en N^{11}) est (a $N^{2,4}$) ganchiz $N^{2,4,6,9,11}$; ne l'en e. nus g. N^{8}; ne li est nus g. O; n'ot entre euls nul engin C; Tuit a gre le s. ne l'en e. (n'en i ot A) nul g. N^{8}A — **4400** = $N^{2,11}$; Mais WN^{4}C; li felons N^{4}; ou dolent J. C; cui $N^{4,6,8,9}$AC; J. qu'il traïst li dolenz li chaitis O — **4401** = *außer* apostles A; Il ot O; Cil ot XII d. N^{9} — **4402** *fehlt* N^{4}; = $N^{2,6,9,11}$O; Quarante deus C; en cui fu (ot A) ses espriz N^{8}A; esquex fu sainz esp. C — **4402a** *fehlt* W; = N^{6}; Iciz lou N^{9}; Cil (Qui N^{8}A) le v. porsivant $N^{2,4,8,11}$COA; par trestout l. p. $N^{2,8,9}$A — **4403** *fehlt* $N^{8,9}$AC; Or le N^{2}; Tuit N^{11}; Or le va N^{4}; et riche et m. O$N^{4,11}$; et r. home et m. N^{2}; Tuit en v. apres lui li riche et li mandiz N^{6} — **4404** = $N^{2,4,8}$A; Aucuns C; Li un $N^{6,9}$O; ces dis oïr N^{11} — **4405** = N^{11}; Aucun C; Et cil qui O; Li un qui $N^{6,9}$; por bien (eaus $N^{4,8}$AC) estre g. $N^{4,6,8,9}$AC; por e. toz g. O — **4406** = $N^{8,11}$A; Iluec N^{4}; sanoit N^{4}; garist O; douce CN^{4}; pie O; par la suie m. N^{9}; I. l. a toz sanez par ses douces m. N^{6} — **4407** = *außer:* dire N^{8}; tant N^{8}A; est $N^{2,11}$ — **4408** = N^{11}; Ciz N^{9}; I fu O; virges (virgenes) fu $N^{2,4,8}$AC; et purs virges e. N^{9}; virge ce n'iert vis O — **4409** *fehlt* O; Cilb. = a (de $N^{2,8}$AC) la f. $N^{2,6,8,9}$AC

4410 En la saintisme chaine la nuit qu'il fu traïs;
Si sont si compaignon Luc. [et] Marc. et Mathis.
Chil ont les evangiles tout estraiz et escrips,
4413 Ses ont par tout le mont anonchié et tramis.

507

De chel evangeliste vous voil primes parler,
De chel qui samble l'aigle qui si haut puet voler.
4416 Chist escript le miracle dont je vous voil conter,
(Quant) De Tiberïades o lui passa le mer,
O lui vit mout grant gent venir et assambler
4419 Des sains qui le porsivent pour son sens escolter,
Ensement des malades pour santé recovrer.
Dont prist o ses desciples un haut mont a monter,
4422 Seur chel mont s'est assis pour la gent esgarder,
Vit plaines ces valees *ces* mons avironné[s].

4410 *fehlt* O; = $N^{2,4,8,11}$A; Dedenz la sainte c. C; Et a la $N^{6,9}$ quant fu tr. $N^{6,9}$ — 4411 = $N^{4,6}$A; Judas M. N^{9}; Lucas M. M. $N^{2,8}$OC; Luc et Marc et Macis N^{11} — 4412 *fehlt* N^{4}; = $N^{2,11}$; Il O; eslis N^{8}A; es livres en escriz $N^{6,9}$; trestous entrels e. C; retenues en e· O — 4413 *fehlt* $N^{2,4}$; Si (Ciz N^{9}) sunt $N^{6,8,9}$A; Et sunt N^{11}; Si out O; et noncié $N^{9,11}$ — *Überschrift in* A [Ci peut dex uns genz de V pains d'orge et de II poisonceax et XII corbeilles i ot de relies des V pains et tote le pople as asé] — *Überschrift in* N^{2} [St. Joh.: Com Jesus s'en ala] —

507 4414 = O; ces evangelistres C; voil je (or N^{6}) pr. $N^{2,6,8,9,11}$A; vuel je oïr p. N^{4} — 4415 D'icel qui O; Celui N^{4}; C'est cil $N^{6,8,9}$AC; Cil qui resamble $N^{2,11}$; qui bien (en N^{4}) haut $N^{2,4}$; qui tant O; q. tant p. h. AN^{8} — 4416 *fehlt* N^{9}; = *außer:* je voil aconter A; qui ja m'orres N^{11} — 4417 = N^{2}O; Quant Tib. $N^{8,11}$CA; De Tib. $N^{4,6,9}$; passa o lui N^{8}CA — 4418 Il (Et N^{4}) v. ensamble (environ O) O (*fehlt* $N^{4,9}$O) lui moult grant gent a. (aüner N^{6}, converser A) a. Hss. — 4419 = CN^{4}; De ceaus quel porsivoient N^{6}A; ceux qui lou sivoient N^{9}; sivoient N^{2}; i venoient N^{11}; qu'il pors. N^{8}; qui vont sevant O — 4420 = $N^{2,4,8,11}$; Autresint les m. C; En santé des m. A; de m. $N^{6,9}$; les m. O — 4421 = $N^{6,11}$; donc pristrent si d. C; vos o O; son d. N^{4}; un grant N^{9}; sor un mont $N^{2,8}$AC; sus un haut m. monter O — 4422 = $N^{8,11}$A; Suz le m. N^{6}O; est $N^{2,4,9}$; Iluec si s'est C; resgarder $N^{4,6,9}$ — 4423 = $N^{2,8,11}$CA; c. (les O) montaignes ON^{4}; com m. W; les vaux O; ces valees combler N^{4}; Et vit ces granz montaignes de gent a. $N^{6,9}$ —

Phelippe(s) *son* apostre commench'a aparler: [C106b
4425 „Compains," che dist li sire, „je voil a toi parler; [N^{11}188b
Si me donne conseil, se le me ses doner!"
Or oiés del seignour, com il le volt tempter!
4428 „Phelippe[s], je voi chi mout grant gent assambler,
4428a Je voi toz ces vaus plains, ces mons anvironne[r];
·III· jour[*s*] m'ont poursievi, que n'orent un diner.
27c] J'espoir, amis Phelippes, se (je) *les faz retorner,*
4431 Qu'il ne porront de fain en *lor maisons aler.*"
Phelippes [*li*] respont: „N'en sai conseil *donner;*
Car se nous peüssons neïs le pain trover,
4434 De ·II· cens de deniers nel porriés achater, [N^{4}56b
Tant c'om peüst chascun un seul morsel doner."

508

4437 A*donc* respon*t* Andrius qui fu freres Pierron: [N^{9}60b
„Sire, en nostre compaigne un jone enfant avons [N^{8}74b

4424 = *außer:* A Fel. l'ap. O; Et l'ap. N^{4}; li ap. commencha W; c. a apieler N^{4}; c. aparler *sont* — 4425 *fehlt* $N^{4,6,9}$O; =a. ü. Hss. — 4426-28a *fehlt* $N^{6,9}$; Car me done N^{4}CO; se (si O) tu le s. $N^{2,11}$O puez C; Si me conseilleras se cons. ses d. A — 4427 = A$N^{2,4}$; c. or le v. N^{11}; c. le voloit O; comment le v. C — 4428 = *außer:* m. g. assenbler N^{8}; m. de g. N^{2} — 4428a *fehlt* WN^{11}; = $N^{4,6,9}$; J. l'or v. $N^{2,8}$ CA; J. v. c. v. toz O — 4429 = $N^{2,4}$ O; qu'il N^{11}; onc n. N^{8}CA; que ·III· j. m'ont sui que n. que disner $N^{6,9}$ — 4430 = $N^{4,9}$; tien O; cuit par foi N^{9}; Par foi a. N^{8}A; P. f. je criens C; G'esp. p. f. Phel. N^{6}; se ges N^{11}O; ses en $N^{2,8}$A; se je en lais aler W — 4431 = N^{8}CA; Qui N^{6}; por faire $N^{4,6,9}$O; soffrir f. N^{2}; raler $N^{2,9,11}$O; lor pais N^{9}; en maison retorner W. — 4432 = $N^{2,4,8}$A; Ph. respondi W; Ph. respont N^{9}; Et F. r. N^{6}; trover W C $N^{2,11}$; ne s. $N^{2,11}$; ne t'en soi conseillier O — 4433 *fehlt* O; = N^{2}; Que $N^{6,9}$; n. un seul p. $N^{9,11}$; atant le p. N^{4}; C. qui ja lor valdroit (i voudroit C) sol le p. aporter N^{8}AC — 4434 = N^{11}; Por N^{8}CA; Deus c. a bons d. N^{6}; De bons d. deus c. N^{2}; Mais por d. c. d. N^{4}; Nus a bons N^{9}; C. de deus c. d. O; nel porroit $N^{4,8}$ A; n. porriens N^{2}; nes porrons N^{11}; neis a a. N^{6}; an poïst a N^{9}; ne puet n'en O; nes porrions trover C — 4435 Qui em N^{6}; Com (Qu'en N^{8}C) poïst a ch. $N^{2,4,8,9}$C; Que on p. A; Tant qu'en N^{11}; Dou n'en puisse a ch. O; un morselet d. $N^{6,9}$ —

508 4436 = N^{4}OC; Donc AN^{9}; Dont respondi W; qui ere fr. N^{6}; qu'estoit lez un p. N^{9}; — 4437 compaigne $N^{2,4,8,9,11}$A; En nostre c. CO; gentile e. O; valeton N^{9}; enfançon N^{8}AC; enf. i a. N^{4}; av. un valeton N^{6}

Qui a o lui ·v· pains, j'espoir, et ·II· poisson[*s*].
Mais iche que nous vaut? Pour noient le dison;
4440 Tant i a de la gent entour nous environ.“ [C106c
Dont respondi li sire: „Voir, assés en avons.
Faités les asseoir! Bon conseil en prendron.“ [N[6]75
4443 Et d'erbë et de fain i avoit grant fuison. [N[2]35aI
Trestout se sont assis, n'*en* ferai lonc sermon.
„Cha m'aportés le pain et ans·II· les poisson[s]!“
4445a *Devant lui l'aporterent et avec le poisson.*
4446 Leva en haut se main, fist sa beneïchon,
Les pains et les poissons lor livra a bandon.
Seignour, iche sachiés que nous n'en mentiron!
4449 Des ·V· pains qu'iluec furent departi environ;
Mengierent, que saoul furent tot li baron, [O11c

— 4438 Si N[6]O; Et N[2]; Avec lui a N[8]CA; Si avecques lui N[9]; esp. et N[2]; je croi et A; ce croi N[8]C; ce cuit N[11]; et si a N[6]; et ·II· petiz p.O; un p. et N[9]; Si a o lui del pain et un poi de pisson N[4] — 4439 = *außer* que voldroit N[6]; et porquoi le d. O — 4440 = N[11]; Trop i N[9]; autor et anv. N[4],[6],[9]CO; d'entor et d'env. N[2],[8] A; — 4441 Et N[9]; D. lor (li N[2],[4]) respont N[2],[4],[11]; D. respondit Jesus O; tuit a. e. avront N[6]; asses en averon N[2],[9]; a. e. i avron AC; a plente (que assez N[8]) en avrom N[4],[8] — 4442 = *außer* bon conroi N[8]A; b. c. e. dirom N[4] — 4443 = N[4]; Iluec d'erbe N[11]; De verde herbe N[2]; Et de faim et d. l'erbe O; avoit a gr. f. N[11]; ot iluec a f. N[6]; ot auqui N[9]; Ilec avoit de l'erbe et de (du A) fain g. f. (a f. A) N[8]AC — 4444 = *außer* ne ferai W; ferons N[2],[8]A; n'i f. N[11]; n'i ont fait N[6],[9] — 4445 Sa (Car N[2]) m'a cel p. N[2],[11]; Aportes nos (moi N[9]) le p. N[6],[9]; Cha le pain dist Jesu N[4]; Apres a pris l. p. AN[8]; L'ores a. p. C; Le pain leur feit porter O; et nos le benistrom N[4],[6],[9],[11]; si le beneirons N[2]; si (sa O) fet beneicon ON[8]A; fet sa beneïcon C — 4445a *fehlt* W; = N[6],[9]; D. l. s. audoi aporté li p. N[4]; D. l. sont porté (Apres sont apresté O) andoi l. p. N[2],[8],[11]CAO — 4446 = N[4],[11]; L. sa m. en haut N[2],[6],[9]; la ben. N[9]; si saigna abandon O; Et il les beneïst (Si les a beneïz C) quant ot fet s'oroison N[8]AC — 4447 Del p. et del p. N[8]AC; des poisons O; l. livre a. N[2],[11]; livrent N[6]; foisom N[9]; a grant foison N[8]A; done gr. f. C; a mis abandon N[2],[11]; a feit livroisson O — 4448 *fehlt* N[6],[9]AO; = N[2],[11]; Sachies le bien s. N[4]; Dou (Del N[8]) nombre qui i fu ne nous en m. CN[8] — 4449 = N[11]; qui la N[2]; lor N[6],[9]; que lor fist N[4]; De ·V· p. et des poiss. leur a fet livroisson O; ·V· mille gens (en N[8]C) i ot car escrit le trovon N[8]CA — 4450 plain N[2],[6],[11]; tuit asses N[4] tant com porrent N[9]; Mangié ont leur saous O; de vin et de poisson N[6]; ensement dou (de N[2]) p. N[2],[11]O; et a grande foison N[9]; et ausi del p. N[4]; Quant tuit furent saoul cil qui cot (fu N[8], est A) dex et hom N[8]CA

Oiés que dist li *sire*, seignour! Si vos diron:
4452 Apela ses desciples, si lor dist sa raison:
„Rec*oilliés* le *relief*, que nos ne le perdon!“

509

Seignour! iche sachiés qu'il i ot mout grant gent!
4455 Bien en [i] ot ·V· mile a cel assamblement.
Des ·V· pains les sazie, — ne furent de forment, — [A43e
Et seul de ·II· poissons, che leur mist en present,
4457a (*Furent tote saole et bien et ricement*)
4458 Apela ses desciples, si leur dist bonement:
„Rec*oilliés* le relief, ne perisse noient!“
Chil ont tost aempli tot son commandement,
4461 Emplies ont corbeilles ·XII· du remanant. [N^{11}189a
Li ·V· mile quant virent le miracle si *grant*, [C106d
Dieu en rendirent graces mout amiablement
4464 Et dïent tot entr'els, si nel choilent noient:

4451 *fehlt* ACN^{8}; li livres W; Jesus O; seign. sel (ce N^{9}) v. d. $N^{2,6,11}$; nos le vos retardons N^{4} — **4452** = *außer:* Apele $N^{8,9}$; et lor d. N^{6} —

509 4453 = *außer:* Receves le fragmente W; gardes, ne le p. $N^{8}A$; — **4454** *fehlt* $N^{8}C$; = $N^{2,11}$; S. sachiez de voir N^{6}; Saichiez seig. de voir N^{9}; S. de voir s. O; qu'il i ot m. de g. $N^{4,9}$; que moult i o. g. g. A — **4455** *fehlt* $N^{8}C$; ·V· m. homes (en A) i ot (avoit A) $N^{6,9}A$; Bien (Il N^{4}) en i ot $N^{2,4,11}O$ — **4456** *fehlt* $N^{6,8,9}C$; = N^{2}; saolé $N^{4,11}O$; ces sacies A n'eraint pas d. fr. O — **4457** *fehlt* $N^{8}C$; = $N^{2,11}$; Et de deus p. O; De ·II· p. ausi N^{4}; com A; dist N^{4}; Sachiez li dui p. ne furent mie grant $N^{6,9}$ — **4457a** = A, *fehlt sonst* — **4458** = $N^{4,6}$; A ses d. dist (a d. $N^{8}A$) CAN^{8}; se $N^{9,11}$; bielement N^{2}; franchement O; li sires doucement $N^{8}AC$ — **4459** = $N^{2,9,11}$; Recevez $WN^{4,6}O$; ce N^{4}; ne (nel N^{6}, n'en $N^{4,9}$) perissiez $N^{2,4,6,9,11}O$; Qu'il ne soit coilliz (perduz C) gardez bien le forment (recoilliz le fragment N^{8}) CN^{8}; Le relief recueillisent qu'il ne perist n. A — **4460** accompli $N^{2,4,6,8,9,11}AO$; Et cil ont a N^{11}; Il ont N^{8} Il sont tot a. C; Tost orent a. N^{11}; fai s. c. N^{9}; le sien $N^{4}AOC$ — **4461** = N^{11}; Corb. o. e. $N^{4}O$; Douze c. emplent $N^{8}AC$; toutes N^{9}; certes N^{2}; par foi N^{6}; dou (de N^{8}) relief voirement CN^{8}; du rel. ensement A — **4462** = A C; Quant li ·V· m. N^{4}; Quant voient O; Li ·V· m. qui v. N^{9}; ce m. C; tant $N^{2,4,8}$ g. O — **4463** = $N^{4,6,9}$; D. e. rendent les g. $N^{2,11}$; gent W; A deu rendent (en r. OA, rendirent C) g. $N^{8}AOC$ — **4464** = *außer:* E. d. bien N^{6}; et nel $N^{6,9}O$; sans point decelement N^{4}

,,Voirement che est chil qui sauvera la gent.“
Quant chest miracle ot fait, ne demora noient.
4467 Or vous dirai d'un autre, si l'oés bonement.
Jehans qui l'autre escrit, et chestë ensement
Del orb qu'il encontrerent, qui fu chil voirement;
4470 De chel païs fu nés, si furent *si* parent.

510

Seignour! che *est toz voirs* que Jesus l'encontra,
Quant avec ses apostres par cel païs ala;
4473 27d] Li uns d'aus le connut et tres bien l'avisa. [N^{6}75b
Vers Jesum s'aproisma et bel li demanda: [N^{4}57a
,,Biaus sire(s), dites nous chist dolens que pecha
4476 Et coi ses parentés, que veüe n'en a?“ [N^{9}61a
Che respont nostre(s) sire(s), noient ne li chela:
,,Chist ne ses parentés nule riens ne pecha;

4465 est ce e. N^{2}, ^{6,8,9,11}AC; qui doit sauver $N^{2,8,11}$AC; Ce est cil ki la gent doit menra (?) a salvement (doit sauver voirement O) N^{4}O — **4466** = $N^{2,8,11}$A; cel N^{6}; ce N^{9}CO; ne tarda longement O; grammment N^{4} — **4467** *fehlt* N^{8}AC; = a. ü. Hss. *außer:* Que il refist un a. or l'oies b. N^{2} — **4468** qui ce e. $N^{2,6}$; Jeh. cest escript fit N^{9}; Et cil ki escrit l'autre N^{4}; et l'autre. e. $N^{6,9}$; cest l'a. N^{2}; escrist cest e. (voirement CAN^{11}) $N^{4,8,11}$AOC — **4469** ceus fu nes vraiement N^{4}; D'un home qu'anc. qui ne veoit noient $N^{6,9}$,O *für die* 2. *Halbr.;* Un avugle enc. (encontra N^{8}) qui eissi (ainsinc C) voir. CAN^{8}; D'un avule qu'il virent qui fu nes ensement N^{2} — **4470** ert n. $N^{4,6}$O; ·VI· par. W; erent N^{6}O; et trestuit $N^{4,9,11}$; Fu nez si com disoient son pere et s. p. CAN^{8};N^{2} *Überschrift* [Saint Joh. Com Jesu vit en se voie ·I· avule.

510 4471 = *außer:* fu verites W; bien v. O; ice fu v. N^{4} — **4472** = N^{2}, ^{8,9}CA; Qu'il o. $N^{4,6}$O; parens N^{11} — **4473** = *außer:* L'uns N^{6}; moult bien AO — **4474** = $N^{2,4,6,9}$; l'apr. N^{11}; Por demander un sens a Jes. s'aprocha N^{8}CA; Quant vint Jerusalem a Jes. demanda O — **4475** = $N^{2,6,9,11}$; Dous s. A; d. moi N^{4}; icist (et cist C) hom N^{8}CA; cel home qui O — **4476** *fehlt* C; = $N^{2,11}$; E. li siens $N^{6,9}$; Il u s. N^{4}; Ou il ou si p. N^{8}A; Et toz s. O; quant v. $N^{6,8}$; qui (que O) v. ne a N^{9}O; quant il v. n'a AC; que il v. nel a N^{4} — **4477** Ce (Et N^{9}) respondi li s. $N^{2,6,9}$O; Ce lor r. Jesu (li s. N^{4}) $N^{4,8,11}$C; Lors lor r. JesuA; n. (mie $N^{6,9}$) ne lor c. $N^{2,4,6,9,11}$O; ne cist rien n'en (ne C) pecha N^{8}C; cist hom riens ne pecha A — **4478** = $N^{2,11}$; ne sunt (?) p. O; Ne sa mere, seignor N^{8}AC; de noient n. p. $N^{6,9}$; n. r. forfet a O; por ce ne m'eserra N^{4}; ne cil qui l'engenra N^{8}AC

4478a (*Por ce est il eissi et eissi essera*) [$N^2$35b
4479 Par chestui li fis dieu, ses oeuvres *mosterra;*
Dementres qu'il est jors, ouvrer me convenra. [C107a
Les euvres de son pere des or li fix fera,
4482 Tant com li jors li dure; quant la nuit seürvenra,
Si ert issi obscure, que o*u*vrer ne porra,
Je sui chil qui le mont tot enluminera."
4485 Quant che ot dit li sire, en terre escacha,
Argille avec saline ensamble le mella,
Seur les eux a chel home bonement tatua;
4488 Dont l'a araisoné et bel li commanda:

511

„Amis, au natatoire iras de Syloé; [$N^8$74c
A moi t'en revenras, quant tu seras lavé."
4491 Quant li prodons l'entent, ne s'est pas demoré,
Ains fist tot son commant, si s'est ilec lavé.

4478a = N^8; ensi A; ainsint C; Que es iels a cest home nule veue a N^2 — 4479 = $N^{2,6,9,11}$O; P. icestui Jesu N^4; Que par lui N^8A; Car en lui C; mostra N^4; commencera A; demonstra W — 4480 = *außer:* Tant dementiers qu'est N^8A; nos conv. N^4; amirer m'estouvra O — 4481 = $N^{2,11}$ OCA; li fiz des or (deu or N^9) fera $N^{2,6,9}$; s'il puet li fils N^4 — 4482 = $N^{4,11}$; cist jors N^8AC; nos d. $N^{2,8}$A; T. come l. j. dux $N^{6,9}$; tant que l. n. venra $N^{6,9}$; car (mes C) quant l. n. v. $N^{2,8}$AOC — 4483 = N^2; Se sera si o. N^4; einsi O; eseure OACN^8; Lors fera si o. $N^{6,9}$; nus o. N^8CA; que vooir N^{11} — 4484 = *außer:* t. environnera N^9; Je sui cil qui le faitil (?) enlumina N^4 — 4485 dit demedex O; a t. s'aclina (s'abessa N^8CA) $N^{6,8,9}$CA; e. t. salua (si racha N^4) $N^{4,11}$; a la t. craicha O; escopi e. t. a N^8 — 4486 o s. $N^{6,8,9}$; o sa s. $N^{4,11}$ CA; et sa s. N^2; Li sire o sa s. O; e. si m. N^8CA; tout ens. m. $N^{2,4}$O; e. tout mis a N^9; e. assambla N^{11}; adonques assambla N^6 — 4487 Sus N^9O; b. a toucha $N^{6,9}$; alievia N^4 la loia N^2; la lova O; en (la C) posa N^8AC; N^{11} *unleserlich* — 4488 = *außer:* Dex l'a ressoné O; si N^8CA; beau O; demanda N^6 —

511 4489 = $N^{4,6,8,11}$; a n. N^2CO; jusques a l'aigne N^9; Qu il voist al n. A; iluec se lavera A — 4490 Et a m. r. $N^{6,9}$; A m. si r. $N^{2,4,11}$; A m. repaireras CN^8; Si r. a m. O; quant avras l. N^4; toi avras l. N^9; i seras l. A; chest chil qui chi fu né W — 4491 Qu. l'ent. $N^{2,4,8,9,11}$CA, li ceis O; li bons hom N^6; ne si est d. N^6; n'i a pas (plus $N^{4,8}$O) d. $N^{4,8,11}$O; n'i est plus A — 4492 = C; A. fet N^8A; Eincois f. O; Il a fait s. c. $N^{6,9}$; il s'est N^2; et s'en est retorné N^{11}; si est d'iluec tornés A; maintenant est levé $N^{6,9}$; Laver s'ala si fist com li ot commandé N^4

Quant il se fu lavés, si s'en est retornés;
4494 Ne demoura puis gaires, des Juïs est trovés.
Entour lui [*s*]'environent, si l'ont tout esgardé, [O11d
Auquant ne l'aviserent, auquant l'ont avisé,
4497 En grant error en sont, entre'ls en ont parlé.
Grant merveille leur samble *que avu(g)les fu nez.* [C107b
4498a *L'autres disoit: „Comment est il enluminez?*
„Mainte fois a mon huis li ai del pain doné." [N[4]189b
4499a *„Et je" ce dist li autres„ li ai le mien veé."*
4500 „Nenil," che dist li autres „che n'est pas verité;
Home sont qui del vis se *ressamblent assés."*
„Si sui voir" chil respont „je sui renluminé[s]."
4503 „Comment as tu tes eux? „Dirai vos verité." [A43fN[6]76a

---

4493 *fehlt* N[11]O; Qu. s'est (fu N[4]) si vit N[4],[6]; qu. fu l. d'ilec N[8]; qu. f. iluec l. C; Et qu. il f. l. d'ilec A; qu. se leva si vit N[2],[9]; et puis est r. N[6]; puis se'n est N[2]; p. si est N[4]; s'en e. puis N[8]; s'est p. tornes A — 4494 ne gaires N[2]; N. d. c'un poi O; Il ne d. g. N[6],[9]C; fu tr. N[8]; fu encontrez A; li j. l'ont tr. N[2],[11]; de la gent a tr. N[6],[9]; que la g. l'ont t. N[4]O — 4495 s' *fehlt* W; s'aünerent N[11]; assamblerent N[4]; et si l'ont e. N[6],[9],[11]; moult esg. N[2],[4]; si fu moult esg. (gardes ACN[8]) — 4496 Des uns est (n'est N[8]) coneust, des autres ravisez (d'autres n'est r. A) N[8]CA; Il i ot tel antraus, quant il l'a avisé N[6],[9]; Les uns l'ont coneust, les autres a O — 4497 *fehlt* N[6],[9]; = N[2],[11]; Et gr. O; Gr e est (ont AN[4]) entr. N[4],[8]CA; si en ont moult p N[4]; por cel avugle entrez N[8]C; p. l'avugle menes A — 4498 *fehlt* N[11]; Merv. l. ressamble N[6],[9]; A m. ress. N[4]; M. grans me sambleN[2]; M. semble sistO; s'il aveules ou fu nesN[2]; chest chilqui chi fu ne W; ce dient le ceu ne N[4]; qui ou fu neO; Li uns disoit (dient C) c'est cil qui sans veue (les ieulz C) fu (estoit A) nez N[8]AC — 4498a = AN[8]; *fehlt sonst außer:* li autre dient C — 4499 li avrons N[4]; li (lor N[9]) avons pain d. N[6],[9]; du p. N[2]; le p. N[11]; fu le p. N[8] AC; le p. vée O; nostre aumosne vée N[4] — 4499a *fehlt* W; = N[9]; E. j. faisoit (refait N[11]) l. a. N[2],[11]; Et au mien N[8]AC; E. j. fait dont l. a. N[4]; mon bien v. N[2]; plusiors (maintes C) fois de veëz N[8]AC; mon pain donné N[4]; donné O — 4500 = N[4]; N'en al O; Par foi N[6],[9]; li tierz N[2]; n'est cil p. N[11]; Dist li tierz: Sotes genz, de folie parlez (dotez N[8]) CA N[8] — 4501 de vis N[2],[4],[6],[9]; Asses sunt de tes gens N[11]; se sont entresamblé W; qui le sambl. a. N[11]; N'est pas cil que vos dites (plusors genz C) s'assambl. a. (s'entresamble a. AC) N[8]AC; H. qui s'entresenblent avon a. trové O — 4502 respont cil N[2],[8],[11]A; ce dist cil ON[6],[9]; fait icil N[4]; ce sui ge C; et si sui alumez N[6],[9]; si (et C) sui enlumines N[2]C; enlum. N[8]AO; si sui je par verité N[11] — 4503 *fehlt* C; les N[4],[6],[9]O; di nos en v. N[6],[9]O; est ce donc v. N[8]A; ci dist cil ja savres N[2]; ci veoir le poës N[4]; ensi renlumines N[11]

4503a („*Oïl voir,*“ *dist li hom, tot le voir en orés:*)
„Uns *hom que j'encontrai,* ne sai com est nomé[s],
4504a („*Comment les te rendi, cui est, dont est il nez?*“)
De terre et de saline ches miens eux a lüé[s],
4506 Rova qu'au natatoire alasse a Syloé;
Illuecques me lavai, si vi, quant *fui* lavé.“

512

Diras nos, ou il est?“ „Je *nel sai* voirement.“
4509 „„Pour coi?“ „Car je ne sai ou il est voirement.“
Adont l'ont pris entr'els mout felenessement,
Tout droit a Caÿphas l'en mainent laidement.
4512 Chil li rout demandé nonamiablement:
„Quant reüs tu tes eux, or nous di, et comment?“
„Terre mist seur mes ex par me foi, bone gent,
4515 Alai, si me lavai par son enseignement. [N^{4}57b

4503a = A, *fehlt sonst* — 4504 *fehlt* N^{11}O; Uns sains hom benevis W; U. h. le mes (les me N^{8}AC) rendi $N^{2,4,8}$AC; qui Jesus est n. (clames N^{2}) $N^{2,6,9}$; qui e. J. n. N^{8}A; qui e. dont est il nez C; Jes. ert apieles N^{4} — 4504a = N^{8}; *fehlt sonst außer:* et dont est n. A — 4505 *fehlt* A; quant les ot de cel tai (broi C) N^{8}C; ses (les N^{9}) m. e ot lavez (loe $N^{2,11}$) $N^{2,6,9,11}$; a mes ieux alumes N^{4}; a dex mes euls loué O; qu'il avoit fet loez N^{8}C — 4506 *fehlt* N^{4}; = $N^{2,11}$; Et dist qu'au n. O; fusse de S. N^{6}; en S. O; Dit moi: va-t-en a l'aigue com dit de S. N^{9}; A S. laver aler (fui C) commandes N^{8}CA — 4507 *fehlt* N^{4}; = $N^{2,8}$A; l'en l. W; les l. N^{11}; lavasse $N^{6,9}$; Iluec si me l. C; Et je si m'en alai O; les l. N^{11}; quant vis si fui levez N^{9} —

512 4508 = $N^{2,4}$; je n'aie W; je nenil v. N^{8}A; j. ne je v. N^{11}; D. n. qu'il est; nenil veraiement $N^{6,9}$ — 4509 C *fehlt bis* 4513; = O; P. c; je ne le s. $N^{6,9}$; ou est a escient $N^{2,6,8,11}$A; di lou a esc. N^{9}; Je ne sai ou il est jel di a esc. N^{4} — 4510 = *außer:* Donques O; A. l'en ont mené N^{2} — 4511 as phariseus $N^{2,4,8,11}$A; As ph. l'en m. $N^{6,9}$; qui moult sont (s. moult $N^{4,9,11}$O) male gent $N^{2,4,6,8,9,11}$AO — 4512 out N^{2}; $N^{6,9,11}$O; L'ont mené ci li dient N^{8}A; L'en mainnent; cil demandent N^{4}; moult a $N^{9,11}$; espora a. O; moult cruelement N^{4} — 4513 = $N^{2,8,11}$A; Qu. eüs CON^{4}; Com N^{9}; ce n. N^{6}; et si $N^{8,11}$AC; di le n. ON^{4}; dites lou e. c. N^{9}; ralumes ne c. N^{2} — 4514 = N^{2}; T. fist N^{11}; bonement N^{4}; et saline ensement $N^{6,9}$; De cel t'ai qu'il ot fet (De cel brai que il fist C) dit le vos ai sovent N^{8}AC — 4515 = $N^{4,6,11}$O; m'en l. N^{2}; Oinst (Oing C) mes euz s'in (s'en A) alai N^{8}AC; commandement N^{9}; et si pris lavement N^{8}A; si pris dou l. C

28a] Ensi vint a mes eux chist enluminement." [N[9]61b
Li cuivert phariseu s'en connurent forment [N[2]35b
4518 Et ont parlé entr'els trestout communement: [C107c
,,Qui le sabbat ne garde, il n'aime dieu noient;
Puet *faire hom pechierres tel signe*? *Et il comment*?"
4521 Mout murmurent entr'els ichele adverse gent,
Entr'els l'ont apelé mout corecheusement,
,,Diva," font il,, de lui qu'en *dis en ton* talent?"
4524 ,,Par foi jel vous dirai: Prophete est *voirement*."

513

Li parent a chelui qui avules fu nés,
A *ichel jour meïsme devant els* l'ont mandé:
4526a (*Et cil ont dit entrex, quant la l'ont amené:*)
4527 ,,Nous voulons de chest home savoir la verité,
S'il est vostre parens, [et] s'il de vous est nés,

4516 = N[2]; Issi N[6]; Ensint N[11]O; E. vinrent mi iex N[4],[9]; Si (S'en C) ai si com vos di N[8]C; Si com vus ai dit A; a enl N[4]; cest e. N[8]AC; mout amiablement N[9] — 4517 = N[2],[11]; Li felon N[8]AC; Li punes O; s'en c. N[2] C; s'estornirent f. N[6]; si furent moult dolant N[9]; sont correcie f. N[8]A — 4518 = *außer:* S'en ont p. N[4]; Donc parle e. O; icelle averse gent O — 4519 O *fehlt bis* 4522; = *außer:* cil N[2]; ne doute N[9] — 4520 = N[6]; homes N[11]; P. h. p. faire N[9]; H. p. puet f. N[8]AC; P. il enluminer N[4]; tex signes (oevres N[2]) il c. N[2],[8]AC; tel s. il c. N[11]; aveule et il c. N[4]; Puet tel signe faire hom et il pour dieu comment W; — 4521 = N[4] De ce avoit e. N[8]AC; M. m. ensemble N[6],[9]; i. male g. N[11]; trestot communalement N[2]; moult grant mormurement N[8]A, gondrillement C — 4522 = N[6],[9]O; rapelle N[2],[4]; E. en ont parle N[11]; Dont rapelent celui N[8]CA; m. forseneement N[8]AC; a ses ireement N[4] — 4523 = N[2]; qui est N[6],[9]; suis N[4]; qu'es vis N[11]; di nos en ton talent N[6],[9]; D. quar nus en di tot bon senblant O; D. cui est cist hom (dont (qui C) est chil h. AC) dont (qui A) est et de quel gent N[8]AC; qui t'est vis en t. W — 4524 = *außer:* jes N[2]; ce ne d. C; vraiement W —

513 4525 = *außer:* Des p. N[8]A; naquit avouglez O — 4526 En N[2],[4],[11] O; En ce (cel AN[8]) m. jour CAN[8]; ont N[4]OC; sont N[11]; ont (sont N[6],[9]) dev. els m. N[6],[8],[9]A; Devant els ichel jour meïsme W — 4526a = N[2]; *fehlt sonst* — 4527 = N[9],[11]; De cest N[8]A; N. volomes s. C; les veritez N[6]; s'est v. N[2],[4],[8]OA; si ce est v. C — 4528 vostre N[2],[4],[6],[9]O; Cil e. v. N[11]; S'est n. (vostre A) conisanz N[8] A; Sil est non conoissiez C; et s'il (cil N[11]) e. N[6],[9],[11]; et (u N[4]) s'il de v. est n. ON[2],[4]; se li (lui C) apartenez N[8]AC

Se il fu nés avules, com est renluminés.“
4530 Jchil ont respondu: „Volentiers le sarés.
Trestot voir en dirons, se croire nous volés:
Nous sommes si parent, che est la verités.
4533 *Ciu*[*s*] fu; nous ne savons, com fu renluminés,
Ne l'omme ne savons, ne par nous ne savrés;
Li prodom a aé. A lui le demandés! [N^{6}76b
4536 Che que il vous dira, tres bien croire porrés.“ [N^{11}190a
Che distrent pour paour, puis si s'en sont alé; [N^{8}74d
Car li Juïs s'estoient entr'els bien afïé [C107d
4539 Que, se il fust xp̄e de nul d'els apelés,
Que batus fust forment et en prison getés.
[Et]ne demoura gaires, entr'els fu rapelés.

4529 = $N^{2,8,11}$CAO; S'aveules fu comment il N^{4}; ert W; comment est alumez $N^{6,9}$ — 4530 = N^{2}; Et cil $N^{6,9,11}$O; Cil lor ont r. N^{4}; Cil responent: Voirs est, avugles fu il nez N^{8}AC — 4531 = N^{11}; Tot v. vos e. d. N^{4}O; Tout le v. vos d. $N^{2,6,9}$; vous N^{6}; le v. $N^{2,4}$; Mes ne savons comment il est enlumines N^{8}AC — 4532 *fehlt* N^{8}AC; = $N^{6,9,11}$; c'en est N^{2}; et ce est N^{4}; c'est fine O — 4533 *fehlt* ACN^{8}; Ou W; Avugles fu sachiez $N^{6,9}$; Av. f. i. nes N^{2}; C. (Ce O) fu nes (mais N^{11}) nè savons $N^{4,11}$ O; en l. $N^{2,11}$O; comment f. r. N^{4}; rien nus en (nous riens n'en N^{9}) demandez $N^{6,9}$ — 4534 *fehlt* $N^{6,8,9}$; = ACN^{2,11}; par nos non connoistrez O; Nos n'en savomes plus par nos plus n'en ores N^{4} — 4535 *fehlt* $N^{6,9}$; = N^{11}; est sanes N^{4}; L. pr. le set bien ACN^{8}; Il as (?) en et a aige, par l. le connoistrez O — 4536 De ce qu'il $N^{6,9}$; Et ce N^{11}; Ice que $N^{2,4}$OC; Ce qu'il v. en d. N^{8}A; poez $N^{2,4,8,11}$CO; bien c. le poez $N^{6,9}$; moult bien c. p. A — 4537 dirent N^{9}; disent $N^{2,4}$; dient C; tornet N^{11}; puis s'an s. retornez $N^{2,6,9}$O; atant s'en s. ralé N^{4}; car nus n'ert (n'est C) tant osez N^{8}AC — 4538 Que $N^{6,9}$; qui est N^{11}; Quar caskuns des juis N^{4}; Por le confermement N^{8}AC; tuit antraus a. $N^{6,9}$; entr. tot a. N^{2}; s'estoit entrefies N^{4}; trestoz entre a. O; qui (est C) entr. ert (out A) fermez N^{8}AC — 4539 = N^{11}; Que s'il f. crestiens $N^{6,9}$; Qu. se Jesu i f. N^{4}CA; Qu. s. Jesucrist f. ON^{8}; par nul N^{2}; de vous dous a. O; de nului q. N^{8}CA — 4540 Que de la signorie (signagoge $N^{2,4,11}$) $N^{2,4,6,9,11}$; Fors (Hors C) de la sig. N^{8}CA; Dela leur s. O; fust batuz et getez (tuez O) N^{4}O; f. bien bat. g. (boutes A) $N^{6,8,9}$ A; f. b. et gitez C; bien bat. f. g. $N^{2,11}$ — 4541 Et ne d. $N^{6,9}$; Puis ne d. N^{11}; Il ne d. C; Ne d. ne g. N^{2}; puis g. $N^{4,8}$A; Ne d. c'un poi O; apelez $N^{6,9}$AC; l'ont r. N^{4}; qu'entrax fu r. N^{2} —

514

4542 „Bons hom, ent(r)ent a nous!" „Dites! Et je l'orrai." [O12a
„Chil hom est il pechierre?" „Par me foi je ne sai,
Bien sai que chi[*us*] fui nés et que ma lumiere ai."
4546 „Rent en graces a dieu! „Pechré est." „Nel querrai."
4545 „Comment le te rendi?" „Par foi dit le vous ai,
·II· fois le vous ai dit, encor le vous dirai."
4548 „Serés vous si[s] desciples? Iche comment querrai,"
„Tu soies si[s] desciples?" „Volentiers le serai."
„Nous ser[*v*]ons Möysi. „Ja dolans ne serai;
4551 „Car a lui parla dex. Che est voirs. Bien le sai."
„Jchist hom est pechiere." „Non est, nel celerai."
„Merveille est, que vous dites." „Jamais tele n'orrai."
4554 „Ne savés, *q*ui che est par cui me veüe ai." [A44a
„Dix n'ot pas pecheor". „Ja mot n'en mentirai." [C108a
„Aportés vostre livre!" „A garant l'en trairai; [N[2]36a,N[4]58a

---

514 4542 = N[2,4,11]OC; a moi N[6,9]; dit tot e. N[9]; B. h. dist uns dels di moi N[8]A — **4543** = N[4,6,9]O; Cis h. N[11]; Cis est en il p. N[2]; se il (s'il C) est j. n. (le C) s. N[8]C; se il est je que s. A — **4544** = N[11]; Je N[4]; Sans lumiere N[6,9]; Aveules f. jou nez N[2]; Ne vi quant je fui (sui C) n. N[8]AC; et or l. rai N[4]; e. ore l. ai N[2]; onqu'ores mes eulz ai O; mes or voi bien le sai N[8]AC; et ore veü ai (l'ai N[9]) N[6,9] — **4545** W *stellt* **4546-45**; les gr. N[4,8]AC; J'en ren g. N[11]; A diu en rene je g. N[2]; A damedeu O; Grant g. doit a d. N[6]; doit avoir N[9]; crera N[4,8]O; p. non (est no N[6]) croirai N[6,9]; p. en pas nel croi N[11]; ja lui ne mes q. N[2]; s'est p. non se C; p. est bien le sai A — **4547** *fehlt* N[6,9]; = *außer:* e. l. redirai N[2] — **4548** = N[11]; ses W; Vos soiez si d. N[4,6,9]; c. i cr. N[9]; cascuns dist je qu. N[2]; ja par de n'ouctrerai O; ensuis de nos te trai N[8]AC; mout bien vos loerai N[4] — **4549** = *außer:* v. l'esterai O; que ja siens ne s. N[2] — **4550** *fehlt* N[6,9]; seron ON[4]; serommes desc. N[11]; Ains serai N[2]; n'en s. N[8]C; et a lui servirai N[2]; e. ge l'otroierai O; le boin et le vrai N[4]; Moisi le verai N[11] — **4551** = *außer:* s'aparut N[8]; est d. A; il e. N[11] — **4552** Icil h. N[8]CA; Et cil h. N[4]; Mais cil h. N[2]; plus (pas N[11]) nel vus c. N[2,11]; ja nos vus c. O; com est (est ce N[9]) voirs, je nel sai N[6,9]; taissies, nel dites mais N[4]; merveille oi (est CA) tel n'orrai N[8]CA — **4553** *fehlt* N[8]AC; = *außer:* M. respont cil N[2]; j. itel n. O — **4554** qui cil est ON[8]; qui il est AC; Bien s. que c'est cil N[4]; Que (Ne N[2]) n. s. qui est (que c'est N[11]) N[2,6,11,9] — **4555** n'oit N[2,6,11]; n'est O; ne est N[9]; n'ot les p. N[8]AC; Et d. n. N[4]; d'un m. N[6,11]O; certes, n'en (ne N[2]) m. N[2,9]; point ne vos m. N[4]; tres bien le proverai N[8]CA — **4556** = *außer:* nostre N[2,4]; lou tr. N[9]; le tr. N[8]A *Überschrift* N[2] **[XXX des evangiles]**

4557 ',Ainc mais ne fu oï,,ne jamais ne l'orrai,
C'um[s] hom eüst ses ex. "[,,*Et com*] que les miens ai,
28b] Je sai, chist est sers dieu, jel sent et sentirai."

515

4560 *Ichil* felon Judeu sont forment corechié, [N⁹62d
4560a *Fors de lor si(n)gnagoge l'ont bouté et chacié.*
,,Ch'est honte" dïent tuit,, qu'il nous a enseignié.
Tous tamps fu povres chist *qui* fu nés en pechié."
4563 [*Mais*] quant *l'oï li* sire, moustra li amistié,
Sot que cachié l'avoient et forment correchié,
Envers li s'apro*cha*. Chil li caï au pié;
4566 Mais il l'en releva, plus pres l'a aprochié, [N⁶77a
Si li dist tel parole que chil bien entendié:
,,Je sai que chil Judeu t'ont forment laidengié."
4569 ,,Sire, che est tout voir, il ont fait lor pechié."
"Crois tu que li fix dieu ces tiens [*ieux*] te rendié?"

4557 = *außer:* Onc N[8]AC; Onques m. ne l'oï O; n. j. teil n'orrai N[9]— 4558 = *außer:* ensi W; reust N[2,4,11]; rai N[4]O; et c. jou les rai N[2,11] — 4559 *fehlt* N[8]AC; = N[4,11]; Je sui ci et N[6,9]; cil est fix N[2]; cist e. voir dex O; sel N[6]; ce N[9]

515 4560 Li (Cil N[2,11]) f. fariseu N[2,6,9,11]CO; Et cil ph. N[4]; Li ph. fel. N[8]A; furent mout N[9] — 4560a *fehlt* W; = *außer:* Hors N[11]CO; signorie N[6,9]; sachie N[6]; chacie e. b. O — 4561 *fehlt* O; = N[4]; font il N[6,9]; d. il N[2]; Cil dient tuit: ,,S'est hontes" N[11]; nous fera correciez N[9]; Hontes est que tels hom n. a riens ens. (n. a a riens segnie A) CAN[8] — 4562 *fehlt* O; Cil cuvers toz jors p. N[4,6,11]; C. c. losengiers N[2]; cil povris N[8]A; puanz C; povres chaitisN[9]; et W; nez fu N[6,9] — 4563 = N[2,6,9,11]; Jesum O; le vit nostre s. W; Qu. l. s. l'oi N[8]AC; leur a. N[4]; li mostr. a. O — 4564 = *außer:* f. laidaigie N[2,9]; f. deboté O; — 4565 *fehlt* N[8]AC s'aproisma W; E. lui s. N[2,4,6,9,11]O; il li chei N[6]; se li c. es pies N[9]; aus pies N[11] — 4566 *fehlt* N[8]AC; = N[2,11]; M. dex O; M. il lou (le N[4]) r. N[4,9]; de lui l'a a. N[6,9]; de lui s'est a. O — 4567 *fehlt* N[8]AC; = O; il N[6,9,11]; dont cil se fist tos lies N[4]; que bien l'a e. N[2] — 4568 = N[4,6]O; li jud. N[9]; Si li dist cil felon N[8]CA; grievement N[8]; correcie N[2,11] — 4569 = *fehlt* N[8]AC; S. ice e. v. N[6,9]; S. c'est verité O; Biaus S. co est v. N[2]; ja o O; la o. N[2]; la o. f. grant p. N[4]; mais il o. f. p. N[11]; ja sunt f. li p. N[6,9] — 4570 Voirs est, crois t. e. d. N[8]AC; C. t. q. les tuens eulz O; Li fils deu t'aluma N[4]; les (ces N[11]) t. iex N[2,11]; tes biaux iex N[6]; les euz t'ait alumiez N[9]C; te rendist li fiz de O; cui est il, ne vous griet N[8]; que il ne vous griet mie A; par lui es alegie C; di moi, si le crois bien N[4]

4570a (*Qui si t'a acesmé?" Cil dist: „Sire qui és?"*)
„Qui est il?" „Je le sui." Donc li rechiet au pié:
4572 „Jel croi et sel querrai, jamais retrait n'en [i]erc." [N[11]190b
„Garde de renchaïr, ne faire mais pechié!"

516

Seignour, ichest miracle m'avés oï finer.
4575 Ja en orrés un autre, sel volés escouter.
De l'aigle vous dirai qui tant puet haut voler;
Plus haut volt d'autre oisel et esgarde plus cler, [C108b
4578 Si fu de saint Jehan(s) dont vous m'oés parler.
Plus cler parla des autres, pas n'en estuet douter;
Car il but *l*a scïence, quant dormi au souper
4581 Seur le(s) pis a son maistre de coi je voil parler.
4581a *Sor le mont d'olivete le vit jadis monter;*
Car ch(e)'est[oit] sa coutume, là soloit il orer.

4570a = N²; *fehlt sonst* — 4571 Et q. e. ce, je sui N⁶,⁹,¹¹; Et q. e. il gese O; Este vos ce, biaus sire N⁴; Je sui, eo dist Jesu N²; Ce sui je, beax amis N⁸AC; lors l. N⁴; d. l. chait (ciet N²) N²,⁹; lors l. chai C; donques li chiet N⁸A — 4572 = N⁴; je le croi N⁶,⁹; je lou c. e. si c. O; Et dist Sire jel c. N²; Bien le c. dont (lors C) li dist N⁸C; tant com li siecles iert N⁶,⁹; ne m'en retraira gie N¹¹; gi ai grant amisté O; garde toi de pechie N⁸C; B. l. c. certement ce li a respondi A — 4573 *fehlt* N⁸C; dou r. N¹¹; Gar toi dou N⁶; ne r. N⁹; Dont te gaite, fait il N²; Or te gar de pecher O; n. faces N¹¹; or te tien de pechier N⁴; desore de p. N²; a tretot ton ae O; Et Jesu li a dit garde toi de folie A

516 4574 *Überschrift* N² [Saint Jehans com dix delivra le feme qui ert prise en adulter] = *außer:* icel N⁶,¹¹A; ice N²,⁹; conter N⁴,⁶,⁹,¹¹O — 4575 orroiz N²,⁴,⁸,⁹,¹¹ACO; se v. C; se vos plaist N⁴ — 4576 = N⁸A; D. l'angle N²; l'aingre N⁹; Que l'aigle vos raconte N⁴; qui si h. N²,⁴,⁶,⁹O; qui (que N¹¹) tant h. CN¹¹ — 4577 que autre N⁶,⁹; qu'autres N²,¹¹; que nul a ON⁴; Toz les autres sormonte N⁸AC; regarde N²,⁴,⁶,⁹O — 4578 Ensi ACN²,⁴,⁹,¹¹; Icil O; Issi N⁶,⁸; g'ores N⁴,¹¹; conter N²,⁹ — 4579 P. c. d'autre p. O; Il parloit p. c. d'autre N⁶; Il oït p. c. qu'autres N⁹; n'en (ne C) e. pas d. N⁸AC; ne l'e. p. d. O; nel e. pas d. N²,⁴,¹¹; de ce n'est d. N⁶,⁹; — 4580 = *außer:* sa sc. W; que il vit le ciel O; cener N⁸C — 4581 *fehlt* N⁶; Sus O; de s. m. N⁴,⁸,⁹C; son segnor A; de cui N²,⁴,⁸,¹¹; vus v. conter N⁴; don vus m'oëz p. N⁹; dont j. v. or p. C; don j. v. ci p. O — 4581a *fehlt* WN⁶; Sus O; mont ol. N¹¹; le dut C — 4582 *fehlt* N⁶; che est W; ce iert N²,⁴,¹¹C; Ce estoit O; s'aloit N⁸; aloit A; que l. s. o. N¹¹; i souloit la ourer O; et l. N⁹ —

Et quant il ot oré, si l'en vit retorner
4584 Et o grant assamblee *de gent* el temple entrer.
Là castioit le pule, là les set doctriner,
Et la gent le soloit volentiers escouter. [O12b

517

4587 Li pharisieu li ont une fame amenee.
Prise ert en avoltrire, entr'els l'ont *deboutee*
Ens en milieu del temple la gent maleüree,
4590 Qui onques a nul jour ne volt estre senee, [N^{8}75a
Emmi voiant le pule, l'ont *devant lui posee.*
Mout fu de toutes pars le caitive *accusee*, [N^{4}35aII
4593 Ele estut emmi els trestoute eschevelee. [C108c
Dont parla li uns d'als, sa vois a eslevee,
Si a devant Jesum sa parole moustree.
4596 Dont firent pais el temple, et fu bien escoutee:
„Maistre, en avoltrire cheste est prise et trouvee.
Möysès nous commande qu'ele soit lapidee. [N^{6}77b,N^{9}62b
4599 De toi volons oïr, com[ment] (ele) sera dampnee."

4583 = *außer:* si lou N^{9}; le AN^{11}; Randb. N^{6} [Ce est issi com dex parla as fariseus] — **4584** = N^{11}; E. vit N^{2}; Avoec gr. N^{8}A; ens el t. W; Et (AN^{9}) moult (Avoec C) gr. compaignie N^{6,9}C; E. o. moult g. exemple N^{4}; dedenz le t. ON^{4}; e. el t. assambler N^{6,9} — **4585** qu'il (qui N^{9}) voloit N^{6,9}; la souloit (aloit N^{2}, l'a. A) N^{2,8,11}AO; si l'a. C; et soloit N^{4} — **4586** = N^{2,11}; soloient N^{4,8}AC O; Tex i ot qui l'aloient N^{6,9}

517 4587 N^{4} *bis Vers* 4626 *Reimbearb.;* = *außer:* Pharisieu l. C; Ph. si li O — **4588** avoltrire (*? zerkratzt*) W; Reprise en N^{11}; Pris est en O; delivree W; fu N^{2,6}; si l'ont moult d. N^{8}ACO — **4589** = *außer:* el m. N^{8}C — **4590** *fehlt* O; a (en N^{6}) n. tens (siecle N^{8}) N^{6,8}C; vost a. Hss. — **4591** Voiant (Devant N^{8}AC) trestout l. p. N^{6,8,9}AC; Trest v. N^{2}; v. tote la gent O; ichi amenee W; li ont N^{11}; menée N^{8,11}AC; dev. l. l'ont p. N^{2,9}O — **4592** = *außer:* M. ont de C; De t. p. i fu N^{6,9}; esgardee W — **4593** estoit a. Hss. e. leu N^{9} — **4594** = *außer:* Adonc p. un N^{6,9}; si a s. v. levée N^{8}AOC; haut levée N^{6,9} — **4595** *fehlt* N^{8} AC; O4595/96 *umgestellt;* = N^{2,6,9}; la p. N^{11}; Au fiz sainte Marie la p. a m. O — **4596** *fehlt* N^{8}A; = *außer* Et f. O; Tout f. N^{2}; si fu N^{2,11}CO sa voiz f. esc. N^{6,9} — **4597** = N^{2}O; en quel a. N^{8}A; c. feme N^{8,9,11}C; cele fole A; provee N^{6} — **4598** = *außer* M. commanda N^{6,9}O; que fust N^{6,9}O; — **4599** comelle s. N^{2,6,8,9}AC; c. e. iert N^{11}; s'elle s. O; iceste g. N^{11}; dervée N^{2} —

Nel disoient pour bien ichele gent desvee,
Encuser le voloient; car sa mors fu juree.
4602 28c] Quant les oï parler sa teste [*a*] enclinee,
Escript a de son doi en la terre poudree.

518

Donc commenchent trestuit el mostier a crïer:
4605 ,,Dis nous ton jugement, si nous en laisse aler!
[Car]nous n'avomes pas cure entour toi demorer."
4606a (,,*Vos gent*" *ce dist Jhesu* ,,*nus ne vus fait ester.*")
,,Il n'est qui vous retiegne." ,,Bien en poons aler."
4608 ,,Chil qui est sans pechiés, si le puet lapider
Et si puet deseur lui primes pierres geter." [N[11]191a
Quant che ot dit li sires, commenche a encliner. [A44b
4611 Chil demeurent tot mu, ne sorent que parler, [C108d
Ne sorent que respondre, prenent a retorner.
Il ont guerpi le temple, seul le laissent ester,
4614 Neïs chil qui la vinrent pour le femme esgarder.
Jesus leva son chief, quant les en vit aler,

4600 = N[6]; N. disoit fors por ce N[9]; Nous dissaint pas por bien O; cele g. malsenée (forsenée A) N[8]CA — **4601** ert N[8]AO; est N[2]; ont N[11]; iert C; que s. m. ert j. N[6],[9] — **4602** = *außer:* Jesu l. o. p. A; coste O; — **4603** = N[11]; Si (S'a N[8]A) e. de son doi N[2],[6],[8],[9]ACO; porvre N[2]

518 **4604** = N[8]A; commencerent tuit C; d. c. entraus N[6],[9]; en el temple N[2],[6],[9],[11]; devant lui O — **4605** = *außer* et si nos l. a. N[6],[9] — **4606** Que nos n. N[6]; Quar n. n'avons me (?) cure N[9]; Quar nos c. n'avon O; d'autor t. sejorner N[6],[9]; e. t. d'arêter O; N. n. entor (d'en tor A) toi cure de d. N[2],[8],[11]AC — **4606a** = N[2]; *fehlt sonst* — **4607** N'en est q. vos N[2],[11]; detiengne AC; N'avez qui vous r. O; b. e. (vou sem C) poons W, N[2],[6],[8],[9],[11]AC; b. povez repairer O— **4608** Ciz N[9]; s. pech. est N[2]; bien la p. N[2],[6],[11]CO; la p. bien l. N[9]; la viegne N[8]A — **4609** = N[11]; E. s. p. bien sor (sus N[9]) li N[2],[6],[9]O; Et bien i p. la pierre N[8]AC; toz premerains g. N[8]AC — **4610** = *außer:* Qu. Jesus o. ce d. commenca a cliner AO — **4611** Devindrent t. mu a. Hss.; ne se s. p. N[6]; n. s. quoi p. A — **4612** = AN[8]; Ne sorre N[9]; pristrent N[6]C; prirent N[9]; commencent N[11]; com. a torner O; p. soi a torner N[2] — **4613** El (lou N[9]) temple l'o. (ont N[9]) g. N[6],[9]; L. t. o. degerpi N[2],[11]O; tuit g. ACN[8]; si l. A; si la l. e. (aler O) N[6]O; se lon l. N[9]; s. l'ont laissie e. N[2] — **4614** icil N[2]; iciz q. l. ierent N[9]; Et nes cil N[11]; i v. N[8]CA; Ni cous qui venuz erent O; la f. N[8],[11]AO; garder N[2],[6]C; qui lou durent g. N[9] — **4615** = *außer* torner N[8]CA

De mout douche maniere commenche a parler:
4617 „Parole a moi, meschine, de noient ne douter!
Ou sont chil qui t'acusent *pour toi faire* dampner?"
Chele fu *poürouse*, prist soi a resgarder.
4620 „Sire," dist la meschine „n'en i puis nul trover."
„Or t'en va, bele amie! Je te voil pardoner.
4621a (*Ne te condampnerai, ne te voil pas dampner*;)
Mais garde qu'en pechié ne vous puisse trover!

519

4623 Seignour, or escoutés! Parole orrés senee.
Ele est trestoute vraie, et n'est pas contrevee,
Estraite est d'evangile et en romans tornee.
4626 Vous en dirai partie, se bien est escoutee.
Seignour, en J*ur*salem en ichele contree [N[6]78a
Une fontaine fu jadis bien compassee; [C109a
4629 Encor le truevent chil qui la voie ont alee, [N[2]36bI
Et par nostre language *piscine est* apelee;

4616 = *außer* De tres d. C; Et m. tres doucement O — **4617** Femme p. a moi N[6],[9]; amie N[2],[8]AC; meismes O; onques ne me d. N[8]AC; et de riens n. d. N[6],[9]; de rien ne te d. O — **4618** = N[6],[11]; bele suer pour d. W; ciz qui t'escusent N[9]; q. t'acuserent O A. N[2],[8] — **4619** *fehlt* C; = N[2],[8],[11]A; peuceuse W; commence N[6],[9]O — **4620** = N[11]; ce d. l. feme (dame N[2]) N[2],[6],[9]; nul tr. N[6]; je ne p. nul (plus A) tr. N[8]COA; n. i voi nul ester N[2] — **4621** tu (bien N[8]C) as congie d'aler N[2],[6],[8],[11]OC; congie as del a. AN[9] — **4621a** *fehlt* W; = N[9]; je ne damp. N[11]; Je ne te O; Cest forfait te pardoing N[8]AC; ne t'en v. N[8]; jel te v. pardoner N[2],[11]; je ne te v. d. A — **4622** Garde mais W; G. m. el p. N[11]; G. que a (el N[2]) p. N[2],[6],[9]O; ne te N[11]; ne voilles retourner N[6],[8]AC; je mais ne ret. N[2],[9]; ne puisses r. O

519 4623 *Überschrift* N[2] [Saint Jehans: Com il est jors de fieste des juis] = *außer:* S. esc. N[2]; S. or entendez N[6]; p. bien s. N[2],[9] — **4624** *fehlt* N[4],[8]A; toute veraie N[6],[9]; verable N[2]; vertes O; de voir N[11]C; si n. N[6],[9]C; n'en est p. ON[2],[11] — **4625** = *außer:* E. d'evangile N[8]A; n'en est pas controvee N[8]A — **4626** *fehlt* ON[4]; Grant part v. en d. N[6],[9]; D. v. ent partie (parole N[2]) N[2],[8],[11] AC; et soit bien e. N[11]; selle est bien e. N[9] — **4627** Jerus. W; Droit N[9]; Car N[11]; Dedens N[4],[8]CAO; citee N[2]; cele douce c. N[6],[9]; seign. cele c. N[8]AC; c'est verite provee O — **4628** = N[2],[4],[8]AC; i fu N[6],[9]; Estoit u. f. N[11]; U. f. avoit O; de bon aigue trove O — **4629** = N[2],[4],[9],[11]OC; qu. ont l. v. a. N[6]; ont la terre hautée A; qui la terre alee N[8] — **4630** = *außer:* est pisc. W; en n. N[8]A; Par le n. O; nomee N[2]

En ebreu Bethaïdé l'ont Judeu trestornee. [O12c
4632 (Chele fontaine fu jadis bien renomee.)
Laiens soloit descendre *du ciel chose sacree*;
Si tost com descendoit, *estoit* l'iaue torblee.
4635 Là ert donc de malades *mout* tresgran*de l'assamblee;*
Car qui primes de l'iaue pooit avoir l'entree,
4636a *Se tant avoit de force, que sa chars fust lavee,* [N^{9}63a
Quelle enferté qu'eüst, sempres en fust sanee.
4638 Quant dix ala par terre et o lui *sa maisnee,*
Vint a chele fontaine, granz *gens* i a trovee
Qu[*i*] illuec atendoient l'eure beneüree.

520

4641 Ensi dit sains Jehans qui en set verité:
Nostre sire i entra, s'en i a un trové,
Geü i a lonc temps de mout grant enferté,

4631 ⸗ N^{2}; B. e. l'ont ore (oie A) N^{8}A; li juif t. $N^{4,11}$O; l. j. tr. (dest A) l'ont nomee C) N^{8}AC; l'ont li giu nommee $N^{6,9}$ — **4632** *fehlt sonst* — **4633** ⸗ C; saloit A; Quar i souloient d. O; la celeste aunee W; la celestex maisnee $N^{2,4,6,9,11}$; de c. e. celee N^{8}; cele rosee A; la gloriau menee O — **4634** *fehlt* A; ⸗ N^{8}; descendoient $N^{6,9}$ si est W; s'estoit N^{11}; si ert (ere N^{6}) l'eve tr. (mellee O) $N^{2,4}$ OC — **4635** estoit d. m. $ON^{4,9,11}$; Dont estoit C; Dont ert la des N^{8}A; la m. g. a. C; mout tres g. m. g. l'a. $N^{2,6}$; l'aünee N^{11} adont grans a. N^{4}; le tres grant aunee W — **4636** avoit O; venust N^{4}; Cil q. p. eust A; de cele aigue a. l. N^{4}; avoit eu l. C; celle aive ON^{8}A; C. (Et $N^{6,9}$) q. p. pooït de l'eve a. (avoit $N^{2,6}$) $N^{2,6,9,11}$ — **4636a** *fehlt* WN^{11}; ⸗ $N^{6,9}$; Et t. eust $N^{2,4,8}$AC; Qu'autant a. O — **4637** ⸗ $N^{8,11}$C; Qui e. chaïst A; N'eust nule a. N^{6}; Ja n'eust maladie N^{9}; tantost seroit s. A; dont el (de qui N^{9}) ne f. s. $N^{6,9}$; Li enfretes c'avoit d. estoit s. N^{2}; De toute enfermete est semper s. O. — **4638** ⸗ *außer:* s'assamblee W; a ore denomee; Qu. d. ot ses desciples aloit par la contree N^{8}CA — **4639** ⸗ *außer:* grant joie W; ou gr. g. O; Il v. droit a cele f. $N^{6,9}$; — **4640** *fehlt* N^{4}; atendront C; bone euree $N^{6,2,8,11}$ AOC; Que ill. estendoient l. bien aüree N^{9}

520 4641 Ce nos dist $N^{4,6,9}$; Jce (A c. N^{8}), dist $N^{2,8,11}$AC; Ce a d. O; la ver. $N^{4,11}$; qui (quant N^{2}) set (sot $N^{6,8,9}$AC) la v. $N^{2,6,8,9}$ACO — **4642** ⸗ $N^{2,11}$CAO; i vint $N^{6,9}$; sin un t. N^{8}; s'a u. home tr. $N^{6,9}$; un h. i a tr. N^{4} — **4643** *fehlt* N^{9}C; i avoit N^{4}; ot N^{11}; L. t. i a N^{8}A; de g. e. N^{4}; L. t. i ot geü moult ert plains d'anf. N^{6}; Este i ot s'ot g. e. O; Moult i o jut l. t. plains de g. e. N^{2}

4644 Trente et huit ans avoit acomplis et passé.
28d] Jesus le regarda, si len prist grant pité,
Bonement l'apela, si l'a araisoné: [N^{11}191b
4647 „Bons hom qui gis malades, vels tu avoir santé?"
4647a *Li hom qui ert malades, si l'a mout regardé,* [C109b
„Sire," fait il „n'ai home, sachiés par verité,
De moi *metre en l'iaue*, cui [*en*] prengne pi(e)té;
4650 Febles sui a estrous, grant ai l'enfermeté,
Et quant je vieng à l'iaue, autres i est entré.
Trente et huit ans, biaus sire, acomplis et passé
4653 Sont que j'ai chi geü, [*mais*] nus n'en a pité."
„Ses or que te dirai? Ja averas santé.
O ton grabat [*t'*]en va! Car trop i as esté."
4656 Li bons hom fu tou*t* sains, [*n'i a plus*] demoré, [$N^6$78b
Si a pris son grabat, a sen col l'a levé.

4644 *fehlt* C; = N^{11}; estoient $N^{2,8}$AO. XXXV A; XXXVII N^8; de celui an passe $N^{6,9}$; XXXVIII anz i ot geu C; Jesus en ot pite N^4 — **4645** *fehlt* N^4; l'en r. O; si en (sin N^8) ot g. p. N^8CA; s'en a eu p. $N^{6,9}$; s. l. p. pite N^2; s. l. est pris p. N^{11} — **4646** = *außer:* Belement N^2; Doucement l'an a. N^9 — **4647** *außer* Prodom N^6; Hom qui m. ies N^2 — **4647a** *fehlt* WN^4; est N^9; L. dolens fu m. $N^{8,11}$CA; L. bons hom fu enfers N^2; L. b. h. quant l'oït s'il en a r. O — **4648** $N^{2,11}$; nus h. N^4; oïl $N^{6,9}$; n'est h. C; netreus O; (ce N^8) sach. de v. $N^{6,8,9}$C; ce s. par v. A; qui en ait pite O — **4649** en liaue metre W; cele eve $N^{2,4,8,11}$CA; Mais de m. mettre e. l. $N^{6,9}$; qui (qu'N^{11}) en p. $N^{2,11}$C; n'est qui p. N^6; n'est (ne A) qui en ait p. AN^9; qui en ait p. N^8; n'ai en volonte N^4; Ne qui me meste e. l. quant l'ange i a este O — **4650** F. s. durement N^9; et malades N^4; si ai (sai N^9) g. enferte $N^{8,9}$A; moult ai g. anferte $N^{6,11}$; quant ai e. N^2; gr. est m'e. O; si tost i puis aler N^4; F. homs s. et frelles et en g. e. C — **4651** Ains que j. A; Ancois que levez soie $N^{6,9}$; li a. i sont e. ACO$N^{2,4,8}$; si i est a e. N^{11}; i s. l. a. a. $N^{6,9}$ — **4652** *fehlt* N^4; dous s. A; sont ja $N^{6,9}$; a ja O; sont empli (compli $N^{2,11}$) e. p. $N^{2,8,11}$CA; que gei ici este O — **4653** *fehlt* N^4; Que j'a. ici $N^{2,6,8,9,11}$AC. Touz tens ai ci O; ne N^{11}; onc N^8CA; prist A; ot piete C; nul O; jel vous di par verte N^9 — **4654** S. tu N^9; Oies q. N^4; Ains ce dist Jesu N^2; et ja (lors N^9) arras $N^{2,6,9}$; et avras tost N^{11}; Or ne t'esmaier pas N^8AC; tu avras ja $N^{4,8}$OA — **4655** = N^{11}; A tout ton lit $N^{6,8,9}$AC; Oste tost t. g. N^4. Porte o toi t. g. O; que tr. $N^{6,9}$; asses i N^4; tu i as tr. N^8A; quar moult i N^2; q. tr. as ci e. O — **4656** = $N^{6,8}$AC; Li preudom N^2; pas ni a W; n'en $N^{2,4,11}$; pas $N^{4,11}$; si n'a p. O; quant deux l'ot commande N^9 — **4657** = $N^{2,4}$; Ains a N^{11}; Il a O; piautriz N^6; en N^8; et si la sus O; Lors si a p. son lit N^9

A ichel jour fu feste que chil rechut santé;
4659 La gent de Jursalem *vienent* par la chité,
Le grabat a son col chel homme ont encontré, [N^{6}60a
De mout laide maniere l'ont *tot* araisoné. [A44c

521

4662 „Diva, bons hom, qui es qui a dieu fais contraire?
Nus hom ne deüst faire iche que vous voi faire.
Ne ses tu que est feste, malvais hom deputaire? [C109c
4665 Ne dois porter ton lit, neïs après toi traire.
Va t'ent mout tost arriere, *si* te met el repaire!"
Dont respont li *bons hom:* „Seignour, che me fist *faire*
4668 Uns hom, ne sai qu'il est, *qui mout est debonnaire,* [N^{2}36bII
4668a *„Seignour, a Siloé el fons dou natatoire.*
4668b XXXVIII *anz i jui, ne poi a moi pié traire,*
4668c *Toz jors ai atendu de l'angle le repaire.*
4668d *Cil bons hom m'a gari, son commant m'estuet faire;*
4668e *Je ne sai qui il est, tres bien m'en poés croire.* [O12d

---

4658 A celui j. N^{11}; Jcel (A ce N^{9}) j. estoit ON^{9}; ert f. N^{6,8}A; ciz N^{2,4}; il N^{11}; cil ot la s. C; qu'il (que cil N^{9}) r. s. (la s. O) N^{9}O — **4659** *fehlt* N^{4}O Jerus. N^{2,11}; Cli (Ciz N^{9}) de Jer. N^{6,9}; De Jer. vienent N^{8}AC; voient W; aloit N^{2}; la gent de l. c. N^{8}AC; l'ont assez regarde N^{6,9} — **4660** sor s. c. N^{4,8,11}AC; Sa litiere a N^{6}; A son col sa litiere N^{9}; ont cel h. e. (ferme N^{6}) N^{6,9}; l'ont juief e. N^{4}O; ont demande N^{2} — **4661** = *außer:* l'en ont a N^{6,9}; si l'o a. N^{4,11}; chil W

521 **4662** = *außer:* quels e. N^{2}; dont ies A; a deu qui (as A) f. N^{8}A; qui f. a N^{9} — **4663** ne fait (puet N^{4}) ice N^{4,6,9}; n. doit en prendre N^{2}; n. deust penser N^{11}; N. ne porroist soffrir N^{8}AC; Feire ne doit n. h. O; ce que (ice que n. N^{4,6,9}) te veons f. N^{2,4,6,8,9,11}A; i q. tu vieulz f. C; ce nos est a viaire O — **4664** qu'il e f. a. *Hss. außer:* f est O — **4665** *fehlt* N^{9}; = O; ne a detraire (retraire N^{2,4}) N^{2,4,6}; ne nes a. N^{11}; hui ne a. N^{8}AC — **4666** *fehlt* N^{2}; = N^{4,8,11}AC; et W; Or t'en v. N^{6,9}; V. t. dair a. O — **4667** Ce r. N^{2,4,8,11}ACO; Et N^{6,9}; prodom W; sire N^{6}; s. me f. N^{4,8}ACO — **4668** U. h. qui sain me fist N^{2,4,6,9,11}C; m. f. sain N^{8}A; m'a gari O; tres bien m'en poes croire W; trop N^{6}; fu N^{11}; ert N^{4}; q. est m. C — **4668a** *Zeile* **4668a-e** *fehlt* W; = N^{6,9}; en S. N^{11}; au f. de N^{4,11}; au (a O) flum de N^{2}O; tot droit en (a C, al A) CAN^{8} — **4668b** XXXVII N^{9}; a. i fui N^{9,11}; ai geu N^{2,4}; Ai giust (La jiu O) XXXVII a. N^{8}ACO; a moi ne poi N^{8}AC; n. p. mon p. retraire N^{2,4} — **4668d** *fehlt* N^{2}; Uns N^{9}; C. prodons N^{8,11}CA; U. sains h. me g. O; C. b. h. me g. N^{4}; son plaisir N^{9} — **4668e** *fehlt* N^{2,9}; Mais je n. s. qu'il (ki N^{4}) e. N^{4,11}O; moult a gentil viaire N^{8}AC; ne loi retraire N^{6}

522

Ichil felon Judeu l'en ont laissié aler,
Entr'els comme felon commenchent a parler:
4671 „Chist hom n'est pas de dieu, feste ne set garder.
La vïe que il maine ne puet nus hom *mener*; [N⁹63b;
A tous nous est contraires, *ne velt a nul* parler.
4674 Il het forment sabbat, ne velt o nous hanster
4677a (*Ne feste ne sa[b]bat c'on doie celebrer.*) [N⁶
Ne sai por coi le fait, qu'il ne le velt garder.
Mout est enraisonés et mout set bel parler, [C109d
4677 *Nule* rien tant n'en aime com nous a destorber. [N¹¹192a
Il nous fait par ses fais mout sovent assambler;
Nel porrons pas souffrir ne longues endurer.
4680 Or prenons un conseil que quil porra trover [N⁶79a,N⁸75c
Que pris soit et lïés! Mar l'en laira aler.
Trestot a ches paroles prenent a retorner,
4683 Et Jesus en la chit d'autre part a entrer

---

522 4669 • N²,⁴CA; Cil f. j. O; Lors li j. N¹¹; Li (Ci N⁹) desloial g. N⁶,⁹; le o. N⁸; si l'o N⁶,⁹ — 4670 • N⁴,⁶,¹¹O; Dont (Lors C) si en ont e. N⁸AC; commencie N⁸AC; coiement a p. N²; s'en prirent a p. N⁹ — 4671 • *außer:* Cil N⁴,⁶A; f. n. voet (vieust O) g. N⁶,⁹O — 4672 • *außer:* qu'il demaine N⁴; nomer W; ne porroit N⁶; nus demener N⁴; n. h. ne puet C — 4673 • *außer:* n. tous N⁸,⁹AC; Il est a tos N²; n'en relt oïr N¹¹; a n. ne velt p. W — 4674 • N⁴,¹¹; J. est f. C; ester N⁶; aler N²,⁹; Et form. het nostre estre N⁶,⁹; o nos ne vienst h. O — 4674a *fehlt* W • N⁶; Na f. na s. N⁸A; ne salut N⁹; que de C; qu'en d. N⁸A; que l'en d. O; que on N²,¹¹ — 4675 N. sav. p. quel (quoi N²,¹¹O) fait N²,⁴,⁶,¹¹ O; N. s. que ce doit (est C) ACN⁸; lon f. N⁹; il n. N⁶,⁹; mais il nel (nes N⁴, ne O) N²,⁴,¹¹O; mes ni (ne A) v. regarder N⁸A; ne poons esg. C — 4676 M. est bien N⁶; M. par e. N²,⁴,⁹,¹¹; Et m. e. a. O; bien N⁴,⁹; m. par s. bien N⁸AC; set m. bien N²; empalez O — 4677 *fehlt* A; • N²C; Une r. W; tant il n'a. N¹¹; comme N⁴,⁶,⁹,¹¹O — 4678 *fehlt* C; • *außer:* maintes foiz a. N⁹ — 4679 • N⁴,¹¹C; Nes p. N²; Ne le N⁶,⁹; N. poons (devons O) N⁸AO — 4680 O. en p. (prenez C) N²,⁸AC; Ainz N⁶,⁹; En p. N¹¹ — Pren. ent tel c. N⁴; Mes p. bon c. O; ki le N⁴,⁶,⁸,⁹AC; que qui le p. N¹¹ — 4681 Qu'il (Bien O) s. p. N⁸AO; m. l'en (le N⁶,⁹) lairons a. N²,⁴,⁶,⁹,¹¹C; nen l'en lest pas a. O — 4682 • *außer:* prirent N⁹ — 4683 • N²,⁶,⁹,¹¹; J. en l. cité N⁴,⁸AC; J. de l'autre p. en la cite entrez O —

Et (chil) hom[e] qui sains fu, el temple vit entrer
Dolent et escachié, sel prist a apeler,
4686 Dist li mout douchement, ne li volt pas celer:
„Bons homs, tu es tous sains et tres bien pués aler;
29a] Des ore de meffaire te convient a garder.“

523

4689 *Quant* che ot dit(e) [*li*] sire, le povre home laissa,
4689a (***Et Jesus li salveres iluec ne demora,***)
Ses miracles faisant par le païs ala,
Desques vint a un jour qu'en la chit repaira.
4692 Che fu a une feste que la gent celebra,
Ensamble o ses apostres el temple s'en entra,
Mout i trova grant gent et bel les doctrina. [C110a
4695 Li pueples qui l'escoute, forment s'esmerveilla,
Trestuit distrent entr'els, Jesus *les* escouta: [N^{4}60b
„*Chist hom* qui ne set letres, comment tel sens il a?
4698 Onques maistre n'en ot, n'escole ne hansta.“

4684 L'ome qui (que N^{4}) fu (ot N^{4}) faiz $N^{2,4,6,9}$; Et l'ome qu'ot f. s. N^{11}; L'ome qui fu sanes (gariz O) ACON^{8}; vit ens e. (au N^{9}) t. e. $N^{6,9,11}$; e. (au O) t. v. ester $N^{4,8}$ACO; vit illeuques ester N^{2} — **4685** *fehlt* N^{4}; = N^{11}; et (est C) d'esc. N^{8}C; a cachie A; et erie O; e. correcie $N^{6,9}$; e. irascu N^{2}; si p. O; prist le a. N^{8}A — **4686** = *außer:* pas ne le vost c. N^{6}; n'en vost p. c. O; Douc. li a dit dolant le vit penser N^{4} — **4687** = $N^{2,4,11}$; tant sains A; tu (si N^{6}) t'en (en A) p. bien $N^{6,8,9}$A; et b. t'en p. C; et par tot O — **4688** *fehlt* A; = $N^{6,11}$; pechier N^{8}C; en avant O; Ore mais de m. N^{4}; Desormais de malfaire N^{9}; convenra g. N^{2}; te garde de prescher O; t. c. il g. N^{4}

523 **4689** N^{11} *schließt hier.* cot O; co N^{2}; nostre $N^{2,4,6}$O; l. prodome $N^{6,9}$; bon h. N^{2}; l. prod. s'entorna N^{8}AC — **4689a** = A; *fehlt sonst* — **4690** = *außer* Les N^{2}; faisoit N^{9} — **4691** Jusque $N^{2,6,9}$C; Tant que N^{8}A. arriere r. N^{4}; sa cite entra A; Quant en Jerus. a un jor s'en entra O — **4693** ens e. t. en N^{2}; dedans l. t. entra (ala O) $N^{4,6,8,9}$CO; en la cite e. A; ses bons compaignons O — **4694** de g. N^{9}; e bien l. N^{8}AC; tres bien N^{2}; moult biel N^{4}; Granz g. i a tr. C; que moult beau d. O — **4695** = O; l'oi N^{8}AC; moult fort (s'en N^{8}AC) esm. $N^{2,8}$AC f. s'en e. $N^{6,9}$ — **4696** dient N^{2}CO; Tot disoient A; si l'esc. W; et J. e. (l'e. N^{6}) $N^{4,6,9}$; J. les (ses C, bien A) e. (l'e. A) N^{8}AC; cist hom moult grant sens a O — **4697** *fehlt* O; = N^{2}; et chist W; il (et $N^{2,4,9}$) c. t. (cel N^{2}) $N^{2,4,6,8,9}$AC — **4698** = N^{6}; O. home ne ot O; ne ot N^{9}; n'en (ne en N^{9}) esc n'entra (entra N^{9}) $N^{2,8,9}$AO; ne esc. n'anta N^{4}; esc. ne h. C

4698a (*Et quant lestre n'aprist, itel sen comment a?*")
Jesus lor respondi, noient ne lor chela:
,,Ma doctrine n'est moie, mais chil le me dona
4701 Qu[*i*] onques ne menti, ne ja ne mentira.
Qui sa volonté sieut, tres bien le conn[*o*]istra,
Et lui et sa doctrine, sachiés qu'il n'i faudra, [$N^2$37aI
4704 Et dira que di voir, si que nel noiera."

524

*O*r entendés a moi trestot, si m'escoutés!
Chil qui de sa parole, si com vous bien savés,
4707 Sa gloire va(it) querant (et) velt qu'il soit [a]losez.
Mais chil qui bien le quiert, en lui est verités.
Möyses vous quist loi, et vous si le savés; [A44d
4710 Nus de vous ne *la suit*, ne vous ne le tenés. [O13a
Ce me vient a merveille que enhaï m'avés; [$N^6$79b,$N^9$64a
Je n'ai pas rien meffait; ochirre me volés."
4713 Dont dist li uns a l'autre: ,,Merveilles escoutés. [C110b7
Dyables est en toi, chertes vous mesparlés.
Et qui vous velt ochirre? Pour noient nous blasmés."

4698a = O; *fehlt sonst* — **4699** Et J. $N^{4,6,9}$; respont $N^{4,9}$; onques n. $N^{6,8,9}$A; et riens ne C — **4700** mie O; s'est bone N^6; est mout bone N^9; la me CO; cil qu'il N^8; que cil (ciz N^9) la m. $N^{6,9}$ — **4701** = *außer* qu'onq. W — **4702** Ca N^2; fait $N^{6,9}$C; faire N^2; Qui f. s. v. moult b. la c. O — **4703** *Überschrift* N^2 [XXXII des evangiles] Ja il ne (a N^9) $N^{6,9}$, s. que (ja CO) ni ACO; a nul jor ne f. $N^{6,9}$ — **4704** *fehlt* $N^{6,8,9}$AC; dirai $N^{2,4}$O; si qu'il nel celerai N^4; ja rien n'en reteirai O

524 **4705** escoutez O; O. e. signor $N^{6,9}$A; seignor si N^8C; un pou si N^6; et tres bien m. O; un petit (por deu si A) m'antandez N^9A — **4706** C. (Ciz N^9) q. d. soi $N^{2,4,6,9}$ CO; disoit AN^8; lou N^9; s. que (com C) b. le s. OC; ensi (issi N^8) AN^8 — **4707** voet (et C) que (qu'il N^8C) loes W — **4708** M. c. (ciz N^9) qu. l'autrui a. *Hss.*; de cel est v. O — **4709** = C; vos quiert N^2O; que v. $N^{6,9}$; e. v. si le (la O) $N^{2,4}$O; e. v. ne la tenez N^8A — **4710** le set W; la t. $N^{2,4,6}$CO; ne la voles N^8A; ne vos ne l'an sivez N^9 — **4711** = $N^{2,4,6,8}$AC; Come W; quant en h. N^9; A merveille me v. que vos tant me haez O — **4712** Ne vos ai (hai N^9) $N^{6,9}$O; Ne je ne C; Je n'en ai $N^{2,4}$; Je ne l'ai pas m. AN^8; et tuer m. v. O — **4713** = *außer:* Lors C — **4714** = *außer:* en lui $N^{6,9}$; sont en t. O; mesprenez C; il a mout mal parle N^9 — **4715** = C; te a. ü. *Hss*; vos por quoi me $N^{6,9}$; qui si nos as N^2;

4716 „Entre vous fis une euvre, si com vous bien savés,
Qui vous vient a merveille, et pour che me haés.“
„La circoncision de Möysel avés.“
4718a („*Home circoncis iés. Sa[b]bat que ne gardés?*“)
4719 „Et pourcoi me haés? Pour dieu, ne me mentés!“
4719a („*Par ma loi volentiers,*“ *dist li un,* „*ja l'orés*“)
„Pour che qu'en un sabbat fu un home sanés.“
„Jugiés droit jugement, seignour, si me creés!“

525

4722 Chil de Jerusalem (de) la chit[é] renommee
Partie en ert el temple o chele gent desvee.
Chele desputison, si a bien escoutee.
4725 Mout sovent entr'els ont leur parole moustree:
„Comment donc, n'est che chist que la gent malsenee
Queroient a ochirre? Si vait par la contree
4728 Et si a sa parole couvertement moustree.
Ichi devant les prinches est tres bien escoutee,

4716 = N^{8}C; u. c. v. A; si que v. N^{2}; Il dist je fis N^{2}; si que v. (bien N^{9}O) le s. N^{4,6,9}O — **4717** = N^{6}CA; Qu. vient a. m. N^{9}; Q. v. est N^{2,4}O; p. quoi N^{2,8,9}; par ice N^{4} — **4718** *fehlt* C; = a. ü. *Hss.* — **4718a** *fehlt* WN^{2,8}AC; Hom c. n'en estes N^{4}; Vos estes O; H. c. estes N^{9}; et s. ne g. O; ki s. ne g. N^{4} — **4719** *fehlt* C; por quoi ne m'entendez O; dirai sel ent. N^{4}; P. q. m. h. vos, p. d., or ent. (m'ent N^{6}) N^{6,9}; Or entendes ami et p. c. me haes N^{2}; Et car me die aucuns p. d. hai m'avez N^{8}A — **4719a** = A; *fehlt sonst* — **4720** = O; qu'a un N^{6}; quel s. N^{4}; quens saluz f. N^{9}; par moi (toz N^{8}A) s. N^{4,8}A; fui u. sol h. (jor N^{6}) s. N^{2,6}; eu u. h. tout s. C; por u. h. aouvrez N^{9} — **4721** = *außer:* diva si O

525 **4722** *Randb.* N^{6} [Ce est issi com dex vint en Jer.] = *außer:* de . c. nommee N^{4}; de l. c. r. N^{2} — **4723** au t. AO; = N^{8}C; Furent venu el (au N^{9}) t. N^{6,9}; icele g. N^{6,9} — **4724** = N^{2}; Et la d. N^{6,9}; ont m. b. O; ont (a N^{8}A, est C) tres (moult A) b. N^{4,8}AC; lor a moult bel (bien N^{9}) contee N^{6,9} — **4725** ont entr. C; Et m. a bien e. N^{4}; Tout s. lor a N^{6,9}; la p. N^{6,9}; ont m. N^{2,8}A; la ont parlee O — **4726** cui l. g. a. *Hss.;* cele g. N^{4}; desvee N^{9}; Ce ne n'e. ce cil N^{6,9}; C. vet est ce cil C; C. n'est ce icil N^{2,8}AO; Et tot devant les princes N^{4} — **4727** = N^{8}C; por o. A; Vont requerre (requerant N^{9}) N^{6,9}; Por ce volent o. O; qu'il v. O; qui va p. N^{6,9}; est nes de N^{4}; Et dient que Jesus N^{4} — **4728** *fehlt* N^{4}; = N^{2}A; Qui si N^{8}; ouvert. N^{6,9}C; Il a bien p. espartement contee O — **4729** *fehlt* N^{4}; = N^{2,8}; Oiant N^{6}; Voiant trestouz N^{9}; Bien est de C; et bien e. esc. O; est moult b. e. A; sa parole e. C; qui bien l'ont e. N^{6,9}

Sil croient, qu'il est Crist. N'est il de cest *contree?*
4731 29b] Trestous ses parentés de chest païs est nee.
Chestui connissons nous, ch'est verité prove[e]." [N^{8}75d
Mais quant Christus venra dont la gent ert salvee, [C110c
4734 Ne saront dont il ert, ne de quel[*l*]e contree.
4734a *Donc lor a dit Jesus parole remembree:*
4734b „*Vos gens desconsillie et genz maleüree*
4734c *Bien savez dont je sui et de quellc contree.*"

526

„Entendés tout a moi, escoutés ma raison!
Bien savés dont je sui et de quel nation, [N^{4}61a
4737 Ne ving de moi meïsmes, verité vous diron.
Chil qui cha m'envoia, sachiés qu'il est vrais hom! [N^{6}80a
Mais vous nel connissiés, si que bien le savon.
4740 Jel sai et *sel* connois, tous jours le connistron.
4740a *Se je di que nel sai, ne que nel connissons,*
4740b *Dont seroie mentere*(*s*), *mais pas ne mentirons.*

4730 *fehlt* $N^{4,8}$A; Si c. C; Si dit O; regnée W; nez est d. l. e. C; disee c. O; Bien savons que Jesus est de ceste c. $N^{6,9}$ — 4731 Et toute N^{4}; Tote N^{8}AC; sa progine N^{2}; sa lignie N^{4}C; Et sa mere meismes $N^{6,9}$; est de c. $N^{2,6,9}$; Et trestoute sa gent d'icest païs est n. O — 4732 = *außer:* Trestuit c. O; C. c. bien $N^{6,9}$; bien ert v. p. O — 4733 = *außer:* M. celui qui $N^{6,9}$; M. q. icil N^{4}; par cui genz $N^{4,6,9}$ — 4734 N. s. gent (nos N^{6}) dont iert $N^{2,4,6}$; Nus ne savra N^{8}CA; Ne s. dou sera O; N. savons n. d'ou est N^{9}; ne nes de q. c. N^{2} — 4734a *Vers* 4734a-c *fehlt* W; = $N^{6,9}$; Adont (Idonec O.) l. dist $N^{2,4,8}$ACO; p. bien m. N^{6} — 4734b = $N^{6,9}$; fait il et g. dampnee (e. mal senee C) $N^{4,8}$ACO; vos estes gens dampnee N^{2} — 4734e = *außer:* qui j. s. $N^{8,9}$A

526 4735 = N^{4}A; Escoutes N^{8}; Or ent $N^{6,9}$; s'esc. C; entendez $N^{2,8}$; si oez (orroiz O) N^{6}O — 4736 = *außer:* qui je s. $N^{8,9}$A; quelle nat. N^{8} — 4737 *fehlt* N^{6}; = *außer:* La verite de moi nos vos d. O — 4738 *Vers* 4738/39 *umgestellt* N^{2}; = N^{4}AO; Ciz qui ci N^{9}; Car cil qui c. C; s. qu'est (est $N^{6,9}$) verais h. $N^{6,8,9}$; q. e. voir h. C; i est moult verais h. N^{2} — 4739 = *außer:* nes c. N^{2}; non c. N^{9}; que de voir l. s. N^{9} — 4740 = *außer:* si c. W; Je sai N^{2}; Je sui N^{4}; Gie et icil O; et t. j. M^{8}A; et c. O — 4740a *Vers* 4740 a-d *fehlt* W; 4740 a, b *fehlt* $N^{6,9}$; *umgest. mit* d *in* ACN^{8}; = $N^{4,8}$A; ne nel c. C; ne com nos c. O — 4740b serai je ON^{8}; = N^{2}; mentiroie je N^{4}; et o vos m. N^{8}AC; et vos mentirion O; ce pas ne ferom N^{4}

4740c *Je sai que de lui sui, et to[s] jor[s] mais serom,*
4740d *Ne poons departir, jamais ne partirom.*"
Quant che oïrent dire ichil Judeu felon,
Tout le volrent ochirre sans nule raenchon.
4743 Tout sont a un conseil, tout ont une raison,
Tout parolent entr'els de sa perdicion. [N^{9}64b
Li caitif mout le heent et lui et *son sermon*, [C110d
4746 Chele fois ne'l adoisent, tot s'en vont en maison.
N'en orent poësté ichil Judeu felon,
N'avoient porparlé encor le traïson.
4749 Une gent qui oï iluecques son sermon,
Cr*u*rent puis [*bien*] en lui qu[*e*] il est dieu et hom.

527

Or entendés, seignour, iche que vous dirai!
4752 Dirai vous vérité, que ja n'en mentirai,
Je n'os de dieu mesdire, sachié*s*, ne mesdirai.
N'en est drois que le fache; se dieu(s) plaist, nel ferai.
4755 Il me fist naistre en terre, tous jours ses sers serai, [A44e

---

4740c *fehlt* N^{8}CA; = N^{6}; ferom N^{9}; t. tens le s. N^{4}O; J. (Jel N^{4}) si ki (que N^{2}O) sui de lui $N^{2,4}$O; J. s. de quel l'en sui N^{9} — **4740d** = *außer:* ja ne departirons $N^{8,9}$C; ne ja ne p. A; — **4741** Qu. li O; Qu. ce li oient $N^{2,4,6,8}$CA; i. cuvert N^{2}; i (iciz N^{9}) juif ON^{9} — **4742** Dont N^{8}A; voelent $N^{2,4,6,9}$C; arestison OA — **4743** = *außer:* acort O; et a u. $N^{6,9}$ — **4744** = *außer:* Ja p. N^{2}; sa dampnatilon $N^{6,9}$C — **4745** = *außer:* juef O; tot l. h. N^{2}; et le sien nom W — **4746** = $N^{2,4}$C; C. f. non toicherent O; vont s'ent en lor m. N^{8}A; ainz v. tuit en (en lor N^{9}) m. $N^{6,9}$ — **4747** = *außer:* adontes li f. N^{4}; icil punes gloton O; Il n'en o. puisence iciz juif f. N^{9} — **4748** = *außer:* N'ont neent p. C; la morteil t. N^{9}; N. pas oncore parle sa traison O — **4749** De cele (d'icelle O) gent (grant N^{6}) partie $N^{2,6,9}$O; Partie de la g. $N^{4,8}$AC; oïrent le (son O) s. $N^{6,9}$O; qui oent (oï N^{4}) son s. $N^{2,4,8}$AC — **4750** ereirent W Puis c. $N^{6,9}$O; P. crurent bien C; estoit $N^{4,6,9}$; q. ert et d. $N^{2,8}$AC; Croient puis et bien dient N^{4}; ert dex ou non O —

527 **4751** = N^{2}CAO-: O. escoutes $N^{6,9}$; m'esc. N^{4}; si ores verite N^{4}; i. q. je d. N^{8} — **4752** = N^{8}A; que je N^{9}; si que n. N^{2}; ja mort O; sachiez n. N^{6}; Certes mien escient C — **4753** *fehlt* C; ne ja (sach. N^{2}) n'en m. $N^{2,6,8,9}$A; Gie creus en l'evangille ce que vos conterai O — **4754** O *fehlt bis* **4760**; lui N^{2}; ne f. N^{9}; N'est d. q. je l. (nol N^{9}) f. $N^{6,9}$; que jel (je C) f. N^{8}C; se li pl. N^{9}; certes ne non f. C; se deu p. non f. A — **4755** = $N^{2,8}$CA; N. m. f. sor $N^{6,9}$; se s. sui et s. N^{9}

Prestres sui, si le serf, tous jours le servirai.
Jel truis en l'evangile, le lettre entent et sai,
4758 La mort le traïson de lui vous conterai,
De latin en romant si le translaterai,
D'un merveilleus miracle premïerement dirai;
4761 Vous l'avés bien oï, ensi com je le sai.
Mout tres bien escoutés! Car bien le conterai,
Saint Ladre de Bethaine pas n'i oublïerai. [C111a
4764 Che furent ses serors que je vous nomerai:
Marïe Magdalaine mout l'aim et amerai,
Cheste fu pecheresse et de lui parlerai — [N^{6}80b
4767 Et Marthe ce fu l'autre, nommee[s] les vous ai.
Quant de lui avrai dit, de son frere dirai.

528

Chil enfes dont vous di, fu de Bethaine nés,
4770 Si fu mout riches hom et mout emparentés.
Ichist ot II serors, *si com* oï avés;
Si fu l'une Marïe, pecheris fu assés,

4756 *fehlt* A; = N^{6}; sou s. N^{9}; ordenes N^{8}C; a des le s. N^{8}C; P. s. voir sel s. et t. j. s. N^{2} — 4757 = $N^{2,6}$; Je tr. N^{8}; j'ent. l. l. N^{9}; entendre sai (en se C) N^{8}AC — 4759 la vos tr. (conterai N^{6}) $N^{6,8}$AC; tout vous deviserai N^{9}; si que trestor ne l'ai N^{2} — 4760 ·II· m. m. N^{2}; premiers vos conterai $N^{6,9}$; aincois vos parlerai O; vos vuel or raconter N^{4} — 4761 N^{4} *fehlt bis* 4769; = N^{8}CA; eissi c. N^{8}AC; si que je bien $N^{6,9}$O; que voirement l. s. N^{2} — 4762 *fehlt* N^{2}O; Et tr. b. l'esc. C; M. (tres N^{8}) b. i. e. N^{8}A; c. bel l. N^{8}A; Entendez i de cuer et je le c. (vous dirai N^{9}) $N^{6,9}$ — 4763 = *außer:* Lazaron O; Ladre d. Bethanie N^{9}; mie n'oublierai A — 4764 *fehlt* N^{8}AC; = *außer:* Ceux f. ser. N^{9} — 4765 = *außer:* m. l'aig. C; mie n'oblierai A; d'iceste parlerai O — 4766 *fehlt* O; = a. ü. *Hss.* — 4767 = O; ot nom N^{8}CA; refu l'autre $N^{2,6}$; la v. ai N^{9} — 4768 = $N^{2,6,8}$A; les N^{9}C; d'elle O; de lor f. N^{9}CO —

528 4769 *Überschrift* N^{2} [Saint Lucas: Comment li phariseus pria deu quil mangast avoec lui.] C. (Cist $N^{2,6,8}$) Ladres d. je (vous CN^{2}, le N^{8}) d. $N^{2,6,8,9}$ACO; de B. fu n. N^{2}; Sainz Lazeres de B. ni ert pas oblies N^{4} — 4770 = N^{2}C; Cil f. N^{4}; Et si $N^{6,9}$; et bien e. $N^{6,8,9}$A; de m. grant O — 4771 Icil N^{2}C; Il ot N^{9}; Et si ot o N^{4}; com vous W; que bien sera nomez N^{4} — 4772 Si une fu N^{2}; L'une (ot N^{6}) a non $N^{6,9}$; L'u. en ot n. O; s'est p. a. N^{6}; et fist peichiez O; p. iere a. N^{9}; Sainz M. f. l'une ki bone aumesniere ert N^{4} — 4772a = N^{4}; *fehlt sonst*

4772a (*Marie Madelaine li autre nomee ert*)
4773 Malvaise de son corps, a tous fu communés.
29c] Pour la biauté de lui fu maint [prod]hom(e) dampnés; [N^{2}37bI
De lui furent pour voir ·VII· diables getés.
4775a (*Osta dex fors de li et VII prophecies* (?) *mortels*)
4776 A chel tamps que che ert, fu nostre sire nés,
Et si al*a* par terre et fu mout renomés. [N^{8}76a
Et ja avoit Jesus ·II· mors resuscités,
4779 As sours rendoit oïes et eux enluminés
Et contrais redrechiés et pluisors clos sanés,
Passa par un chastel dont un prodons fu nés
4782 Dans Symon li liepreus *qui moult fu renomés,* [C111b
4782a (*A la maison celui fu li sires mandés*)
4782b (*De cel Simon fu il docement ap*(*i*)*elés*),
Se li fu ses conrois hautement aprestés. [N^{4}61b
Et li sire i antra, iluec s'est reposés.
4785 Ichele pecheresse dont vous oï avés,
Dedens ichel castel faisoit ses volentés. [N^{9}65a
Chil qui diex velt aidier, ja ne sera dampnés.

4773 = N^{2}; Legiere $N^{6,9}$; Pecheris de N^{4}; a trestoz $N^{6,9}$; et a t. N^{4}; s'en (si C) fist ses volentez N^{8}AC; Li cors d'ele estoit a toz abandonnes O — 774 d'ele O; prodom $N^{2,4,6,9}$O empiriez N^{8}AC — 4775 = $N^{6,9}$; D'ele O; De li lisons N^{4}; D. l. f. jadis N^{8}A; maint d. N^{2}; Si li f. dou cors C — 4775a = N^{4}; *fehlt sonst* — 4776 ce t. N^{9}; que le fu $N^{2,4,8}$A; ce fu i. a. *Hss.* ert $N^{6,8,9}$; nostre s. fu (estoit O) n. N^{4}O — 4777 = *außer:* aloit W; E. qu'il C; et ert N^{8}CAO; si ert C — 4778 = $N^{6,8}$CA; Et si ja fait N^{9}; E. j. (la N^{2}, si O) a. ·II· m. Jesus (par foi O) r. $N^{2,4}$O — 4779 A N^{6}; au N^{9}; l'oïe N^{2}O; Sent sors N^{4}; avugles ralumez (al. N^{9}) $N^{2,6,8,9}$AC — 4780 = $N^{2,4}$; e. malades s. $N^{6,8,9}$AC; e. maint leprous O — 4781 = $N^{2,8,9}$CA; P. u. c. passa N^{4}; ert n. N^{6}; Dou vint a u. c. ou fu bien herbergiez O — 4782 douchement apeles W; Sainz S. N^{6}; iert CN^{4}; qui tout fu r. O; moult estoit N^{8}A; Symons fu li leproux mout estoit r. N^{9} — 4782a *fehlt* W$N^{6,9}$; = *außer* l. s. fu m. C — 4782b *fehlt* W$N^{6,9}$; De c. S. fu il N^{4}; D. S. le l. O; Et de cestui S. N^{8}AC — 4783 = $N^{2,4}$; li conr. N^{6}; si c. C; ses mangiers AON^{8}; h. presentes AON^{8}; Au sa maison fu bien li mangiers a. N^{9} — 4784 Li s. i. a. $N^{6,9}$; i ses r. N^{6}; i est r. CN^{4}; se (si N^{8}A) si est r. $N^{2,8}$A; Jesu entra ilee N^{8}A; Et ainsint iavera C; et o lui si privrez (?) O — 4785 *fehlt* N^{8}A; = $N^{2,6,9}$; Et cele (ceste C) N^{4}C; Marie Magdelaine O — 4787 = N^{4}; Ciz N^{9}; Cui dex voldra a. (jugier A) ACN^{8}; ne serai a d. O; seignor n'est pas (ja n'ert N^{8}AC) $N^{6,8,9}$AC

529

4788 Seignour, de dame dieu fu mout grant renomee.
Il sanoit les malades par toute la contree,
En la maison Symon iluec prist reposee.
4791 Mais quant le sot Marie, ne s'est pas demouree,
O un chier oignement laiens[s']en est entree,
As piès nostre seignour s'est la lasse enclinee,
4794 Dedesus a ploré, la chars en est lavee,
De ses crins les a ters, bele ert et desmellee,
Oinst les del onguement ou la chars est crevee. [N^{6}81a
4797 Mout fu la pecheris de la gent esgardee, [O13c,C111c
Et Symons li liepreus l'a tres bien avisee.
Dont dist une parole, ne fu pas escoutee:
4800 „Se chist hom fust prophetes, si com est renomee,
Seüst de cheste fame qu'ele n'est pas senee.
Je voi que seur ses piés mainte lerme a ploree;
4813 Ele est mout pecheris, ch'est verité provee."
La parole Symon a Jesus escoutee,
Respont et si li dist parole bien senee:

---

529 4788 = N^{2}A; S. de Jesu Christ N^{4}; dou bon Jesu O; Donques de d. N^{8}; L'ores de C; estoit gr. r. O; fu gr. la r. N^{6,8,9} — 4789 *fehlt* N^{4}; = *außer:* Qu'il s. l. enfers O; de t. N^{9} — 4790 = N^{2}; la p. (fu N^{9}) la (sa N^{4,8}AC) r. N^{4,6,8,9}CA; a pris la O — 4791 = N^{2,4}; Et q. C; obliee N^{8}AC; repossee O; Et q. l. s. la bele N^{8}A; ne si e. d. (obliee N^{9}) N^{6,9} — 4792 Ot N^{9}; O moult ch. O; s'en (en N^{2}) e. l. e. N^{2,4,6,9} — 4793 = N^{6}O; Envers W; Es N^{9}; Au C; Marie est aclinee N^{8}A; s. repuse et clinee N^{4} — 4794 Dessuz a tant N^{4,6,9}, plora N^{4}, prist a plorer O; sa ch. O; en a l. N^{6} — 4795 *fehlt* AN^{8}; sa cr. les (la O) t. N^{2,4,6,8}AO; b. est N^{2}; que ele ot d. N^{6}; De se chevax li torche quant fu bien d. N^{9} — *Randbem.* N^{6} [Ce est issi com la Magdalene plora as piez nostre seignor — 4796 *fehlt* O; le C; Si mist de l. o. N^{2}; ert (fu N^{9}) c. N^{2,4,6,9}C; la ou ele ert c. N^{8}A — 4797 = *außer:* Et longuement les oint, assez fu esg. O — 4798 = N^{4,6,8}C; l'a mout b. N^{2,9}A; l'en a b. O — 4799 = *außer:* Lor d. C; coiement a celee N^{4} — 4800 = N^{2,6,8}CA; S. cil h. N^{4}; prodoms N^{9}; com est la r. N^{9}; com en est O — 4801 = N^{4,6,9}; de (que N^{2}) cele f. N^{2,8}AC; Il coneust ca f. O; n'est mie bien s. N^{2} — 4802 = N^{2,4,8}CA; sus s. O; J. v. sor s. p. a m. l. p. N^{6,9} — 4803 = *außer:* Et s'est m. N^{4}; verit. est p. N^{2} — 4804 = *außer:* Jes. l'a esc. C; a. J. n'est celee O — 4805 *fehlt* N^{4}O; se l. N^{2,8,9}; Respondi si N^{6}; Parla e. se CA moult s. A; p. remembree N^{6} —

530

4806 „Symon, entent a moi! Je voil a toi parler;
Je t'ai auques à dire, se me vels escouter.
Il fu jadis uns hom; deniers soloit prester,
4809 Si estoit useriers, bien savoit us*u*rer. [A44f
A lui vinrent dui home pour deniers emprunter.
A l'un [*en*] presta cent dont se puet aquiter
4812 Et a l'autre cinquante, ses en laissa aler. [$N^2$37bII
Mais quant le terme vint, et il le *vit* passer,
Son avoir qu'il presta, commenche à demander.
4815 Quant vit qu'il n'ont dont rendre, prist soi a pourpenser [C111d
4815a *Ou por aus retenir ou por aus pardoner;*
Trestot lor pardona, ses en laissa aler.
Liquels doit de ces ·II· l'us*u*rier plus amer?"
4818 „Par ma foi" dist Symons „je nel te quier cheler;
Chil cui (il) plus pardon*a*, cil le doit plus amer."
„Tu as tout droit jugié et ses mout bel parler."
4821 Marïe seur ses piés ne *fine de* plorer;
Et Jesus le regarde, de lui volra parler,

---

530 4807 = *außer* Si $N^{2,8}$AC — 4808 ot a pr. N^2; por den. ap. (amasser C) N^8AC; Uns hom estoit jadis de deniers empruntee W — 4809 = *außer:* Et $N^{6,9}$; lou mester N^9 — 4811 = N^4CAO; presta W; s'en p. N^8; se dut a. N^2; L'un p. c. deniers $N^{6,9}$ — 4812 = $N^{2,4,8}$C; L'autre l VII AN^8; si les l. A$N^{6,9}$; si l'en O — 4813 = N^6 volt W; l. (les N^8A) vit p. $N^{2,4,8}$CA; l'un et l'autre $N^{6,9}$; fut de son avoir jouster O — 4814 = $N^{4,6,9}$C; La ou priste l'avoit O; commenca a rover N^2; en (li O) prist a. d. N^8AO — 4815 = N^4; que r. (prendre C) $N^{2,8}$AC; que n'o. dou r. O; n'orent d. (dou N^9) r. $N^{6,9}$; si pr. a p. $N^{6,9}$ — 4815a *fehlt* W; = N^6; Ou cels (a. N^2) a $N^{2,8}$A; O. os a O; U. d'iaus N^4; De els C; o. trestot p. $N^{4,8}$ACO; tout a p: N^2 — 4816 = $N^{6,8}$C; clama N^9; si les l. A; s. e. rova $N^{2,4}$; si les en fist O — 4817 = $N^{2,4,6}$; dut N^9; L. qu'aus O; L. q. de c. ·II· doit N^8CA — 4818 P. f. ce d. $N^{6,8,9}$AO; Ce li a C; ja O; j. ne te N^2; j. n. q. ja c. N^4; j. te dit sanz doter (fauser A) N^8A; ce ne doit nus douter C — 4819 Cui il N^8A; pardone W; quita N^9; ciz lou doit N^9; Cil a qui plus donna le doit plus avoir chier O — 4820 bien N^4; moult bien j. O; a dr. $N^{6,8,9}$A; bien p. O; et m. s. N^8A; e. m. bien s. C; et si sez bel (bien N^9) $N^{6,9}$; bien le puis affremer N^2 — 4821 = $N^{2,8}$; tes p. N^9; s. (sus O) mes p. ON^4C; commencha a W; fina N^4; — 4822 N^4 *fehlt bis* 4825; = *außer* chanter O

Symon *ichel* liepreus commenche a apeler:
4824 „Vois tu cheste moillier deseur mes piés plorer?
Puisque cheens entrai, ne le veïs cesser. [N^{6}81b
4825a (*De gesir a mes piés et de lermes laver*) [N^{8}76b
Lav*és* les a et ters, que ne l'en *puis* blasmer. [N^{9}65b
4827 Nes me volsis laver, ne[ï]s l'iaue doner.“ [N^{4}62a

531

„Symon, a moi escoute, enten que te dirai!
Eaue ne me donas, puis que chaiens entrai;
4830 Cheste a tant sus ploré et ters, que nes les ai.
4830a (*Grant guerdons i avra et sou te monterai*)
Ne me volsis baisier, ne je ne te baisai;
Cheste a *baisiés mes piés* que je tant tenres ai. [C112a
4833 D'oile que me donais(ses), je mon chief n'en oindrai;
Cheste a bien oint mes piés, et je grant gré len sai.
Symon, entent a moi, escoute que dirai!
4836 Ele *m'a mout amé*, et je mout l'amerai.

4823 = $N^{2,6,9}$; li l. W; A S. C; Et apres a S. AN^{8}; commenca a parler (mostrer AN^{8}) $OCAN^{8}$ — **4824** = $N^{8}A$; desus $N^{6}CO$; ci cele (ceste C) feme $N^{2}C$; bien ceste (iceste O) f. ON^{9} — **4825** = $N^{2,4,6}C$; e. cheens O; finer $N^{8}A$; Puisque entra ce. O; je ne la vis c. N^{9} — **4825a** *fehlt* $WN^{2,4,6,9}O$; = $N^{8}A$; plorer C — **4826** Lava $WN^{6,9}$; mes piez $N^{6,9}$; sai W; je ne la (l'en N^{2}) $N^{2,6,9}$ — **4827** *fehlt* C; Ne mes N^{2}; Tu nes N^{4}; ne de $N^{4}A$; nis de N^{8}; neis l'a. O; Laver nes v. AN^{8}

531 **4828** = N^{2}; S. esc. moi $N^{8}A$; enten a m. $N^{6,9}C$; a m. e. O; que je d. $N^{4,8}A$; esc. que d. $OCN^{6,9}$ — **4829** Nes de l'e. n'oi je (n'en oi C) $N^{6,9}C$, n'oi ge pas O; Nes a. n'en euch (n'oi $N^{8}A$) puis que je ch. a. $N^{4,8}C$ — **4830** = $N^{8}C$; plore sus A; Tant a desus p. O; C. ja t. p. $N^{6,9}$; ceste q. O; que ters et n. N^{2}; et tres que gre l'en sai N^{4}; de cuer que bien lou sai N^{9} — **4830a** = N^{9}; *fehlt sonst* — **4831** *fehlt* $N^{6}C$; = *außer:* je n. t. baiserai N^{9} — **4832** *fehlt* N^{6}; = $N^{4,9}$; m. p. bais. W; dont je grant pitie ai $N^{8}A$; d. ai gr. p. C; si que bien senti l'ai O; et je tant gre l'en sai N^{2} — **4833** *fehlt* $N^{2,6}A$; De l'o. que tu as je m'an oigderai N^{9}; D. qu'aies done m. ch. n. onderai (pas n'en oindre C) $N^{4}C$; De sic qu'oies done ja m. ch. N^{8}; Ne me donnas point d'uille n. m. ch. passai O — **4834** *fehlt* $N^{2,6}$ = N^{4}; C. les a bien oigz N^{9}; et moult gre l'en O; e. je bon gre $N^{8,9}AC$ — **4835** *fehlt* $N^{4,8}AC$; S. desor enten N^{6}; a moi e. $N^{2}O$; ses or (s'orras N^{9}) que te d. $N^{2,9}O$; a moi que te N^{6} — **4836** = *außer:* E. voir m'ama W; li a. N^{6}; si l'a. $N^{4}O$

Les pechiés qu'ele [*a*] fais trestous li pardonrai.
Enten a moi, Marïe! ***Et a toi parlerai;***
4839 Pour le foi qu'as eüe, pour che te salverai."
(Garde-toi de pechier, entent bien que dit ai!")
„Biax sire," dist Symons „et je, com le ferai? [O13d
4842 Marie s'en vait quite, ***et je chi*** remanrai."
4842a („***Bien avez entendu ice que dit vos ai.***)

532

Seignour, or escoutés! Si porrés ja aprendre:
Nus ne puet contre dieu (ja) par traïson contendre;
4845 N'i valt forche [...] ne nul conseil aprendre.
Orgueilleus dix abat, simple velt grace rendre.
Tous dis est sa coustume, si le devons entendre.
4848 Marie voit sanee qui plus n'i velt atendre,
Symon riche et liepreus qui remaint en la chendre.
Seignour, demander veil, com che fait a entendre:
4851 Riches ho[*m*] fu Symons et santé ne pot prendre
De Jesum qui bien puet, qui pas ne li volt rendre.
Marie avoit santé cui il voloit reprendre;
4854 A lui fist dix pardon, a Symon ne volt rendre.
Or entendés, seignour, vous qui avés que prendre,
Si faites bien as povres! Car bien le vous set rendre;
4857 Nostres sires Jesus les laissa a reprendre,
Lor meffait ne recorde a vous, ne volt entendre.
Conseilliés vous meïsmes! Car vous avés a rendre
30a] 4860 L'acontes de vos cors, ne savés vous ou prendre.
Quant tenra l'eschequier Belzebu de deffendre
Ne vous porroit saint Pierre de l'aconte tot rendre
4863 De mil mars, ses devés d'un seul freding (?) entendre.

4837 = *außer:* ele fais W; Ses p. N^9; L. p. que a N^2; pardonne C — **4838** = *außer:* ecoute que dirai W; car N^2AO; et je ta N^4; a toi or (ore C) p. N^8C — **4839** Or enten que (Or t'en va car N^2) la f. que en (j'en N^4) toi veue ai $N^{2,4,6,9}$; Or t'en va car l. f. qu'en toi esprovee (provee A) N^8AC; Or t'en va la creance que en toi n'en ai O — **4840** *fehlt sonst* — **4841** Trestoute t'a (Toute seras C, Et a trestoute O) sauvée et je te sauverai $N^{2,4,6,8,9}$ ACO — **4842** Va-t-en em (du N^9, a N^2, en ton N^8AC) païs, amie $N^{2,4,6,8,9}$OCA, je comment W — **4842a** *fehlt* WN^4O; = a. ü. Hss.

532 **(4843-66)** *fehlt sonst*

Li sire Jesum Chris nous doinst bon conseil prendre!
En terre de Bethaine irommes ja descendre.)

533

4866 Seignours, donc ne fu gaires, com trovons en lisant.
Jesus *vint em* Bethaine [*les*] malades sanant,
Avec lui ses desciples, grant gent le vont sivant.
4869 Illuec trova li sire(s) dant Lazaron manant;
Ses suers Marie et Marthe le rechurent joiant,
Tuit chil *de la maison joie demainent grant.*
4872 Marie Magdalaine ne vait pas demourant;
A ses piés vint seoïr son sermon escoutant,
Et Martha sa serour les vait trestos servant. [C112b
4875 Mais quant vit sa seror as piés Jesu seant
4875a (*Al cuer en ot grant joie. Ce saciés vraiement!*)
Au sermon qu'il disoit tout entour entendant, [N^{2}38aI
4876a (*Del tot i met son cuer mout ententivement,*
4876b *Sa seror le regarde mout amiablement.*)
Devant lui est venue dame Marthe en estant,

---

533 4866 Il ne demora $N^{6,9}$; Ne dem. ne (puis $N^{4,8}$A) g. $N^{2,4,8}$A; Lors ne d. C; Ne dem. lonc tems O; ce tr. C; ce tr. nos (trovons $N^{4,8}$) A$N^{4,8}$; si com tr. N^{2}; ice tr. l. $N^{6,9}$ — 4867 J. en (de W) B. vint m. s. WN^{2}; Que (Qu'il N^{9}) v. e. B; toz les anfers $N^{6,9}$ — 4868 Ensemble o s. $N^{2,4,8}$ACO; O lui vont s. $N^{6,9}$; et g. qui (qu'il A, quel C) v. $N^{2,8}$AC; qui l'aloient $N^{4,6,9}$; grant gent seuant O — 4869 = *außer* Ici O; menjant O — 4870 Mart. la suer Mar. a. ü. Hss., le (les N^{6}) herberja j. (atant N^{6}) $N^{2,4,6,8}$ACO; lou seroi bonement N^{9} — 4871 *fehlt* O; — 4874 $N^{6,9}$; j. en d. C; furent liet maintenant N^{4}; en sont lie nen dolant N^{2}; voie del castel firent ure mout gr. W — 4872 = N^{2}; va N^{8}AC; n'est pas d. O; va plus N^{4} — 4873 vet $N^{2,4,8}$AOC; les s. C; sa parole N^{8}A — 4874 *fehlt* $N^{6,9}$A; E. M. le suer Ladre $N^{2,4,8}$; M. la ṣ. Mar. C; M. sa bone s. O; va $N^{2,8}$CO; le va mout bien s. N^{4} — 4875 = N^{8}A; voit N^{2}; M. q. el v. sa suer N^{6}; es p. N^{9}; au p. C; si pres J. N^{4} — 4875a = A; *fehlt sonst* — 4876 *Überschr.* N^{2} [XXXIII des envangiles]; que dis. N^{9}; Et del tot au sermon qu'il disoit e. N^{4}; ert dou tout e. $N^{6,9}$; lui de tout e. N^{2}; del trestot e. N^{8}C; de bon cuer e. O; est Marie e. A — 4876a, b = A; *fehlt sonst* — 4877 Trestout droit devant lui $N^{6,8,9}$C; Tout dr. d. Jesu (de dev. lui N^{2}) $N^{2,4}$A; Toudroit vint dev. lui O; vint M. e. e. (oiant N^{9}) $N^{6,9}$; vint la bele $N^{2,8}$C; ou ele ert A; et s'esta en e. O; s'en vint en son e. N^{4} —

4878 Regard*a* sa ser*our* et dist tout en oiant:
„Biau sire, n'as tu cure de la paine qu'ai grant?
Ma suer que je chi voi te va mout escoutant,
4881 Seule me lait servir.“ *Jesus* respont *itant:*
„Ha! Marthe, bele suer, tu te vas mout torblant,
De mout pluisors endrois mout forment angoissanf.
4884 A un t'estuet entendre; car le buisson est grant:
Marie eslit le mix dont el n'iert pas perdant,
Ne li ert pas tolu ne jour de son vivant.“
4887 (Benoïs soit li sires qui si va soldoiant!
Qui que done, il ne tot au petit ne au grant!
Merchi, rois Jesu-cris, que ne soions faillant,
4890 Quant venrons a ta court par ta merchi qu'est grant.
Et verrons ichel jour, ou ert aparissant,
Quanque averont fait li petit et li grant
4893 Et dit et pourpensé; ferés venir devant,
Qu'i soions a ta destre, que n'aillons an alant
El païs de Baratton en enfer le puant!
4896 Amen, [e]ntendés tuit vers dieu le tot puissant!)

534

Mout par fu grant, [*seignour*], ichele eslection [A45a
De quoi le Magdalaine rechut si grant pardon.

4878 = N^2CO; Regarde WN^4; Par dev. s. s. A; si a dit N^8; a dit t. A; et li dist e. o. $N^{6,9}$ — 4879 = *außer:* Bien n'as tu O; n'as cure N^9; qu'ai gent N^4 — 4880 que j. r. ci N^2AC; q. ici v. N^6; M. seror q. v. ci ON^8; porsivant N^8AC; *Schluß* N^8C. — 4881 *fehlt* $N^{4,6,9}$AO; il W; Car li di qu'i m'aït, sire par ton comant N^2 — 4882 *fehlt* $N^{6,9}$AO; Marthe, ce dist Jesus bien sai que soing as grant N^2; Et J. li respont: M. trop vas soignant N^4 — 4883 *fehlt* $N^{6,9}$AO; Et li soings que tu as te va mult contorblant N^2; Nos averons asses mais ne soigne pas tant N^4 — 4884-87 *fehlt* $N^{6,9}$OA; bien que karite as grant N^4; Mais une chose voi qui mestier a mult grant N^2 — 4885 Mar. a del service le mellor pris avant N^2; Encore fait miols marie ki me va porsivant N^4; *von hier ab hat* N^4 *bis zum Schluß Reimbearb.* — 4886 *fehlt* N^4; Se partie qu'a prise ne perdra en avant N^2; *hier endet* N^2 — 4887-97 *fehlen sonst*;

534 4897 *Hier beginnen* $L^{2,3}$; = $N^{6,9}$; Seignour *fehlt* W$L^{2,3}$; M. f. de gr. bonte O — 4898 = $N^{6,9}$; Dont W$L^{2,3}$; D. Marie M. A; La ou la M. O; r. le vrai p. A; sy mund veir p. L^2

4899 Cheli eslit [*a soi*] par qui vait tot le mon.
A toz chiaus qui le servent rent [*bien*] le guerredon.
Sachiés *en verité* que dire nel savon,
4902 En [*la sainte*] escripture n'en livre nel trovon: [N⁶82a
30b] *Se le servommes bien*, tel loier en avron,
Par robeour *qui vive jamais ne le* perdron. [N⁹66a
4905 (Ne par volage ne par nuit par larron.)
De ches ·II· dames [*chi*] desor mais fineron,
De Lazaron leur frere un petit parleron.

535

4908 [*Seignour*], bon crestïen, se volés escouter,
De Lazaron *tantost ja m'en orrés* parler
[*I*]*che* qu'en [*a*] dit l'aigle qui si haut puet voler,
4911 Che est Jehans [*li douch*], bien le vous sai nomer,
Qui but la sapïence, quant *dormi* au souper
Seur le pis de son maistre; de tous parla plus cler.
4914 Or oés le miracle tant douch a escouter!

4899 = N⁶,⁹; a soi *fehlt* WAO L²,³; cis m. AN⁶; li m. N⁹; en est monde vivun O — **4900** A ses serjans WA; A isons (suenz L²) s. L²,³; Qui rent a ses s. glorious g. O; il grant g. N⁹ — **4901** S. seignour WL²,³A; ne s. O; poom N⁶; vous poons N⁹; ne le volons A; Ases leur rent plus grant O — **4902** *fehlt* O; E. esc. WL²,³; E. es. et en l. N⁶,⁹ nel livres A; tout ensi le (ice nous N⁹) tr. N⁶,⁹ — **4903** Lui servons L²,³W; Se lui (nos le O) s. N⁶O; S. cestui s. N⁹; cel L²,³; bien grant l. e. a. (recevrous A) OAN⁹; bien moult g. N⁶ — **4904** ne par voisin nel W; en vie L²,³; ja ne le perderon N⁶; certes ne lou p. N⁹; j. nes perderons A; nel pardruns L³; perderuns L² — **4905** *fehlt* N⁶,⁹AO; n. p. n. ne p. L² — **4906** *fehlt* O; ei *fehlt* WL²,³; D'ices A — **4907** Et de (dou N⁹) Ladre N⁶,⁹; Mes (Et de A) de dans LAO; De L. sun parent L²,³; vos dirom N⁶; lor frere p. (rediron O) AO; un petit *fehlt* L²,³

535 **4908** = N⁶,⁹; Seignour *fehlt* W AL²,³; Baus s. et amis O; sor v. AO; si vus v. L²,³ — **4909** Dou N⁹; De dans Lazere A; De Lazaro L²,³; me rores ja p. W; Dou vaillant L. O; me orres L²,³; m'o. vos ja p. A; m'orroiz partens p. O — **4910** *fehlt* O; che W; l'aingres N⁹; que a d. N⁶,⁹; J. (Co L²,³) que (qu'en L²) de l'aigle (li angles L³) AL²,³; tant a. Hss., poet h. v. A — **4911** Co L²,³; C'est sains Joh. A; doi nomer AN⁶; Ce quant dit saint J. einsic l'oi nomer O; donc je vos vuel parler N⁹ — **4912** = *außer:* Qui la science but L²,³W; q. il vint W — **4913** Sus O; a son m. N⁶,⁹AO; sum m. L²,³; de tant p. A; tot m'orroiz aconter O — **4914** dou m. N⁹; del m. L²,³; bon a esc. N⁶,⁹L²O; b. por esc. AL³

Il le fist en latin, ja l'orrés translater.
Metés i vostre entente! S'en porrés amender.

536

4917 Oés que dist Jehans, li sages et li preus
Qui de ses compaignons fu li plus merveilleus!
[*Il*] dist que de Bethaine fu nés chis Lazarus,
4920 Et siens fu li castiax et a ses ·II· sereurs
[*Et*] d'ave et de tresaive fu a ses anchiseurs.
Onques a ses voisins ne fu contrarieus,
4923 Souvent com boins voisins, leur faisoit grant honeurs;
Seur toutes riens ama chis prodons ses sereurs.

537

Che fu tout voir[s], seign[*o*]ur, que longement languit;
4926 Li hom qui est malades, il *n'en* a nul delit.
Ses voisins *entour li* ama mout et joït,
Il ne fu pas roberes, ne il ne consentit.
4929 Je sai assés, seignour, que vous l'avés oït
Que Marthe [*est*] se serour, si com dit li escript,
Et Marie ensement, n'i a nul contredit;
4932 De cheste ·VII· diables geta dix et tolit.
Ichist Ladres leur freres fu mout enmaladit,
Que il aler ne pot ne lever de son lit.

4915 = *außer:* Il fu touz N⁹; Il fist tout N⁶; transposer N⁶ — 4916 Si metez (i A) v. e. N⁶,⁹AO; si p. A; si en (sin L³) p. L²,³; porroiz O; poez N⁶; amender en povez N⁹ —
536 4917 = N⁶L³; Che WAN⁹; dit N⁹L²O — 4918 = *außer:* sel W; ert N⁶; est N⁹ — 4919 I. d. (dit L²) qu'en B. L²,³; de B. N⁹; que de B. A; fu icil (iciz N⁹A) L. N⁶,⁹A; f. n. icel Ladros O — 4921 De a. OA; De aive L³; Vaive e. d. detreive L² — 4922 con- tralions N⁶,⁹AOL²,³ — 4923 = L²; en b. v. L³; amis N⁶,⁹A; l. f. hon. L³; Eincois faissoit a toz so- vent asez en mors O — 4924 = *außer:* cil p. N⁶A; ses serrors enbedos O

537 4925 = N⁹AL²; Te. f. N⁶; C. f. bien veritez O; Ce fu veirs L³ — 4926 il vea W; Nus hom O; il n'ad n. d. L³; n'avra ja n. d. N⁶,⁹; n'a gueres de O; ne vit pas a d. L²; povres est ses d. A — 4927 S. v. antor lui N⁶,⁹AL²,³; servit N⁹AL²,³ — 4928 O *fehlt bis* 5350; ne pas nel (nes L²) c. N⁶AL²,³, ne ne lou c. N⁹ — 4929 = N⁶A; Je sui N⁹; Jo s. seign. assez L²,³ — 4930 est *fehlt* W L²,³; Qu. m. fu sa suer N⁶,⁹A; dist N⁶ — 4931 = N⁶,⁹A; si com li livres dit L²,³ — 4932 N⁶,⁹ *fehlt bis* 4935; = AL²,³ — 4933 cist lor fr. A; f. m. amaladit L²,³; forment a m. A — 4934 *fehlt* A; = L²,³

538

4935 Mout amerent leur frere les serours bonement,
De lui servir sont prestes mout amiablement [N⁶82b
Et de nuit et de jour le servent bonement.
4938 Quant voient que li maus li agrieve forment
Les ·II· ser[*o*]urs entr'el(e)s en ont fait parlement
Et si ont esgardé entr'el(e)s communement,
4941 Que manderont Jesum chel qui sane la gent,
Que lor frere est malades que tant aiment forment.

539

Dïent en lor conseil qu'eles feront mander;
4944 Car malades est chil que tant soloit amer,
Et se *est ses plaisirs*, qu'il le viegne saner.
30c] As messages *l'ont* dit qui bien sevent parler.
4947 Vont s'ent, mais en Judee ne le pöent trover.
Por coi? Car li Judeu le voloient tuër. [N⁹66b; A45b
4948a (*Li message s'en tornent; n'i voelent arrester*)
4948b (*Tant ont cherchiet par tot, qu'il orent*...)
Pourquant si l'ont trové, *li prennent* a conter
4950 Que malades est Ladres. Or le viegne saner!

---

538 **4935** = *außer:* M. amoient A — **4936** Et de s. N⁶; D. s. li L²,³; prest A; Et a des l'ont seroi N⁹ — **4937** = N⁶; Et d. jor e. d. nuit N⁹A L²,³; doucement AL²N⁹ — **4938** oent N⁶,⁹; veient ki L²; li agrege AL²,³; l'agr. si f. (ourement N⁹) N⁶,⁹ — **4939** = L²; entreles N⁶,⁹; en *fehlt* L³; ont f. un p. N⁶,⁹A — **4940** E. ont algarde A; E. s. o. entreles L²,³; entrels AN⁶,⁹; garde e. L²,³ — **4941** Qu'il A; qui suet sauver (saner N⁶) N⁶,⁹L²,³; qui sane la g. A — **4942** = L²; qui L³; qui les a. f. N⁹; qu'eles a. N⁶; qu'il a tant f. A —
539 **4943** Prennent W; que le f. N⁶AL²,³; que les frunt L³; ki lui fr. L² — **4944** Que m. N⁶AL²,³; qu'il (que L²,³) s. tant a. AL²,³; Mal. est iciz qui tant les suet a. N⁹ — **4945** E. si L³; li L²; E. s'il e. N⁹; que il li v. L²,³; ses pl. est W; Que ce soit N⁶A; que lou v. N⁹; qu'il vigne por A — **4946** = L³; Au message N⁶; que L²; q. s. bien A; savoit N⁶,⁹; on dit W — **4947** mais *fehlt* A; Il ala en j. N⁶,⁹; nel p. pas AL²,³; mais ne le pot tr. N⁶,⁹ — **4948** = L²A; Pour pou que N⁶; volent L³; que li j. N⁹ — **4948a** *fehlt* WL²,³; = N⁶; Les messages A; Les m. s'en torne qui ni vot demorer N⁹ — **4948b** = A *fehlt sonst* — **4949** = L²,³; pren. li W; commencent A; a pris a. c. N⁹; Trove l'ont bonement N⁶,⁹A — **4950** que lou v. seuner N⁹; si (sil A) v. por s. N⁶A

540

Trové l'ont li message dedefors la contree;
Le parole li dïent, si com li fu cargee,
4953 Et *prïent li* mout bel qu'il ne soit refusee.
A chels respont li sires parole bien membree:
„Ralés-vous ent, seignour, en le vostre contree
4956 Et dites a Marie, bien soit asseüree!
L'enferté de son frere n'est pas a mort tornee,
Ains est la moie joie par lui manifestee."

541

4959 *Chil* s'en vont, et Jesus [*li sire*] est remés
Et les siens compaignons a a soi apelés
Si lor a dit: „[*Seignour*,] trestous vous aprestés!
4962 C(ar)' en Jud'ee, [*seignour*,] *ensemble o moi irés.*"
Et il li respond*irent*, com ja oïr porrés.
„Ichil consaus ne nous samble [*estre bien*] senés.
4965 *Pour* poi que [vous] ne fustes l'autre jour lapidés; [$N^6$83a
N'i alés [*pas, biau*] sire! N'i estes pas amés."
Et respondi [*li maistre:*] „De che pour coi parlés?
4968 [*En cel jour a ancore, se vos bien* l'es]contés,
Mien escïent ·XII· [*heures, che cuit*], i troveréz;
Qui [*sovent vait, par nuit*], sovent est encombrés."

---

540 4951 lor c. $AL^{2,3}$; fors de cele c. $N^{6,9}$ — 4952 mandee $L^{2,3}A$; qui lor fu commandee $N^{6,9}$; cum ele lui fu m. L^2 — 4953 li pr. W; que ne s. $N^{6,9}AL^{2,3}$ — 4954 = AN^9; p. remembree $N^6L^{2,3}$ — 4955 = $N^{6,9}$; Or en r. s. A; en *fehlt* L^3; Realez v. s. L^2; en v. L^2 — 4956 = *außer* qui bien s. a. L^3 — 4957 Que l'anfertez dou f. $N^{6,9}$; Les enfermetes dou fr. A; L'enf. sun (al L^2) f. $L^{2,3}$ — 4958 *fehlt* A; iert $N^6L^{2,3}$; gloire $N^{6,9}L^{2,3}$

541 4959 = $N^{6,9}$; Icels $L^{2,3}$; Ichil W; Li message A; li sire *fehlt* WA $L^{2,3}$ — 4960 = $N^{6,9}$; Qui ses apostres W; Les ap. $L^{2,3}$; Les siens ap. A — 4961 = $N^{6,9}$; Seign. *fehlt* $WAL^{2,3}$ — 4962 seign. *fehlt* $WAL^{2,3}$; Qu'an J. seign. (biau sire N^6) $N^{6,9}$; avec moi en venrés W — 4963 = $N^{6,9}$; Chil li WA; respondent $WAL^{2,3}$ — 4964 Cist $N^{6,9}$; est N^9; Icist e. vos samble senes A; I. c. ne s. pas s. $L^{2,3}$ — 4965 A p. W; que (nus L^2) ne f. $L^{2,3}$; que ne soiez $N^{6,9}$; par (des N^9L^3A) Giu l. $N^{6,9}AL^{2,3}$ — 4966 = $N^{6,9}$; a. sire W; maistres $AL^{2,3}$ — 4967 = $N^{6,9}$; Jes. respont W; Resp. J. (maistres L^2) $AL^{2,3}$; qu'en p. L^3 — 4968 = N^6; ce jour N^9; El jour a eures je ancore ac. W; Il a el j. A; El j. ad ures $L^{2,3}$; si $L^{2,3}$ — 4969 = $N^{6,9}$; XII en i tr. W; M. esciente duze i tr. L^3; Mes esc. dous feiz siz tr. L^2; che cuit *fehlt* A — 4970 = N^9; va sovent N^6; Qui p. n. vait sov. e. e. $WAL^{2,3}$

542

4971 „Or entendés trestuit iche que vous dirai!
Nostre amis Ladres dort, seignour, a li irai.
Verités est, seignour, que je mout amé l'ai,
4974 Je voil a lui *aler* et si l'esveillerai,
Je l'ai tous jours amé et si le monstrerai."
Si desciple respondent iche que vous dirai:

543

4977 „Sire, [*je cuit*], *s'il* dort, che li sera santés,
Et de la maladie tou*t* sera *retornés*."
Dont respondi li sire: „Je cuit, ne m'entendés.
4980 Ja orrés tel novele dont tot dolent serés;
Car nostre amis est mors ·IIII· jour a passés
Et si est mis en terre, pas vif nel troverés.
4983 S'en sui plus liés pour vous; car pour voir le sachés
Qu'en chel païs ne sui, mais or i sui mandés,
Or vos apareilliés! *Ensamble o* moi irés."

544

4986 Quant l'entendi Thomas l'apostre didimus
De la bouche son maistre que mors est Lazarus,
Un grant souspir geta; ainc dolens ne fu plus,

---

542 4971 = *außer* a ce que N^{6}A — 4972 N. a. (il A) se d. AL^{2,3}; Li n. a. s. d. N^{6}; Ladres li n. a. N^{9}; Ladres (Lazarus AL^{2,3}) a lui i. N^{6}AL^{2,3}; se dort a lui i. N^{9} — 4973 Ce (C'en L^{2}) est la v. N^{6,9}AL^{2}; Co e. v. L^{3}; que m. a. l'ai L^{2} — 4974 = N^{6}A L^{2}; aler a lui N^{9}; a lui *fehlt* L^{3}; et sil desveillerai L^{3} — 4975 *fehlt* N^{9} L^{2}; et or (je A, ore L^{3}) li m. N^{6}AL^{3} — 4976 = L^{2,3}; Oez que li desc. resp. sel (jel AN^{9}) d. N^{6,9}A

548 4977 = N^{6}; S. se il d. WL^{2,3}; que ce s. N^{9}; lui iert s. L^{2}; ce li ert grant s. A — 4978 S'il est malades WAL^{2,3}; resanes L^{2,3}W; sera t. r. N^{6,9} — 4979 = L^{2}; Et resp. N^{9}; Adont respont N^{6}; por quoi N^{9}; que m. L^{3}; je croi que mes e. A — 4980 sele n. L^{2}; tex noveles N^{6,9}; irie s. N^{6,9}; dol t. L^{3}; testes tuz L^{2} — 4981 = N^{6,9}; est p. A; sunt p. L^{2,3} — 4982 = L^{2,3}; sachies (certes N^{9}) n. tr. N^{6,9}; bien sai que v. n. tr. A — 4983 N^{6,9} *fehlt bis* 4986; Si en sui L^{2}; Si sui lez L^{3} — 4984 Qui en c. (cil L^{3}) p. ne fu AL^{3}; Qu'enz cil L^{2}; ne pas ne fui m. A — 4985 = *außer:* car avec m. W

544 4987 = *außer* ert L. L^{2} — 4988 onc AL^{2,3}; si dol. N^{6}; ainz si grant ne vit nuns N^{9}

30d] 4989 Ses compaignons apele. Sachiés, ne fu pas mus!
„*Oés por dieu, seignour,* que vous a dit Jesus
[*Que*] mors est *de* Bethaine nostre amis Lazarus! [N⁹67a
4992 Alons morir o lui! Je ne *quier* vivre plus;
Mout par m'est a contraire que si nous est tolus.
Mal en somes bailli, s'or n'en pense Jesus."

545

4995 (Mout) Pres de Jerusalem de la bele c*h*ité
Que ·II· lieues n'i a, cheu est la vérité,
Iluec estoit Marie Magdalaine ostelés, [N⁶83b;A45c
4998 Ou ele o se serour out son frere enterré.
Jesus o ses desciples chele part est torné.
Lazarus qui fu mors, ert de grant parenté;
5001 El castel de Bethaine se sont tuit assamblé.
Pour Ladre lor ami ont grant duel demené;
O Marie et o Marthe ont ·IIII· jours esté.
5004 *Li Judeu del païs i furent tuit* mandé,
Et chil de Jursalem de la bone c*h*ité;
Quant dix vint el castel, tuit i furent trové.

4989 = AL²; ne se fit (tint N⁹) mie m. N⁶,⁹; s. que pas ne fu m. L³ — 4990 = N⁶; Seign. oiés q. v. W; O. seig. p. d. L²,³; que nous a dit N⁹A — 4991 = N⁶AL²,³; Mors est en (de N⁹) B. WN⁹ — 4992 = *außer:* ruis vivre W; ruis viv. A; joie ne ruis pl. v. L² — 4993 M. me vient N⁶,⁹; m'estait A; m'est ore L²,³; qu'il nos e. si t. A; qu'il m'est issi t. N⁶; quant ainsinc m'est t. N⁹ — 4994 Mar sumes b. L³; mene N⁶,⁹A; si ore L²,³

545 4995 = L²,³; bone c. A; cele bone c. N⁶,⁹ — 4996 S'il n'avoit que III l. N⁶,⁹; N'en a que XV l. A; N'ad (Non ad L²) que quinze estadies L²,³ — 4997 Iluec estoit Marie Magdalaine ostele WL²,³; ostele *fehlt* AL²,³; Marie et Marthe N⁶,⁹ — 4998 et sa s. L³; lor fr. L³; La ou orent lor fr. bonement ant. N⁶,⁹ — 4999 = L²,³A; o desc. N⁹; est cele p. alez N⁶,⁹ — 5000 est m. N⁹; m. est AN⁶; m. fu L²,³; fu (est N⁹L²) de gr. p. AL³N⁹ — 5001 = *außer:* tot se s. a. A — 5002 = *außer:* P. l. qui morz fu N⁹; grant dol. o. d. A — 5003 O. M. et M. A; Et Martha e. M. N⁶,⁹; o. (l'ont N⁶,⁹; par A) qu. j. ploré N⁶,⁹AL²,³ — 5004 = N⁶; Lors plorent li judeu W; en sont trestuit m. N⁹; mandé et demandé WAL²,³ — 5005 Et *fehlt* AL²,³; cele b. e. N⁶,⁹ — 5006 = N⁶,⁹L²; al c. A; i f. tot tr. A; Qu. Jesu v. al c. L³

546

5007 C*hil* erent tout venu pour conforter Marïe
De la mort de son frere dont ele estoit marïe.
Estes vous *le* novele par le *chastel* oïe
5010 Que venus est Jesus, o lui sa compaignie!
Marthe li vait encontre qu*i* toute est *esbahïe,*
As piés li est cheüe; a haute vois s'ecrïe:
5013 „Biax sire, bons amis, de mon·frere n'ai mïe
Lasse; se *chi* fuissés, mout par fuisse(s) garrïe;
Ains que fust mors mes freres li feïsses aïe;
5016 S'à dieu faites proïere, mout sera tost oïe;
Se vous riens li querés, ne cuit qu'il l'escondïe."

547

„S*ire*, mes frere est mors, che est la vérité[s].
5019 Mais je sai bien et croi, quauque dieu requerrés,
Que tout le vous donra, escondis n'en serés."
„Tais-toi!" che dit li sire, „ja ert resuscités."
5022 Che li respondi Marthe: „Maistre, ch'est vérité(s);
Quant au grant jugement erent tot assamblés,"
5023a (*Dont seront jone et vieil trestot resucitéz.*")
„Marthe," che dist Jesus, „ses tu qu'est verit[és]?
5025 Surrection et vie, sachés, je sui nommés.

---

546 5007 Il i e. v. N^6; Il estoient N^9; Cist i furent A; Cels (Cil L^2) erent v. $L^{2,3}$ — 5008 = L^2; lor fr. A; fu moult L^3; qui ert moult esmarie A; ert (est N^9) durement m. N^6) — 5009 = *außer* chité W — 5010 li sires N^9; od sa c. L^3 — 5011 = $L^{2,3}$; esbaudi W; qui tot fu e. A; come feme e. $N^{6,9}$ — 5012 = *außer:* Es N^9; hautement li esc. N^9 — 5013 = A; beals a. L^3; n'ai joie L^2; B. doz maistres Jesus $N^{6,9}$; m. f. je n'ai m. N^9 — 5014 = *außer:* se iche WL^2 — 5015 = $L^{2,3}$; m. fust A; l. ensiés fait aïe A; feiss. li $N^{6,9}$ — 5016 = $N^{6,9}$; Si (Se A) a feissiez p. $AL^{2,3}$; seroit $AL^{2,3}$ — 5017 Si $L^{2,3}$; Quant $N^{6,9}$; ne vos escondit mie $N^{6,9}$; croi ne vos esc. $AL^{2,3}$

547 5018 = N^9; mon fr. $AL^{2,3}$; ice est v. N^6 — 5019 M. jel s. et s'il croi A; a deu $N^6L^{2,3}$; q. vous li querez N^9 — 5020 Qu'il A; Que il l. v. dira (donra N^9) $N^{6,9}$; ne s. $L^{2,3}$ — 5021 = N^9; dist N^6; dist li reis $L^{2,3}$; j. sera escoutes A — 5022 *fehlt* N^9; respont A; co est $L^{2,3}$; bien sai s'est v. N^6 — 5023 *fehlt* N^9; = A; i erent $L^{2,3}$; seront N^6 — 5023a = N^6 *fehlt* $WN^6L^{2,3}$; jovene A; iluec A — 5024, 25 *umgestellt in* $L^{2,3}A$; dit A; que est $L^{2,3}$; je sai c'est v. N^9; s. que est v. N^6 — 5025 *fehlt* $N^{6,9}$; Et resurrection $AL^{2,3}$; et vie sui clames (jo nomez) $AL^{2,3}$

Chil qui en moi querra, ne sera ja dampnés.
5026a (*Se tes freres est mors, soiés aseüirés!*)
S'il muert, il revivra, tes est ma poëstés. [$N^6$84a
5028 Crois tu ce?" „Oil, chertes, et sai qu'est verités,
Si croi qu'es le fix diu et Jesus es només,
Et si croi qu'en cest mont, biax sire, fustes nés."

548

5031 Marthe fu mout dolente; sa parole est finee;
31a] Au castel s'en torna com feme forsenee,
Marie Magdaleine sa serou*r* a trovee;
5034 Bel li a [*et*] soëf sa parole moustree:
„Li maistres est venus, si vous a demandee."
Quant l'entendi Marie, ne s'est pas arrestee, [N967b
5037 Ains nul mot ne sona, enchois s'est mout hastee,
Vait corrant vers son maistre toute descoloree.
Gent i ot des Judeus qui l'*ont re*confortee,
5040 Quant voient qu*e* s'en vait com femme forsenee,
Sachiés que fu entr'els mainte lerme ploree!
Et dïent tuit *entr'els*: „Mout par est trespassee,
5043 Ele vait au sepulcre ou ja sera pasmee."

5026 Ciz N^9; ja ne serai d. $N^{6,9}AL^{2,3}$ — 5026a = A; *fehlt sonst* — 5027 *fehlt* N^9; S. (Si il L^3) m. si r. $L^{2,3}$; Que il revivera A; S'il est morz r. N^6; en est m. p. L^2 — 5028 oil voir N^9; si fai q. A; si sai que est v. L^3; coe en v. L^2; bien sai q. dit avez $N^{6,9}$ — 5029 Si (Et N^9) c. que li f. d. $N^{6,9}A$; S. c. que est f. d. $L^{2,3}$; est J. apelez $N^{6,9}$ — 5030 = L^2; Si c. qu'en c. m. L^3; Et c. que en c. m. $N^{6,9}A$; por pecheors fu nez $N^{6,9}A$

548 5031 M. fu dol. L^3; a finée $N^{6,9}A$; (si L^3) ad s. p. f. $L^{2,3}$ — 5032 se t. L^2; se turne L^3; s'en (se N^9) retourne $N^{6,9}$; desvée N^9; esgarée N^6 — 5034 = N^6; Bel a dit et s. A; dit s. L^2; B. li a dit L^2; Mout gentement li a N^9; s. p. ad m. $L^{2,3}$ — 5035 et si v. a mandée $AL^{2,3}$ — 5036 demoree $AL^{2,3}$; ne si est dem. (arr. N^9) $N^{6,9}$ — 5037 Onc un m. AL^2; Un sol m. $N^{6,9}$; Onc. m. ne sona L^3; ainz s. forment (corrant N^9) h. $N^{6,9}AL^3$; ainz s'est hastee L^2 — 5038 = *außer:* Va c. N^6; Si s'en va v. N^9; desafublee $N^{6,9}$ — 5039 = $AN^{6,9}$; q. l'orent c. W; — 5040 va $N^{6,9}$; Qu. virent $L^{2,3}$; qu'il W; c. une forsenee N^9; come fust (se f. L^2) f. $AL^{2,3}$ — 5041 = $AL^{2,3}$; S. que entraus ont $N^{6,9}$ — 5042 a un W; E. d. e. L^3; disoient e. A; Et lors d. e. $N^{6,9}$; que moult est tr. N^9

549

Marie nel pensa, ains vait a son seignour
Qui mandee l'avoit par Marthe sa serour. [A45d
5045a (*Lors quant vint a son maistre o lermes et o plor,*)
5045b (*Li est cheü as piés par mout tres grant dolor,*)
5046 Quant le vit a ses piés, caï par grant amour
5046a (*Docement le regarde et par mout grant amor*)
Et li dist en plorant et par mout grant dochour:
„Sire, mors est mes freres, s'en ai au cuer dolour;
5049 Ne fust mors, s'i fuissiés, tel est vostre valour."
Et Jesus le regarde, s'en ot au cuer tenrour;
Voit les Judeus plorant qui li erent entour;
5052 Iluec mostra li sire Marïe grant amour.

550

Sachiés, bon crestïen, n'i ot ne gap ne ris!
Mout ama les ser[*o*]urs, mout fu au Ladre amis;
5035 Car donc plora Jesus et fu mout effremis
Et dist tot en plorant: „*O*u *est*, ou l'avés mis?"
Che li respont Marïe: „Biax sire dols amis, [N[6]84b
5058 Vien avant [*et si voi*]! Mout t'ama, quant fu vis.

---

549 5044 Mais M. nel (ne L[2],[3]) espense AL[2],[3]; M. pas ne poise N[6]; M. grant alevre N[9]; mais v. L[2]; corrut a N[9] — 5045 = AL[3]; Que L[2]; Qu'il (Qui N[9]) l'a. demandee N[6],[9]; a Marthe N[6],[9] — 5045a-b = A; *fehlt sonst* — 5046 = N[6]L[2]; voit W; od g. L[3]; dolour N[9]; chaïr nostre signor A — 5046a = A *fehlt sonst* — 5047 Et d. (dit L[2]) li L[2],[3]; Dit li a am pl. N[6]; et p. gr. ducur (dulur L[2]) L[2],[3]; Lors li a dit Marie en plorant par dolchor A; Et en p. — 5048 mon fr. L[2]; si au (ai L[2]) moult grant dolor AL[2]; si ai al c. L[3]; au cuer en ai tendror N[6],[9] — 5049 Mar i fu que (M. fu quant N[9]) morz est N[6],[9]; Si fuiss. chi (ici L[2]) ne fust m. AL[2],[3]; moult ert (tant es A) de grant v. N[6]A; tant es de v. L[3]; si estes de v. L[2]; au cuer en ai dolour N[9] — 5050 l'esgarda L[2],[3]; dolor N[6]; tristour N[9]A; si out a. c. tristour (tendur L[2]) L[2],[3] — 5051 V. (vit N[9]) les gius plorer N[6],[9]; qui tuit (li AL[2],[3]) crient e. N[9]AL[2],[3]; q. ierent tuit e. N[6] — 5052 = A; Jesus N[6]; Augui montra Jesus N[9]; honor L[2],[3]

550 5053 = A; ne geu ne r. N[6],[9]; n. out ju (gab L[2]) ne r. L[2],[3] — 5054 ses ser. N[6],[9]; amoit N[9]; m. f. Lazre a L[2]; m. a L. a. L[3]; m. L. ses a A; li freres quant fu vis N[6],[9] — 5055 Adont N[6],[9]; e. t. fu e. AL[2],[3]; e. trestoz est e. N[6],[9] — 5056 dit N[9]; que les W; Il a dit e. N[6]; cheles (beles L[3]) ou l'a. m. AL[2],[3] — 5057 Et respondi N[6],[9]; bel s. bel a. AL[2],[3]; biaux a. N[9] — 5058 = *außer* di le moi W

Bon ami[s], dame dieu, entendés a mes dis!
Sire qui tel merveille en cest monde feïs,
5061 Ladre, que tant amas, pour coi morir fesis?"

551

Bien les a escoutés et entendu Jesus,
Au monument s'en vait ou gisoit Lazarus.
5064 La sepulcre fu grans et la pierre desus.
Isnelement parla et dist que fust venus:
„Ostés moi ichest marbre! Je voil qu'il soit tolus."
5067 Isnelement de Marthe li fu respons renduz:
„Sire, vers l'ont mangié; ***bien a trois jours ou*** plus
Que il i fu posés, ja maris n'iert conneüs."
5070 (Et si est tous pulleus." „Tu mesdis," dist Jesus.)

552

„Marthe", che dist li sire, „tu n'es pas bien senee;
Ma parole qu'***ai dite***, tu l'as tost oublïee
5073 Se tu crois che qu'***ai dit***, tu seras amendee,
Tu verras ja la gloire dont ert grant renomee."
31b] A ichelles paroles est la gent assamblee,
5076 A son commandement la pierre fu ostee.
Li sires vers le chiel a sa teste levee, [N^{9}68a

5059 bons amis $N^{9}AL^{2,3}$; atendez L^{3}; escoutes $N^{6,9}$ — 5060 *fehlt* N^{9}; que t. m. L^{2}; miracle N^{6}; ens el m. A; ens icist m. fisis $L^{2,3}$ — 5061 aime L^{3}; amez L^{2}; amoies $N^{6,9}$; L. que tu tant aimes A; m. soffris $N^{6}AL^{3}$; soffr. morir $N^{9}L^{2}$

551 5062 = $N^{6,9}A$; entenduz $L^{2,3}$; escoltez $L^{2,3}$ — 5065 e. d. quant (i $L^{2,3}$) fu v. $L^{2,3}A$; quant il i f. v. $N^{6,9}$ — 5066 icest N^{6}; O. c. m. L^{3}; que soit t. $AL^{2,3}$; Ceste pierre de marbre ostez tot de ci sus N^{9} — 5067 = N^{9}; En es le pas de MN^{6}; Inele pas de M. respons (respunse L^{2}) li f. r. $AL^{2,3}$ — 5068 = $N^{6,9}$; III jours a ja (*fehlt* L^{3}) et p. WL^{3}; verins $AL^{2,3}$ — 5069 ici f. N^{6}; Qu. li (il L^{2}) f. p. L^{3}; jamais $N^{6,9}A$; n'ert james e. (conuz L^{3}) $L^{2,3}$ — 5070 *fehlt* $N^{6,9}L^{2}$; = AL^{3}

552 5071 = A; dit $N^{9}L^{2,3}$; n'en es (ies N^{6}) p. s. $L^{3}N^{6}$; n'es p. senee L^{2} — 5072 que dis $WL^{2,3}A$; La p. $N^{6,9}$ — 5073 que dis W; Se c. ce q. j'ai d. $N^{6,9}$; S. t. c. que ai d. (que jo dis $L^{2,3}$) $AL^{2,3}$; tu en s. L^{2}; s'en s. A; tost s. $N^{6,9}$ — 5074 = $N^{6}AL^{2,3}$; L'angle tu v. ja W; avras N^{9}; est N^{9} — 5075 = AL^{2}; celles L^{3}; A ces p. est la g. toute assamblee $N^{6,9}$ — 5076 fu tost l. p. o. N^{6}; fu (est N^{9}) l. p. o. $L^{3}N^{9}$; si (lui L^{2}) fu l. p. o. AL^{2} — 5077 face l. (tornee $N^{6,9}$) $AN^{6,9}$; ad face susleve L^{2}; ad tete sa leve L^{3}

Douchement a son pere sa parole moustree.
5079 Seignour, cheste raisons *fu* mout bien escoutee:

553

„Aourés soies, pere, o tes angles la sus!
Graces te rent tes fix que envoias cha jus,
5082 Qui est del saint esprit et de toi conneüs.
Je sai que sui de toi, et nous ·III· sommes uns,
Je ai pris char en terre, si ai a non Jesus.
5085 Je suis entre les miens, mais ne sui conneüs.
5085a (*Por ce voeil je, bel pere, n'i soie mesconus*)
Je voil que tout le sachent, pour coi je suis venus.
Je voi que m'est(e) donnee de toi le grant vertus
5088 Dont je sui en chest mont et doutés et cremus.
Je voil que tout le sachent et jones et chanus.“ [$N^6$85a
Quant che ot dit, si escrie: „Lasdre, levés vous sus!“

554

5091 „Ladre, vient t'ent cha hors!“ Il s'en est fors saillis
[*A*] la parole au maistre qu'en la fosse fu mis. [A45e
Loïes ot les mains, suaire avoit el vis.

5078 a li sires N^9; s. p. a m. A; s. praiere (ad $L^{2,3}$) m. $L^{2,3}$ N^9; sa proiere contee N^6 — 5079 est W; proiere $N^{6,9}L^{2,3}$; parole A; fu tres bien $L^{2,3}$

553 5080 = $L^{2,3}$; Or oïz (Di moi N^9) p. qui ies (oiez N^9) $N^{6,9}$; od tos les a. A — 5081 = *außer* t'en r. L^2 — 5082 dou s. e. $N^9AL^{2,3}$; Qu'est dou s. e. N^6; et est de t. c. (venuz N^6) $N^{6,9}$; communs A — 5083 = AL^3; qui L^2; que (nous N^9) sommes troi $N^{6,9}$ — 5085 e. les jueus $L^{2,3}$; ni $N^{6,9}A$; connuz L^3 — 5085a *fehlt* $N^{6,9}WL^3$; = A; ne soit m. respuns L^2 — 5086 *fehlt* $N^{6,9}A$; i suis $L^{2,3}$ — 5087 sai $N^{6,9}AL^{2,3}$ — 5088 monde $N^{6,9}L^3$; et amez e. N^6 AL^2; amez e. chiers tenuz N^9; amez e. cr. L^3 — 5089 qu'il savent A; Bien v. q. cil (ciz N^9) l. s. $N^{6,9}$) qui ici sont venuz $N^{6,9}A$; cil (els L^2) qui (ci L^3) s. venuz $L^{2,3}$ *Randbem.* N^6: Ce est issi com dex resuscita Lazaron de monument — 5090 chot W; Et q. ot d. N^9; escrie A; si dit N^9

554 5091 Lazare venez fors (lieve sus N^6) $N^{6,9}$; Laz. or vien fors A; L. v. fors $L^{2,3}$; cil $L^{2,3}$; et il (cil N^9A) e. suz (fors A) s. $N^{6,9}A$ — 5092 Et W; Par l. p. $N^{6,9}$; al (le A) maistre $L^{2,3}A$; qui en $L^{2,3}$; ert m. L^2; est (fors N^9) de la f. issiz $N^{6,9}$ — 5093 = N^6; Lies ot $AL^{2,3}$; les ·II· m. A; Ses mains furent l. N^9; s. sor son v. N^6L^2; s. sor (sus A) le v. L^3A; formant desus son piz N^9

5094 „Or le desliés tost! Car je sai qu'il est vis."
Che dïent li Judeu: „Vous fustes ses amis."
Estes-vous le nouvele par trestot le païs
5097 Que Ladres qui fu mors, tout est et sains et vis!
Li Judeu qui che virent, tous furent esbahis,
O Jesum sont remés, ne sont pas departis.

555

5100 Seignour, ichist miracles fait bien a escouter;
Onques mais de nul tel ne oïstes parler.
Ichil qui ches miracles le veoient ouvrer
5103 Et les clos redrechier, les orbs enluminer
Et as sours rendre oïes, les mus faire parler;
Qui la fust et veïst ichès mors desterrer,
5106 Com il le suscita et il l'en fait aler,
Mout le deüst douter cremir et honurer.
Mais li felon Judeu quant l'oïrent conter,
5109 Qui servir le deüssent et bonement amer,
En lor conseil ont pris, com le porront dampner.

556

Quant virent les miracles qu'il fait si merveillos,
5112 Qu'il fait les mus parler et rent oïe as sours

5094 O. l. m. desloiez N⁶,⁹; Ore le desliez L²,³; que bien s. qu'il vis N⁹; ce lor a Jesus dis A — 5097 = L³; qui morz ere (iert N⁹) N⁶,⁹; t. est s. e. v. L²; e. tos s. et tos v. A; e. (ert N⁶) trestoz sains e. v. N⁶,⁹ — 5098 que e. L²,³; quant e. A; furent tuit e. N⁶,⁹ — 5099 = AL²; fut r. L³; ne s'en sont d. N⁶,⁹

555 5100 = N⁶A; ceste m. L²,³; f. a. esc. N⁹ — 5101 O. de nul itel N⁶; de tel miracle N⁹; O mais de tel L³; n'en o. AL²; n'oïstes p. L³; n'oïstes mais p. N⁶,⁹ — 5102 = N⁶,⁹A; Icels L²; overer L²; vee durer L³ — 5103 Les contraiz r. N⁶,⁹A; esdresser L²,³; avugles ralumer N⁶,⁹ — 5104 = L²,³; au sours A; et les mujans (mues N⁹) p. N⁶,⁹; les mujans fist p. A — 5105 et oïst L³; icel mors N⁶A; ice N⁹; icest L²,³; desenterrer L² — 5106 resuscite A; resuscitaz L²; com il le fist a. N⁶,⁹; et com (si L³) l'en fist a. AL²,³ — 5107 = L²,³; l'en d. A; cremoir N⁶; Ne le d. trahir N⁹; et cremir e. h. A; moult le deust douter N⁶; ainz lou d. amer N⁹ — 5108 *fehlt* N⁹; = a. Hss. — 5109 *fehlt* N⁹; = *außer* forment L³ — 5110 Un e. en ont pris AL²,³; Entraus pristrent e. N⁶,⁹

556 5111 = N⁶; qu'estoit s. m. N⁹; tant m. A; que fait m. L²,³ — 5112 = N⁶A; Que f. L²,³; Qui f. oir les sors N⁹; et parler les mueux N⁹ —

Et suscite les mors, mout furent angoissous,
Un conseil ont enpris qui fu mout dolerous,
5115 Et del *dire et del faire* leur fu mout perillous.
Mout par erent diable sans sens et convoitous
D'ochirre lor seignour qui fu si glorious
31c] 5118 Qui tant ert amiable secourable et aidous
Et tant par estoit humbles sages et merveillous. [N^{6}85b

557

Bien savés que le bible escrirent (no) anchisor; [N^{9}68b
5121 Ichel *livre* fu fais del tamps anchïenor.
Anchois que il fust nés, mil ans firent lor cour;
Ama dex les Judeus, (si) lor moustra [*grant*] amour
5124 Quant des mains Pharao chel grant empereor
Les delivra a forche et les fist grant honour
Parmi le rouge mer, que n'i orent paour,
5127 Et fist de Moÿsen *lor* maistre et *lor* seignour,
El desert les gari, que n'i orent labour;
La les peut de sa manne de si douche savour.

558

5130 El mont de Synaï a [M]öysès parla,
Ains que fust nés en terre grant amour lor moustra;

5113 = *außer* susciter AN^{9}; s'en f. envieux N^{9} — 5114 *fehlt* N^{9}; = A; U. c. ont pris L^{2}; U. c. i ont p. N^{6}; que fu $L^{2,3}$ — 5115 = A; faire sachies W; de $N^{6,9}$; en fu N^{9}; moult f. p. L^{3}; Et del f. lur fut m. p. L^{2} — 5116 = *außer* furent $N^{6,9}$ — 5117 qui tant ert (est $N^{6,9}$) gl. $N^{6,9}AL^{2,3}$ — 5118 = $AL^{2,3}$; Qu. a. ert (iere N^{9}) et aidables a toz $N^{6,9}$ — 5119 Qui $AL^{2,3}$; Qui par e. N^{9}; sag. humbles e. vertuous a. Hss.

557 5120 L^{1} *beginnt:* ecristrent anc. N^{6}; nostre a. $L^{1,2,3}A$; que deauble erent nostre anc. N^{9} — 5121 Icist $N^{6,9}AL^{2,3}$; dou t. $N^{6,9}AL^{2}$; en t. L^{1}; el t. L^{3} bible W — 5122 deux f. n. $L^{1,2,3}A$; Jesus f. n. $N^{6,9}$; m. a. f. l'entor A; en qui entor $N^{6,9}$ — 5123 l. jeus L^{3}; e. mustra g. a. $N^{6,9}AL^{3}$; e. m. lur g. a. L^{1}; si lur m. g. a. L^{2} — 5124 c. fort emp. $AL^{1,2,3}$; le roi (fort N^{9}) emp. $N^{6,9}$ — 5125 par f. $L^{2,3}$; et f. lor (montra L^{3}) gr. amour $AL^{1,2,3}$; moult lor f. gr. h. N^{6}; et lor f. g. amour N^{9} — 5126 = *außer* Passerent (Passa lor N^{6}) la m. r. $N^{6,9}$; eurent p. L^{2} — 5127 = *außer* le m. e. le W; lur m. lur s. L^{1} — 5128 Es d. N^{6}; Ou d. $N^{9}L^{1,2,3}$; qu'il ni A — 5129 pout N^{6}; put de la m. N^{9}; de tant de s. d. s. $AL^{1,2,3}$; par moult d. $N^{6,9}$

558 5131 qui f. N^{9}; qu'il f. $N^{6}AL^{1}$; a. que f. nez $L^{2,3}$; li montr. N^{6}; Ainz qu'il f. n. gr. a. l. m. $L^{2,3}$

Car lor loi leur escrit et si leur envoia,
5133 Si com le deservirent, le manne lor donna,
Des mains au felon roi qui onques nes ama,
De chelui les gari et en mer les noia
5136 Et fist florir la verge *que Aaron porta,*
5136a *Et de la seche verge alemande*[*s*] *geta.*
Et puis par les prophetes leur dist et leur mostra,
Que il char devoit prendre, noient ne lor chela;
5139 Quant demanderent roi, Saül lor envoia.

559

Puis leur dona David par grant eslection
Qui ochist Golias, mout par fu sages hom. **[A45f**
5142 Quant fu mors rois David, si fu rois Salomon,
Promist qu'il lor donroit terre (de) promission;
Et pour che, quant moroient, que tot sans raenchon,
5145 Aloient en infer a grant perdicion,
Volt naistre de lor lin et vint a nacion.
Or escoutés, seignour, com par furent felon!
5148 Neïs croire ne volrent le *juste* Symeon **[N^{6}86a**
Qui en ses mains le tint par grant devocion.

5132 la loi AL^{1,2,3}N^{9}; Que l. N^{6,9}L^{1} — **5133** (Et A) si c. nel d. AL^{1,2,3}; Ce que ne d. N^{6,9} — **5134** = *außer* Et des m. N^{6,9} — **5135** De Pharao AL^{1,2,3}; Ph. le fort roi N^{6,9}; en mer le n. L^{2,3}; en la m. L^{1}; qui en la m. n. N^{6,9} — **5136** = *außer:* que (et W) amandes porta (geta A) WA — **5136a** *fehlt* WA; = *außer* amandes L^{2} — **5137** = L^{1}A; dit et m. L^{3}; dist l. et m. L^{2}; si lor dist (dit N^{9}) et m. N^{6,9} — **5138** = L^{1,2}; volait prendre A; dev. ch. p. L^{3}; Que il voloit char p. mie ne l. N^{6,9} — **5139** = N^{6}L^{1,3}; Qu. il le d. A; envia N^{9}; dona A; envea L^{2}

559 5140 *Überschr.* A [Chi commenchent juïs a porparler comment dex ert traïs et mis a mort por le pulle qu'il fist] = *außer* Rois W — **5141** = N^{6}A; m. f. s. h. L^{2,3}; qui fu m. (m. fu L^{1}) s. h. N^{9}L^{1} — **5142** = L^{2}, Qu. f. m. Davi L^{3}; Et quant f. m. Davi N^{6,9}; reis f. S. L^{2,3}; si (puis A) regna S. N^{6,9} — **5143** Pr. li qu'il (que N^{9}; que lor A) donr. N^{6,9}A; empr. N^{6,9} — **5144** = L^{1}; Por ceo q. L^{2,3}; Et nom (Non N^{9}) p. q. N^{6,9}; trestuit (tuit L^{2,3}) s. r. N^{6,9}AL^{2,3} — **5145** = N^{6,9}; alerent L^{2,3}; en gr. AL^{1,3} — **5146** = L^{1,2,3}; Vaut A; Naistre vost N^{6,9} — **5148** sage W; voloient N^{6,9}A; Ne c. (ne L^{2}) volerent L^{2,3} — **5149** a s. AL^{1,2,3}; braz N^{9}; a gr. N^{6}

560

Or oés des felons, quant entr'els fu venus,
5151 Com amiablement faisoit entr'els vertus,
As noches, ou il furent [*de*] Architriclinus
Com de l'ïaue fist vin, et com il fu beüs,
5154 Com sana les lïepreus, com fist parler les mus!
·II· mors resuscita, li tiers fu Lazarus.
Uns hom qui estoit mus de Syloé venus,
5157 Pour la santé requerre, pris de ·XXX· ans et plus.
Et cheli sana il; et quant dans Regulus
Le requist de son fil, tous sains li fu rendus. [$N^9$69a

561

5160 Or oés des Judex, com furent deputaire,
31d] Encontre lor escript com estoient contraire!
Che distrent lor escrit, si com moi est viaire,
5163 Que d'eus naistra Cristus et rois et emperere
Et naistra d'une vierge et si n'avra nul paire. [$L^1$91
5164a [*Neïs [J]ehans lor dist cil qui fu fi[s] Zaqaire*]
5164b [***Et adroit lor mostra que ce est lor sauvaire***;]

---

560 5150 Car $L^{1,2,3}$A; dou signor $N^{6,9}$ — 5151 = A; Et a L^3; entr. fais $L^{1,2,3}$; il f. les (ses N^9) v. $N^{6,9}$ — 5152 et Arch. L^2; et si fud AL^1; a A. veuz L^3; A. fu bus A; Quant il les noces firent (fir. l. n. N^9) $N^{6,9}$ — 5153 Et de $N^{6,9}$; Cume de $L^{2,3}$; fist le v. L^1; Li vins si qu'il failloit A; si c. N^9; bien fu aperchus A — 5154 = N^6; X l. $L^{1,2,3}$A; et f. N^9; cume f. $L^{2,3}$; c. parle f. AL^1 — 5156 mus *fehlt* a. ü. Hss., prodom L^1; Et u. h. qui ert A; Trova u. h. qu'ert (quierre N^9) $N^{6,9}$; a Siloë $N^{6,9}$ — 5157 Pour sante r. $AL^{1,2,3}$; i fu XXX a. $N^{6,9}$; XXX a. ou plus A — 5158 Icelui $N^{6,9}L^{1,2,3}$; Celui s. Jesu A 5159 = *außer* son lit A; puis li fu sains r. N^9

561 5160 = $N^{6,9}$; Car $AL^{1,2,3}$ — 5161 si c. a. Hss., il m'est viaire N^6; m'est aviaire N^9; il furent c. A; erent (tut L^3) contr. $L^{2,3}$; il vunt a contr. L^1 — 5162 = AL^2; Ce que dist (dit N^9) $N^{6,9}$; co est v. L^3; m'est a v. L^1; com il furent contraire $N^{6,9}$ — 5163 Jesus $AL^{1,2,3}N^9$; d'aus n. N^6; dels n. $AL^{1,2}$; Que n. Jes. L^3 — 5164 nestrait $AL^{1,2,3}$; de la v. $N^{6,9}$ AL^1; virgine $L^{2,3}$; que bien voet que il p. N^6; qui viaut que il i. p. N^9 se n'avera (n'avreit $L^{1,2,3}$) nul p. (paraire $L^{2,3}$, repaire L^1) $AL^{1,2,3}$ — 5164a-c *fehlt* W; = N^6; le l. d. L^1; dit N^9; ciz q. f. f. a Z. N^9; qui estoit (fu $L^{1,2,3}$) f. Z. (et Z. L^1) $AL^{1,2,3}$ — 5164b = N^6; Et al doi (dei $L^{1,2,3}$) l. m. (le lor m. A, le *fehlt* $L^{2,3}$) $AL^{1,2,3}$; c'estait L^1; co esteit $L^{2,3}$; qu'il estoit A

5164c [*Onques a droite voie nes pot Jehans etraire*],
Ne Jesus, pour miracle que il lor seüst faire.
5166 Or oés quel envie! Qui onques ot maire?

562

Mainte fois li cuivert le volrent lapider,
Pour che que les malades li veoient saner.
5169 Les euvres qu'il ouvra ne pooit nus ouvrer:
Les clos faisoit saillir et les mus bien parler;
Et pour che qu'i le virent les malades saner,
5172 Entr'els ont commenchié de sa mort a parler
5172a [*Et dïent tuit antr'aus: „Nos convient a trover*]
Entre nos tel conseil dont le puissons dampner."

563

Li plus riche s'assamblent tuit *en une* maison
Et tienent *un* conseil de lor dampnacion,
Comment, en quel maniere, feront le traïson; [N^{6}86b
„Car morir le convient, n'en avra raenchon.
5178 Tous li mons le poursuit, tant par est sages hom,
Trestout *cr*eront en lui, se vivre le laisson.
Puis venront li Romain — ne nous en deffendron —
5181 Nostre loi nous tolront, après les serviron."

5164c = *außer* O. nes pout a. dr. veie Jeh. a. L^{1} — 5165 = L^{1}; que lui (qu'il li N^{6}; qui li N^{9}) veissent f. N^{6,9}L^{2}; por rien qu'il pëust f. A; ne por ren que peust f. L^{3} — 5166 = AL^{2,3}; quele e. N^{6}; qui est qui unkes oid m. L^{1}; orent cele gent (li N^{9}) deputaire N^{6,9}

562 5167 = *außer:* voleient L^{1} — 5168/69 *umgestellt in* A — 5169 ovroit N^{6}AL^{1,2,3}; faisoit N^{9}; queL^{2,3}; nus nes (ne L^{1,2,3}) p. (pout L^{1,3}, poet L^{2}) o. (acuntez L^{1}) L^{1,2,3}A — 5170 = L^{1}; Le clop N^{6}; Les mus fit parler N^{9}; fist p. A; et les mus parler L^{2,3}; e. le muel p. N^{6}; et boitoux sauter N^{9} — 5171 *fehlt* N^{6,9}; = A; L^{1,2} qu'il li v. ^{3}; La-zere (les morz L^{2,3}) resusciter AL^{1,2,3} — 5172 *fehlt* N^{9}A; = N^{6}L^{1,2}; de sa m. p. L^{3} — 5172a *fehlt* W; = N^{6}; E. d. (disoient A) en. AL^{2,3}; approuver L^{3}; il n. c. trover N^{9}A — 5173 = *außer* que le p. t. N^{6,9}; tuer N^{9}

563 5174 = *außer* une en W; asamblerent A; lors N^{6}; donc *für* tuit N^{9} — 5175 = *außer:* lor c. W; Tiement la lor c. A — 5176 quele m. L^{2}; et en quele (quel A) m. L^{1}A; frund l. tr. L^{3} — 5177 Ca A; Que N^{6,9}; ni avraz L^{1,2,3}; (et A) sans nule r. (raison A) N^{6,9}A — 5178 = *außer* porsuent L^{2,3}; itant e. s. h. N^{6} — 5179 = *außer* querront W; Il cr. tuit N^{6,9} — 5180 = L^{1}; defenderum L^{2}; ne nos desf. AL^{3}; pas ne nos d. N^{6,9} — 5181 a. sis serv. AL^{1,2,3}; et asservi serom N^{6,9}

564

Che respont [C]aïphas: „Seignour, or escoutés!
Je sui deseur vous tous, si comme bien savés,
5184 Et sui vostres evesques et sai que vous m'amés.
Otroiiés mon conseil, se croire le volés! [A46a
Vous ne savés noient, riens ne vous pourpensés.
5187 Chertes il convient chi que uns hom soit dampnés
Et pris pour tot le pule et soit a mort livrés;
Et che sera Jesus dont vous ichi parlés,
5190 Et par lui erent tout li fil dieu rassamblés."
Ichil felon Judeu se sont entr(e)affïés,
Qu[e] il sera tüés, s'il puet estre trovés.

565

5193 Caïphas fu prophetes, si com m'oés conter,
Dist que morra Jesus pour le pueple *sauver.*
De chel jour commencherent *li Judeu* a parler,
5196 Com le porront ochirre et malmetre et dampner.
Or ne volt nostre sire mais entre'ls converser, [N⁹69b

---

564 5182 Lors N⁹; car m'esc. A L¹,²,³; entendez N⁹; m'ent. N⁶ — 5183 Car j. s. L¹; Je s. sur (sus A) v. t. L³A; si cum vus b. le sav. L²,³ A; si c. (que N⁶,⁹) bien le s. L¹N⁶,⁹ — 5184 Car je N⁶,⁹; Et si s. L¹,²,³; et si sai L²; et si s. bien que m'a. L¹; si sai que bien m'a. N⁶,⁹A — 5185 Vos ferez (feroiz N⁹, creres AL¹,²,³) m. c. N⁶,⁹AL¹,²,³; me volez N⁶,⁹AL ¹,²; si vus bien v. L³ — 5186 ne vos (a N⁶,⁹) rien ne (ni L²,³, i L¹) pansez N⁶,⁹AL¹,²,³ — 5187 Et si (Ichou A) c. por voir N⁶A; Iceo (eo L³) c. por certes L¹,²,³; c'uns (que un L²) seul h. s. d. N⁶AL¹,² — 5188 et por le p. AL²,³; Et p. trestout le p. N⁶,⁹; E. p. p. le p. L¹; soit a la m. A; (si L²) soit a m. liverez L²,³; sera (et L¹) a m. l. N⁶,⁹L¹ — 5189 = A; ja parl.L¹; ci p. L²,³; m'oez p. N⁹; parler m'oez N⁶ — 5190 ierent N⁶; seront N⁹; por lui AL¹,²,³; coronez N⁶,⁹; por lui AL¹,²,³ — 5191 = L²,³; Et cil f. L¹; entraffies A; se sont tuit assamblee N⁶,⁹ — 5192 Que il (Qu'il L³) t. serat L¹,³; Et jurent que morz est (iert N⁹) N⁶,⁹; Que il serat livre A; se p. N⁹; si pot L³

565 5193 = *außer:* fu lor prestres N⁶,⁹ — 5194 = *außer:* d. (dit N⁹) que Jes. morra N⁶,⁹ — 9551 de chel jour W; L²,³ *umgest. m. folg. V.*, des cel N⁶; des icel AL¹; (li L¹) judeu (jeu L²,³, a A) porparler AL¹,²,³; le giu a panser N⁶,⁹ — 5196 Cumment le (il A) p. o. L²A; Comment il le p. (il porroient N⁹) N⁶,⁹; et *fehlt* L³; Jesu et lapider A; et och. et d. N⁶,⁹; Cumment le p. o. et dampnes L² — 5197 plus entr. N⁹L¹,²,³A; entraus plus demorer N⁶

5197a [*Ne volt mais qu'il le voient ne venir ne aler*],
En la chité d'Effrem prent li sire a aler
5199 Qui fu joste un desert, la volra demourer.

566

Sachies que nostre sire ne remest el païs;
Car li Judeu le heent. Ne volt encor, soit pris,
En la chité d'Effrem pres d'un desert s'est mis.
5203 O lui vont sui apostre qui mout sont si ami,
32a] Lor poise que lor maistre est si forment haïs
De chaus dont il dut estre et cremus et servis. [N[6]87a
5206 Che leur dist nostre sires: „Je ai vous ·XII· eslis;
L'uns de vous est dyables et s'est mes anemis."
Che dist il de Judas Symon Cariotis.

567

5209 En Effrem ne fist pas [*trop*] longue demouree;
Si tost com il ains pot, si laissa le contree,
Ensamble o ses apostres s'en vait en Galilee
5212 Et eschive Judee ou sa mort *est* juree.
Li Judeu tinrent feste *qu'il noment* Cenofee.

— 5197a *fehlt* W; = N[6]; qu'il veient L[1]; com lou voie N[9]; Ne velt que mais le v. A; venir ne a L[3] — 5198 = *außer* c. des freres N[6],[9]; a torner N[6],[9] — 5199 fu lez N[6],[9]A; loinz en d. L[2],[3]; Que lung fud un d. L[1]; volr. converser N[6],[9]A

566 5200 = *außer* remaint N[9]; Che sach. que li s. W — 5201 li jeu L[3]; Li giu le haïrent (haoient N[9]) N[6],[9]; qu'encor (encore L[1]) solt p. A L[1],[2],[3]; il ne vost (viaut N[9]) estre p. N[6],[9] — 5202 des freres N[6],[9]; lonc (lez N[9]A, en L[3]) un d. N[6],[9]AL[1],[2],[3] — 5203 ses ap. AL[1],[2]; vindrent si ap. L[3]; O. l. (Auqui N[9]) sont si desciple N[6],[9]; ses a. AL[1],[2],[3]; que il tient a amis N[6],[9] — 5204 peiseid L[2]; L. en p. L[1]; Pesoit lor de l. m. N[6],[9]; De lor m. l. poise A; qui (que A) si estoit (fors est A) h. N[6],[9]A — 5205 De c. (tex N[6]) d. deust e. N[6],[9]; dont (il L[1]) dust e. L[1],[3]; d. estre deust L[2]; et amez e. s. (cheriz N[9]) L[1]N[9]; e. c. e. joiz N[6] — 5206 = *außer* j'ai un de v. e. N[6],[9] — 5207 *fehlt* N[6],[9]; Li un AL[1],[2]; ert d. A; et est L[1]; ert AL[2],[3] — 5208 *fehlt* N[6],[9]; = a. ü. Hss.

567 5209 = N[6],[9]; fist il A; pas longue d. WAL[1],[2],[3] — 5210 = N[6],[9]A; il pout L[1],[2],[3]; cele contr. L[1]; lessat cele c. L[2],[3] — 5211 = L[1]; Ens. ses a. N[9]L[3]; va N[6],[9]A; si vet L[2],[3] — 5212 Et Jud. esch. N[6]AL[1],[2],[3]; Jud. eschiva N[9]; ert j. A; qui s. m. ont j. W — 5213 = N[6],[9]L[1],[2],[3]; condamne (?) c. W; com nome c. A

Si frere li ont dit parole remembree:
5215 „Trespassés chest castel, si alés en Judee!
Ch'est drois que *ta ovraigne* [*i*] soit manifestee;
De che que tu chi fais, *n'avras ja* renommee."

568

5218 „Vien en Jerusalem, si te met dedevant!
La sont tuit ti parent li petit et li grant. [L¹92
Li Judeu tienent feste, [*et*] merveilleux et *grant*,
5221 Si sont tuit assamblé li viel et li enfant;
Che n'est mie raisons que tant les vas fuiant.
Venés ensamble o nous, si parlés els oiant
5224 Et si faites merveilles *trestot* lor ex veant!
Tu vels que aies los et te vas reponant.
Ne fu onques oï de nul home vivant
5227 Qui loés volsist estre, n'osast venir avant."

569

Che respont nostre sires: „[N]e savés mon talent.
Li mon pas ne vous het; jel sai *a* escïent,
5230 Je sai que *mout* me het mes oeuvres et ma gent.

5214 *fehlt* L²,³; dite N⁶,⁹AL¹ — 5215 Trespas (Trespasse L¹, Trespassat L²) e. c. sire (*fehlt* L¹,²,³) vien L¹A; la contree A; si en aut (envoit N⁹) N⁶,⁹; et vint enz judee L²,³ — 5216 que li tiens nous W; Ce est d. q. ton regne (t'ovr. L¹; ta ov. L³) N⁶L¹,²,³; Ce e. diroiz que ta gloire N⁹; la soit m. L³; soit la AL¹; seit m. L² — 5217 *fehlt* A; que ice f. N⁶; que par ci f. N⁹; ja n'avr. W; n'an avr. N⁹

568 5218 = N⁶A; Bien avant en J. L³; s. t. m. devant (tout dev. N⁹) L²N⁹; et si te m. avant L¹; vien avant L³ — 5220 = N⁶,⁹AL²,³; et moult m. L¹; pesant W — 5221 = *außer* li petit et li grant N⁹ — 5222 Co n'en est pas r. L³; Et ce n'est p. A; qu'emi les v. f. N⁶; que si l. v. (vais N⁹L¹) N⁹L¹A; que si alez f. L³; que alez si f. L² — 5223 en droit a aus N⁶,⁹; parole L¹,²,³A; a els AL²; si p. en o. N⁶,⁹ — 5224 = N⁹AL¹; devant lor W; Et fetes m. L²,³; miracles N⁶ — 5225 ainz N⁶; si AL¹,²,³; T. ne voes qu'aies l. N⁶A; Los ne volez avoir ainz alez repoignant N⁹ — 5226 = A; hom L¹,²,³; Onques n. f. o. (trove N⁹) N⁶,⁹ — 5227 = AL¹,³; Que L²; poist N⁶,⁹; osit L²; se il ne vint (va N⁹) a. N⁶,⁹

569 5228 = *außer:* Et r. N⁹; Respondi n. s. N⁶ — 5229 en esc. W ne o. h. pas L¹; ne m'aimne N⁶,⁹; s'il AL¹,²,³ — 5230 que il W; que me het AL¹,²,³; J. s. bien que il heent N⁶,⁹; et mes oe. L¹

Il ne vous set haïr; ***moi het il*** durement.
Che n'est pas de merveille, s'il ne m'aime noient;
5233 Je di tot mal de lui, il de moi ensement.
Vous alés a la feste, n'en ai aaisement
Que ore i puisse aler; qu'il ne m'aiment noient." [A46b
5236 Deguerpi l'ont trestuit, vont s'ent communement. [$N^9$70a

570

Guerpi l'ont, si s'en vont, seus est remés Jesus. [$N^6$87b
Il s'en vont devant tous; et il les a seüs,
5239 ***Siut*** les priveement, ne vaut qu'il fust *veüz*
5239a ***De nul de ses deciples, ne qu'il soit conneüz***
De ches felons Judeus qu'il fust apercheüs.
Ochirre le voloient, amer nel veulent plus.
5242 Ichil felon Judeu *mout ont* les sens perdus,
Demandent le prophete, crïent: „Ou est Jesus?
Pour coi ne vient avant, *que est il* devenus?
5245 Or deüst il venir et faire ses vertus."

5231 = $L^{1,2,3}$; heent N^9; Il ne set vos h. A; Ne vos sevent h. N^9; si het moi d. N^6; mais moi het d. W — **5232** Il $N^{6,9}$; Ce n'est p. m. $N^9L^{1,2,3}$; s'il (car il L^1) ne (ne me A) connoist n. N^6AL^1; s'il me connoist n. $L^{2,3}$; moi ne vont connisant N^9 — **5233** = N^6 L^1; de lor N^9; et il $AL^{2,3}$; aussiment N^9 — **5234** *fehlt* L^3; = ***außer*** ore aisement L^1; n'en ai ais. L^2 — **5235** Qui N^9; porra a. N^9; m'aime AL^3; q. (car L^1) ne me ai. $L^{1,2}$; ne demoroit neant N^9 — **5236** *fehlt* L^1; Il l'o. g. $N^{6,9}$; Et cil l'o. tot g. A; G. li unt (l'unt L^2) tant (tut L^2) $L^{2,3}$; sen communalement $N^{6,9}A$; vont c. L^3; sin v. c. L^2

570 5237 = $AL^{1,2,3}$; Deguerpi l'ont trestuit N^9; toz sex r. J. $N^{6,9}$ — **5238** a suiz L^1; Vont s'en d. t. L^3; V. tot d. A; cil les a s. L^2; Trestuit s'en v. avant de loinz les a senz $N^{6,9}$ — **5239** = AL^1; Seit W; qu'il $L^{2,3}$; soit v. $N^{6,9}L^2$; seuz W — **5239** *fehlt* W; ne velt que si (li L^3) d. A $L^{1,2,3}$; aperceuz L^1; ne li (il L^2) ne s. conuz $L^{2,3}$ — **5240** cels AL^1; ses L^3; que fust a. A; q. soit a. N^6; aparteuz $L^{2,3}$; que il f. conneuz L^1; Ne des f. gius que il soit perceuz N^9 — **5241** = L^2; volent L^3; Qui o. l. voelent N^6; Qu'il lou vuellent o. N^9; n. voldrent p. A; nel v. a. L^1; que il ne vive p. $N^{6,9}$ — **5242** *fehlt* $N^{6,9}$; = L^2; Li mal f. A; Li fel j. L; ont m. W^1; loir s. p. AL^1 — **5243** = $L^{2,3}$; Demandes es apotres N^9; as deciples N^6; cr. tot ou est J. AL^1; ou est alez J. $N^{6,9}$ — **5244** ou est q'est d. W; il avant L^1; ou A; quoi N^9; qu'est $L^{1,2}$; ore d. L^1; u est il ore d. L^3 — **5245** = $N^{6,9}$; Ore $AL^{1,2,3}$; avant et f. L^1; Ore dust v. et f. $L^{2,3}$

571

El temple Salemon *est li sires* entrés,
32b] 5248 De ches felons Judeus *fu iluec* encontrés,
Il ne demoura gaires, *d'els fu environnés.*
Mout fu d'els li bel sire fierement arais(on)nés:
,,A cheste nostre feste assés es(t) demandés."
5251 ,,Pour coi? Or te dirons: car tu es mout doutés.
Tu dis que es *fix dieu,* ensi es apelés.
Ouvertement l*e di,* ne soiés *plus* chelés!"
5254 ,,Oïl, voir, che sui jou, et au fil dieu parlés.
Je sai *de verité* que vous pas ne[l] creés;
Les euvres que je fais, que chascun jour veés,
5257 Ne porroit *ouvrer hom* ,si que bien le savés.
Je sai, pas nel creés ,ne suis pas vostre amis."

572

,,Ne sui [*pas*] vostre paistre, ne n'estes mes brebis;
5260 Que fuissiéz mes oeilles, mout m'en sui entremis.
Ne me volés amer, croire nul de mes dis.

---

571 5246 = Al porte S. L[2],[3]; Al (Si L[1]) port AL[1]; A la porte W; est l. s. e. L[1],[2],[3]; s'en (ou N[9]) est li s. N[6],[9] — *Die beiden letzten Halbv. umgestellt in* 5247 48 *und die Verse in umgek. Reihenfolge* **W**; — 5247 Des f. g. L[1]; Dites f. jeus L[3]; Et des f. gius N[6],[9]; f. ilueques A; ileuc est L[2],[3]; iloques est L[1]; la fu araisones W — 5248 Et ne N[6],[9]; Ne d. g. (ne g. AL[1]) AL[1],[2],[3]; de cels f. a. L[1]; iluec fu a. W — 5249 *fehlt* W; apar-les AL[2],[3]; Fierement fu l. s. d'aus toz a. (mout apressez N[9]) N[6],[9]; M. f. d. fierement li b. s. (li sires L[2]) ap. (ar. L[1]) L[1],[2],[3] — 5250 cest L[2]; estes AL[1]; i es L[2],[3]; ases te d. N[6],[9] — 5251 ore L[2],[3]; nos t. d. A; P. c. et il respondent N[6],[9]; que tu e. N[9]; que tu ies demandez N[6]; c. car tu es de nus mult d. L[1] — 5252 li fix W; Se d. N[9]; qui es L[2],[3]; tu es AL[1]; et si L[2],[3]; si (s'il L[1]) voes estre a. N[6]AL[1]; n'en soies pas cellez N[9] — 5253 Veirement L[2]; n'en soies pas N[6]; et ne s'est plus c. A; tu ti fais apeler N[9]; le dient W; pas ch. W — 5254 = *außer* od le f. AL[1],[2],[3] — 5255 = *außer* chil voirement W — 5257 nus ouvrer W; pot L[3]; les p. A; nus N[9]; nus h. L[2],[3]A; Nes p. n. h. o. L[1]; si com v. l. s. N[9] — 5258 *In* W *sind die Halbv. umgestellt. In a. ü. Hss. beginnt hier die neue Tirade.* Jeol s. L[1]; crerrez L[2]; Je sai bien de verte N[6],[9]

572 5259 = AL[1],[2]; Je ne sui v. W; N. ne s. N[6],[9]; N. s. vostre p. L[3]; vos n'estes N[6],[9] — 5260 = A; Que vous lou f. N[9]; me sui m. e. N[6]L[2],[3] — 5261 = L[2],[3]A; en (a N[9]) m. d. N[6],[9] L[1]

Mes oeilles qui m'öent, averont paradis
5263 Et au jour que seront jugié et mors et vis,
Si seront a ma destre, si veirront mon cler vis,
La vie perdurable o moi aront tou[*s*] dis.
5265a *Un tel don leur donrai, n'en seront contredi*[*t*]."

573

5266 One vous dout noient, pas ne[l] vous celerai. [$N^6$88a
Or entendés trestuit iche que vous dirai!
Dis del chiel est mes peres, *et lui a garant trai:*
5269 Je suis Jesus ses fix, tout chest mont *salverai,*
En chest mont sui venus, mais mout poi i serai,
Nequedent ses oeilles, *tres* bien *li* garderai,
5272 (Il le mes a baillies, perir ne les lairai),
De paines infernals bien les deliverrai.
Je ai grant poësté et mout greignour avrai; [$N^9$70b
5275 Car nous sommes tout un, ja partis n'en serai.

574

„Entre moi et mon pere un sommes, c'est ver(i)té,
Ne pas ne poons estre moi et lui dessevré."
5278 Quant l'oient chil Judeu, a poi ne sont desvé, [$L^1$93

5262 me oent L^1; m'uerent $N^{6,9}$A; m'aiment L^2; a. (avront AL^3) mun p. A$L^{1,2,3}$; si avront p. $N^{6,9}$; — 5264 = *außer* et v. N^6A; et me verront au vis N^9 — 5265 averunt dis A$L^{1,2,3}$; avr. o moi t. d. $N^{6,9}$ — 5265a *fehlt* W; = $N^{6,9}$; Itel d. $L^{1,2,3}$A; ne (ne me L^1) serra A$L^{1,2,3}$

573 5266 Je N^9A$L^{1,2,3}$; dont a. Hss.; de rien $N^{6,9}$ — 5267 = *außer:* co q. L^3; que je d. A — 5268 mun p. L^2; a garant l'en atrai W; Diex dou c. $N^6L^{1,2}$A; Laisus si est m. p. N^9; lui al g. trairai L^1A; pas ne vous celerai $L^{2,3}$ — 5269 Si s. $L^{1,2}$; Et s. L^3; Al si sui je s. f. A; Et je s. li siens f. $N^{6,9}$; lui a garant trerrai (trai L^2) $L^{2,3}$ fausserai W — 5270 = N^6L^1A; E. icest m. s. nes A; m. poi i s. $L^{2,3}$; gaires ni demoirai N^9 — 5271 = $L^{1,2,3}$ A; moult b. W$N^{6,9}$; Nou por quant s. o. N^9 — 5272 *fehlt außer:* Ceus ki mad commandez sachez kii ve guarrai L^2 — 5273 = *außer:* De la poigne d'anfer je l. N^9 — 5274 = A L^2; Je hai g. N^9; J. a. moult grant p. L^1; l'avrai L^3; ancor grig. (puis grant N^9) a. $N^{6,9}$; et gregn. l'a. L^1 — 5275 Que $N^{6,9}$; ne serai AL^1; Car (Que L^3) sumes tot un partis ne serai $L^{2,3}$

574 5276 = A; u. eimes L^3; s. uns $N^{6,9}$; ceo est $L^{1,2,3}$; vertez $N^{6,9}$ — 5277 = AL^3; devisez N^6L^1; desheritez L^2; Ne nous ne p. pas l'un de l'autre sevrer N^9 — 5278 li giu $N^{6,9}$; li j. A; devez L^3; por poi n. s. d. (derves A) AL^1

Laidement le reguardent, mout fu d'els escrïé.
Che dïent tuit entr'els: „Ma*r* sera escapé,
5281 Mout *a* bien deservi que il soit lapidé."
„Pour coi" dist? nostre sire, „*lapider me volés*?
5282a („*Que tu te fais fis deu, c'est voirs, si le savrés.*") [A46c
Mainte bonne euvre ai faite, si que bien le savés.
5284 Or me dites, *pour coi lapider me volés*!"

575

„*Pour* bonne euvre qu'*as* faite(s), pas ne [*te*] lapidon."
„Donc me dites, pour coi!" „Et nous le te diron:
Tu dis que es fix dieu, et nous tres bien l'oon.
Dix te fais et es hom, *et de voir le savon.*"
5288a „*C'est voirs, diex sui et hom, ja parti n'en seron.*
En la loi est escript, a garant le trairon:
5290 32e] Je et dieu sommes un." „Voirs est, nous le trovon."
„Vous ne savés qu'espialt, mais nous le vous diron
Nous preuve nostre loi que vous estes felon.
5293 Et nous tient pour [fiz deu] qui ses euvres faison.
L'escripture ne ment, ne pas ne mentiron."

5279 *fehlt* L^2; l'esgarderent N^6; lou regardent N^9; Moult lou l'esg. $AL^{1,3}$; m. escriez L^3; d'aus fu moult esc. $N^{6,9}$ — 5280 *fehlt* L^2; Ceo L^1; Et d. autr. toz $N^{6,9}$; Co d. entr. L^3; C. d. tous A — 5281 M. la W; Il a $N^{6,9}$; qu'il soit ja l. A; qu'il s. l. $L^{1,2,3}$ — 5282 = AN^6L^1; car tu te fais fix de W; dit N^9; car tu te faz fix de $L^{2,3}$ — 5282a *fehlt* $WL^{2,3}$; Car A; Car t. t. f. le f. d. L^1; bien le s. N^9; et jal le s. AL^1 — 5283 = $AL^{1,2}$; fet ai L^3; veez N^6 L^3; devant forcenez N^9 — 5284 Ore $L^{1,2,3}$; icheles pour eoi (?) me lapides W; D. moi p. c. cheles l. m. v. A; cheles (vus L^1) me lap. (lapiderez L^1) $L^{1,2,3}$
575 5285 De L^1; De la A; De b. W; que W; funt il L^3; lapiderun L^2; te l. $AN^{6,9}$; ne te lapiderun L^1 — 5286 = *außer* Or N^9; et nuls le t. d. $L^{2,3}$ — 5287 que ies $N^{6,9}$; q. tu es L^1A; si que nos tuit l'o. (tuz le oium L^1; bien le oum (l'oum L^2) $L^{2,3}$) $N^{6,9}AL^{1,2,3}$ — 5288 si ies h. $L^{2,3}$; D. t'a fait N^9; ja parti ne seron W; que de v. N^9; que de fit N^6; et devers le s. L^1; q. d. v. set om N^9 — 5288a *fehlt* W; = N^6; Ceo est L^1; Veirs est d. s. L^3; partir ne s. L^3; ne s. $N^9L^{1,2,3}$; voir n'en partiron A — 5289 W *hat beide Verse umgestellt;* = *außer* Et la l. L^3; l'en tr. N^6; lou N^9 — 5290 s. dui L^1; doi en un (eimes $L^{2,3}$) $AL^{2,3}$; c'est voirs $N^{6,9}AL^2$; co est v. $L^{1,3}$; nos l'otriom N^6A; Diex est sire il meismes $N^{6,9}$; et nos l. tr. L^1; bien lou tr. N^9 — 5291 = $AL^{1,2,3}$; Ne sav. que c'esp. (ce est N^9) $N^{6,9}$ — 5292 A (Par N^9) v. l. provez $N^{6,9}$; Et v. l. vos prueve $AL^{1,2,3}$ — 5293 = $AL^{2,3}$; p. ses f. $N^{6,9}$; p. le f. d. L^1; ses fix W — 5294 = L^3A; n'en $N^{6,9}$; ne pas mentiron L^2; ne ja (pas N^9) n'en m. $N^{6,9}$; nus pas ne m. L^1

576

,,En chest mont sui venus et dix m'i envoia; [N⁶88b
5296 De lui sui, che est voirs, il me saintefia;
Ne ment pas l'escripture, ne pas ne mentira.
Les euvres que je fais, qui est qui blasmera?
5299 Mout avra de ses bons chil qui en moi querra,
Et chil avra travail qui croire nel volra,
En infer prent herbergue *dont* jamais n'en istra.
5302 M*on* peres est en moi et tous jours mais sera,
Et jou en lui. Mout sages est qui [*tout*] che querra.',

577

Vencus les a li sires qui de sens est manans;
5305 L'escripture lor moustre qu'e[*r*]t escript a mil ans.
Conclus les a li sires, tous les fait *recreanz*;
Or ne sevent que faire, mout par furent dolans,
5308 En la chité s'en vont; car la feste i fu grans.
Et Jesus *entre* el temple et tr*ovea* marcheans
Et *lor* bués et *lor* vaques et *lor* brebis vendans, [N⁹71r
5311 La tr*ova* monïers et *changeors* seans;

---

576 **5296** ceo est L¹; sui je c'est (co est L²,³) v. L²,³A; Et de lui sui venuz N⁶,⁹ — **5297** = N⁶; n'en N⁹; ne ja ne AL¹,²,³ — **5298** qu'es bl. N⁶,⁹L¹; quis bl. L²,³; qui m'en b. A — **5299** = N⁶A; biens L¹; ciz qui N⁹; qui en L²,³ — **5300** ne volra L¹; ni v. N⁶,⁹; E. icil (iciz N⁹) gr. tr. N⁶,⁹; E. cil moult gr. tr. A; avrat grant tr. L¹ — **5301** E. enf. en ira N⁶,⁹; qui jam. W; d. il j. n'istra N⁹A; d. j. n'istera N⁶; d. ja n'istrat (n'istirat L²) L²,³; d. il nistra L¹ — **5302** = *außer:* Mes W; et a toz L²,³; jorz i s. A — **5303** *fehlt* L¹; Jo sui alsi e. l. sages est qu'il cr. A; J. en li (lui L²) m. est s. cil (icil L²) qui co cr. L²,³; Sachiez que m. iert prex qui tout ice cr. N⁶

577 **5304** = A; ert m. L¹,²,³; qui fu de s. m. (puisenz N⁹) N⁶,⁹ — **5305** Esc. A; qu'est W; k'ert esc. mil a. L¹A; qui ert a m. a. L²,³; de passe a m. a. N⁶,⁹ — **5306** = *außer:* retraians W; et t. f. r. N⁶,⁹ — **5307** dire N⁶,⁹; tant par sunt d. L³; m. p. se sunt (font AL²) d. L¹,²A; moult sont triste et d. N⁶; triste s. e. d. N⁹ — **5308** ert gr. L¹; ert moult g. A; ou lor (la N⁹) f. estoit g. N⁶,⁹ — **5309** = L³; vint W; ens el N⁶,⁹; entre L¹A; si N⁶; se N⁹; truefne W — **5310** = *außer* les b., les v., les br., W; Lor b. e. l. vailles e. lor vaches v. L¹ — **5311** = *außer* trueve W; marcheans W

Devant els ont les tables *lor* monoies cangans
*H*ors les a tous cachiés li sire a un vergans,

578

5314 Il a pris del fanoil et en(i)samble lïés
Les marcheans qu'il trueve en fiert emmi les chiés;
Cacha fors les brebis, les bués n'i a laissiés,
5317 Forment s'est ***corrchiés*** envers les monïers;
Car lor tables abat, ***si*** espant lor deniers,
Les caieres ou siéent cels abat a lor piés,
5320 Onques ne se targa, desque tout fu voidiés.
Une gent i trova, icels a araisniés;
Colombes i vendoient, mout les a esmaiés.
5323 „Tolés vous de chaiens! N'i remanra uns piés;
Le maison est mon pere, je voil qu'il soit laissiés."

579

Esperés que pour vous fu faite(s) la maison? [$N^6$89a
5326 „Faite fu a mon pere, si le fist Salemon.
Chest est temple mon pere et maisons d'orison;

5312 les m. W; sunt A; vit L^1; D. e. unt tabl. $L^{2,3}$; Et d. aus lor t. $N^{6,9}$; et lor m. c. A L^1 — **5313** Fors W; H. l. en a c. $N^{6,9}$; F. l. a. c. $L^{2,3}$; a u. parchant N^9; od sun (un $L^{2,3}$) v. $L^{1,2,3}$

578 5314 dous f. L^3; dous cordeles L^2; Un flael (fait A) de f. $N^{6,9}$A; a en sa main loie N^6; a ens. loie N^9; Set ensemble liez des marchans lenz entrez L^1 — **5315** que treve N^9; q. trovat $L^{2,3}$; parmi $N^{6,9}$A; fert par l. e. $L^{1,2,3}$; Quant les trove sis L^1 — **5316** = *außer* hors L^1A — **5317** *Halbverse umgestellt in* A; aires W; est e. $N^6L^{1,2}$; se corocet L^3; est form. corr. A; vers les m. L^3 — **5318** = A$L^{2,3}$; Que $N^{6,9}L^1$; et W; les d. N^6; espandent l. d. N^9 — **5319** = A; Lur c. $L^{1,2,3}$; abat jus a l. (ses N^9) p. $N^{6,9}$ — **5320** O. ne finat (targ. L^2) $L^{1,2,3}$ $N^{6,9}$; jusque A; tant que il ot tout (trestou fu N^9) v. $N^{6,9}$ — **5321** = N^6; U. g. trova $L^{2,3}$; cels a a. A$L^{2,3}$; que il a a. N^9; si ad a. L^1 — **5322** i v. L^1 A; vendirent L^2; Colans venduent L^3; Qui coulons blans (biax N^9) v. (portoient N^9) $N^{6,9}$ — **5323** = $L^{2,3}$; eut de ch. AL^1; Alez fors de c. n'en i rem. p. $N^{6,9}$ — **5324** a m. p. L^1; que li s. A; que vous li l. (lessez L^3) $L^{2,3}$; ico v. q. s. l. L^1; si v. q. la voidiez $N^{6,9}$

579 5325 = $L^{2,3}$; Quidies vous que $N^{6,9}$; Apres dist que p. v. A; fust f. N^6; faite fud L^1 — **5326** = ***außer:*** par m. p. si l. fit S. N^9 — **5327** = A $L^{2,3}$; a m. p. L^1; temp. domini $N^{6,9}$; e. ostex d. N^6

Mais vous en avés fait spelunce de larron."
5329 Li Judeu le regardent, si ont lor vis embron:
„En moie foi, dans maistre, nous nous [es]merveillon,
Si ne savons pour coi nous itant vous souffron. [A46a
5332 Quel signe ses tu faire, que si t'obeïsson?"
32d] Or oiés del seignour, com lor rent bel respon!
„Or abatés chest temple! Et nous le referon.
5335 En trois jours ert refais, ja plus n'i meteron."

580

„Ostés!" respondent tuit „Qui est quil puet oïr?
Ches merveille[*s*] que dites ne poons soustenir. [L[1]94
5338 Quant rois fu *S*alemons et tint miels son empir,
·*Xl*· ans i mist *au faire*, et furent acompli.
Desque il [*l'*]ot tout fait, onques nel vo*s*t guerpir.
5341 Mors est, che est damages, cent ans *ja sont entir*;
Por che ne poons nous ne croire ne oïr
Que tu tel en ·III· jours le puisses acomplir."
5343a (*Salemons fu mout sages et mout fu renomes.*)

5328 i aves f. A; la me a. f. L²; M. v. l'avez f. L¹,³; samblance d. l. N⁶,⁹ — 5329 lor chies tienent e. N⁶; tienent l. c. N⁹; lor vis (les chiefs L¹) out tot (*fehlt* L¹,³) en brun AL¹,²,³ — 5330 ma foi L³; nostre f. L¹; biau sire N⁶,⁹; en merv. N⁶,⁹ — 5331 Ne ne s. N⁶,⁹; te sufferum L²,³; que n. tant te s. A; itant nous v. s. N⁹; nus tant te s. L¹ — 5332 faiz tu ci N⁶,⁹; quant si te o. L¹,²,³; quant nos tes baissons A; q. s. te fait prodons N⁶,⁹ — 5333 Oez del s. L²; dist b. r. N⁶A; dit biau r. N⁹; c. r. b. r. L²,³ — 5334 = *außer* lou t. N⁹; refruns L³ — 5335 refaite L²; metruns L¹,²,³; que ja p. n. metrons N⁶,⁹

580 **5336** Cestes L³; Oes A; Ecil L¹; Estez N⁹; qui pot A; q. puisse L²,³; et qui porroit o. N⁶,⁹ — 5337 Cheste W; Les m. L²,³; Neilles marevoilles N⁹; ne (nes L¹,²,³) p. retenir AL¹,²,³; ne (nes N⁶) porrions s. (oïr N⁶) N⁶,⁹ — 5338 fu rois N⁶,⁹; S. fu r. L²,³; et ot m. AL¹,²,³ — 5339 LX W; bien W; tot antir A L¹,²,³; ainz qu'il fust (que fut N⁹) asseviz N⁶,⁹ — 5340 Jusque N⁶; jusqu'atant qu'il l'ot f. N⁹; D. i l'ot f. L²,³; non vot N⁹ — 5341 c'est grant d. L²; a sans mentir W; sont ja e. L²,³; De sa mort fu d. quant si tost vost morir N⁶,⁹ — 5342 = *außer* p. mes L² — 5343 cel L²,³; Que un t. N⁹; Qu'autre t. N⁶; Que vus tel temple en III j. L¹; peusses A, puissez L¹,²,³ — 5343a = N⁶; *fehlt* W L¹,²,³; se fu bien amez N⁹; Moult fu poissans et r. et m. fu redoutes A

581

5344 „Salemons fu mout riches et fu rois redoutés,
Plus sages rois de lui n'en iert jamais trovés,
Toutes seut les ·VII· ars, che savons nous assés,
5347 Par lui fu fais li temples, mout bien fu compassés. [$N^9$71b
Ses peres le volt faire; mais il li fu veés;
Quarante et ·VII· ans (i) mist Salemons li senés;
5350 En quarante par nous ne seroit craventés. [O14a
Tu dis que en ·III· jours seroit *toz* restorés."
Quant ch(e)' ont dit (li) Judeu, si s'en sont retornés;
5353 Jesus o ses apostres i est tous seus remés.

582

Il l'ont tout seul laissié, il n'est pas lor amis. [$N^6$89b
De li vont maldisant, mout li sont ennemis.
5356 Li un dïent a l'autre: „Ainc n'oïsmes tes dis;
Ou chist hom est prophetes, ou voirement [*est*] Cris.
Mais une chose i a, dont *tuit* sommes souspris:
5359 Nous connissons *Josef* „*et Jesu est ses fis*.

---

581 **5344** fu riche reis L^3; sages $N^{6,9}$A; e. rois m. renomez A; et mult redoutez L^1; et r. ren. L^2; et m. ren. L^3; et m. fu ren. N^6 — **5345** = $AL^{1,3}$; P. riches r. N^6; ni ert L^2; ne sera mais tr. $N^{6,9}$ — **5346** = *außer* Toz les VII a. savoit $N^{6,9}$ — **5347** cist t. $N^6L^{1,2}$; ciz N^9A; De lui A $L^{1,2}$; Il fist cest temple L^3; m. fud bien c. $L^{1,2,3}$; et m. b. c. A; qui bien f. (est N^9) e. $N^{6,9}$ — **5348** *fehlt* A; lui f. v. $L^{1,2,3}$; si li f. deveez $N^{6,9}$ — **5349** Quarante sis $L^{1,2,3}$; mist (mit N^9) au faire $N^{6,9}$ — **5350** = N^6OL^3; toi N^9; por nos AL^1; graveirtez L^2; ratoirez N^9; n'estroit acraventes A — **5351** = O; il W; qu'en $L^{1,2,3}$; sera $N^6AL^{2,3}$; sera rest. L^1; lou ferois tout teil N^9 — **5352** *fehlt* O; dist $L^{1,2}$; c'ont d. N^6; q. ont d. l. j. A; Qu'il orent ce dit N^9; tuit s'en (se L^3) s. v. $L^{1,2,3}$; si sont d'iluec t. $N^{6,9}$ — **5353** = $N^{6,9}AL^1$; i est sul r. $L^{2,3}$; out trestoz seus lessez O —

582 **5354** Chil W; n'estoit pas l. (ses N^9) a. $N^{6,9}$O; n'en est pas $L^{2,3}$; n'est pas bien A; n'est pas leur a. L^1 — **5355** *fehlt* O; = *außer* m. sunt e. L^3 — **5356** d. as (al L^3) altres $L^{1,2}$; dit (a. d. $N^{6,9}$) a l'a. $N^{6,9}$ L^3O; une $L^{1,3}$; unces m'o. del d. L^3; onc mes t. d. n'oïs O; n'oï mais N^6; mais n'oi N^9 — **5357** = $L^{2,3}$; Icist h. $N^{6,9}$A; U cist est pr. L^1; (ou A) v. est escrist $N^{6,9}$A; ou cist est a deris O — **5358** = *außer* nous s. W — **5359** = L^1; Bien e. $N^{6,9}$; et *fehlt* A $L^{2,3}$; qu'est $N^{6,9}$; sun f. L^2; et j. si fiz O; jesum ses parens ses amis W

Si sont de Galilee; *n'en doit pas estre* Cris,
Ains naistra d'un castel dont *fu nés* rois David;
5362 De quel? De Bethlëem, che nous dit li escrips.
Che est voirs, bien est drois que chis lierres soit pris.
N'est pas de Bethlëem. A par main soit ochis!"

583

5365 „Chist est bien conneüs s'est de cheste contree;
Ses peres et sa mere né sont de Galilee;
Et si se fait (li) fix dieu, ***nel*** dist pas a chelee
5368 ***Faus est,*** la gent souduit; grans est la renommee
5368a (***Mout a grant poësté et granz li est donnee,***)
Neïs rois Salemons n'ot ainc tel destinee;
Car Salemons aprist, la loi li fu moustree
5371 Et trestuit li prophete ch'est verité provee.
Chist nous a tous vencus la gent si seurmontee.
Parole qu(e)' il die n'est desdi[*te*] ne veee
5374 Ne de fol ne de sage qui la loi ait f[*o*]rmee
La scïence del mont tot a *par* cuer doublee."

5360 dont issir ne doit c. W; Et s. N^{6}; Et s. en G. N^{9}; ne doit L^{1}O; naistre cr. AL^{1}; dont ne deit n. (estre L^{2}) e. $L^{2,3}$ — **5361** = *außer:* d. issi r. d. W — **5362** Dou $N^{6,9}L^{1,2,3}$ A; Ce est de B. O; nostre e. L^{1}A; ceo dist n. e. L^{1}; ce dient nos esc. $L^{2,3}$ — **5363** = L^{2}; et voirs et dr. N^{6}; si est d. A; si est bien d. L^{1}; Il est certes bien d. N^{9}; Dreiz est L^{3}; Et por ce est bien d. O — **5364** *fehlt* O; = *außer:* ou (par L^{1}) matin $N^{9}L^{1}$

583 **5365** qu'est d. e. (celle N^{9}) e. $N^{6,9}$; si est $AL^{1,2,3}$; il est d'ice c. O — **5366** Et ses pere et s. m. $AL^{1,2,3}$ O; sont ne N^{6}O; S. peres aussiment et sa mere en fu nee N^{9} — **5367** Il W; Aist L^{1}; Icist $AL^{2,3}$; dit $N^{6}AL^{2,3}$; en c. N^{9} — **5368** = $L^{1,2,3}$; Moult sont W; nostre g. a. son d. (nous somes N^{9}) $N^{6,9}$; le dit O; sa ren. A — **5368a** *fehlt* WO; = $N^{6,9}$; moult li e. (a A) grant donnée A $L^{1,2,3}$ — **5369** Onc O; li *fehlt* $N^{6}L^{1}$; n'o. pas t. d. $N^{6,9}$; n'ont (ne out L^{2}) tele d. $L^{2,3}$A; n'en o. tel d. L^{1}; n'ot si grant d. O — **5370** *fehlt* O; si f. W; = $AL^{1,2,3}$; Qui merveilles $N^{6,9}$; et la lois L^{1} — **5371** *fehlt* O; Trest. li p. L^{3}; Ne trest $N^{6,9}$; ceo est $L^{1,2,3}$ — **5372** a or v. W; si A; Icist n. a. v. $N^{6,9}$; C. n. a. vainre $L^{2,3}$; l. g. si s. m. $L^{2,3}$; nostre g.s. N^{9} – **5373** = $N^{6,9}$ dist A; qu'il d. L^{1}; P. n'est qu'il d. O; contredite n. v. (provee L^{1}) $L^{1,2,3}$A; n'e des di ne v. e — **5374** = *außer* fermée $WAL^{1,2,3}$ — **5375** *fehlt* L^{3}; sentence $AL^{1,2}$O; dist moult O; a tout p. c. gardee $N^{6,9}$; au c. W; fermee AL^{1}; formee L^{2}; serree O

584

33a] „Alons ensus de lui, il n'ert ja par nous pris;
5377 Car s'*il n'en* a les riches, povres li sont amis."
Tuit vienent *as* Judeu[*s*] devant les ***Farisius***,
Puis leur ont demandé: „Ou 'st *cil* dieu ennemis?"
5380 Qu[e] en avés vous fait pour *qui* fustes tramis?" [A46e
„Sachiés que il nous a [toz] vencus et malmis.
Onques ne fu tels hom ne veüs ne oïs;
5383 De nule rien qu'il die [*ne*] puet estre *repris*." [$N^6$90a
Che dient li Judeu: „Vous estes *tos souspris*. [$N^9$72a
Dites (le) nous, [*se*] des vos est nul [*a lui*] (con)vertiz.
5386 „Dolens, que porrons faire, com nous a tous honis?"
„Ne connissiés le loi." „Esgardés les escrips!"
Che dist Nichodemus qui mout fu ses amis:
5389 „Je cuit bien, et voirs est, et che dist li escrips
Qu'om doit estre jugiés, ains que il soit ochis."

---

584 5376 Craissons n'ont sus de lui O; par nos ne sera p. $N^{6,9}$; ja p. n. sera (n'iert L^1, ne niert L^2, ne neit L^3) p. $AL^{1,2,3}$ — **5377** *fehlt* N^9O; C. (Que N^6) se il n'a WN^6; les p. od (*fehlt* AL^2) a. a. $L^{2,3}A$ — **5378** = $L^{1,2,3}$; Dont AN^6; Lors N^9; au j. O; li j. W; sarrazins W — **5379** Il O; Et il o. A; Il li o. $L^{1,2,3}$; Et (Il N^9) demandent qui (ou N^9) est $N^{6,9}$; oust li d. W; d. cel ami A; o. c. cil annemis O; icil (iciz N^9) d. a. $N^{6,9}$ — **5380** ce fait O; Por coi n'a (n'en aves L^2) vos (*fehlt* $L^{2,3}$; ceo L^1) f. $AL^{1,2,3}$; P. c. ne l'occistes N^9; — **5381** Por ce $N^{6,9}O$; Por coi car il $AL^{1,2,3}$; et compris A; conquis $L^{1,3}O$; conclus L^2; et v. N^9 — **5382** = AL^1; hom (home L^2) tels $L^{2,3}O$; O. mes ne f. O; O. tex h. ne fu $N^{6,9}$; t'an veu ne oïs O — **5283** A nule r. O; ne *fehlt* $WN^6AOL^{1,2,3}$; souspris WN^9; repris $N^6AOL^{1,2}$; pris L^3 — **5384** = $AL^{1,2,3}$; Lors N^9; Dou O; assoris W; il nos a toz s. (conquis N^9) $N^{6,9}$; toz iestes entrepris O — **5385** D. moi N^9; des v. $L^{2,3}$; se nul des v. L^1; s'il a vos O; a els $L^{2,3}$; e. nus loiax vert. A; de nos gens convertis O; a lui seit revertiz L^1 — **5386** = *außer:* moult nos L^1; Ne sai que puisson il nos a t. traïs O — **5387** = AL^1; es esc. $N^{6,9}L^2$; ses L^3; vos O — **5388** = L^1; C. est N. L^3; dit N^9; m. ert $L^{2,3}AO$; est $N^{6,9}$ — **5389** que v. N^6L^1; q. seit v. L^2; q. v. seit L^3; qu'il est v. (dreiz O) N^9O; et si d. A; et sel N^6; s'il dit L^1; si dit (dient L^3) li (les L^3) e. $L^{2,3}$; ce dit li N^9; l'escrit o garantis O — **5390** Com W; Que hom (home L^1) $AL^{1,2,3}$; Qu'il doit N^9; a. qu'il N^9; a. que $L^{2,3}$; ancois qu'il s. (que fust A) o. N^6OAL^1

585

Che dist Nichodemus: „*Se* la loi enquerés,
5392 *Chertes* mien escïent *que* dedens troverés
Que, quant li hom est pris, qu'*il* doit estre menés
Dedevant la justice et par son dit provés;
5395 *S'il se* puet desrainier, ne doit estre *dampnés*,
Par jugement doit estre et ochis et *tüez*. [$L^1$95
Che dïent li Judeu: „Deffendre le devés;
5398 Car espoir que vous estes de Galilee nés.
Esgardés es escris dont *Cris* doit estre nés!
En escript que aions, en nul tant ne lirés,
5401 Que truisiés Galilee; Bethlëem troverés;
5402a (*La nestra demedex; que vos bien le savez.*)
Del lignage David naistra ses parentés."
5402a (*Don dist Nichodemus: „Por noient le celez:*)
5402b (*„Bien savon dou lignage de Davi est cil néz.*")
Dont sont par maltalent a lor *maisons aléz*.

586

5404 Mout par furent felon [*et*] de *mout* povre sens,
Mout serv*o*ient diable, n'en erent *noient* lens,

---

585 5391 = *außer* en l. W; dit N^9; requerrez $L^{1,2,3}$ — 5392 Par le W; al mon (men L^1) $L^{1,2}N^6O$; je di m. e. N^9; au d. tr. O; la d. W — 5393 = *außer:* l. h. pris N^9; qu'en d. $N^{6,9}$ — 5394 = O; Par d. A; Tres d. N^6; Devant l. j. $L^{1,2,3}$; est prov. N^9 — 5395 = $N^{6,9}OL^3$; Et il W; S. le A; Se il se p. $L^{1,2}$; tués W — 5396 = L^1; Ne p. nul j. $N^{6,9}$; dampnes $WL^{2,3}$; ou tuez O; o. ne desmembrez $N^{6,9}$; o. et malmenes A — 5397 *fehlt* O; = *außer* Lors d. N^9; volez $N^{6,9}$ — 5398 *fehlt* O; = $AL^{1,3}$; Que $N^{6,9}$; Car par esp. que estes L^2 — 5399 = L^2; as e. L^1; les e. A; E. en vos livres O; es vos e. L^3; ou cr. O; que dedens troverez $N^{6,9}$; dix W — 5400 *fehlt* N^9; avons AL^1; E. nul esc. qu'aiom N^6; sachies t. n. l. N^6; ja jor tant ne lerez O — 5401 croissez L^3; mais beth. tr. (verrez $N^{6,9}$; trovez O) a. Hss. — 5401a = O *fehlt sonst* — 5402 De cele part sera $N^{6,9}$; croistra s. p. $AL^{1,2,3}$; sera s. p. O; il et ses p. $N^{6,9}$ — 5403 *fehlt* L^2; = $AOL^{1,3}$; en lor m. N^6; ostel tornes W; Tuit s'en lor maisons par malt. a. N^9

586 5404 O *fehlt bis* 5529; = *außer:* ichil de p. s. W; et de p. s. $L^{2,3}$ — 5405 servoient d. (lou d. N^9) $N^{6,9}$; servent le d. A; Deable serveient L^3; Serv. d. L^2; mie l. $L^{2,3}$; nun er. nient l. L^1; pas n'en estoient l. $N^{6,9}$; n'ierent n. dolens A; mien W

Plus erent venimeus, que n'*en est* li serpens,
5407 Mout orent male entente et couvert le pourpens.
Chist estoit de *lor* lin et estoit *lor* parens,
As sours rendi santé et as devés le sens,
5410 Dis liepreux *leur* sana qui tot furent pulleus
Et d'iaue lor fist vin meillour que n'iert pielmens,
Trois mors resucita, bel doctrina les gens,
5413 De nul qu'il garesist, ne prist or ne argent. [N⁶90b
Ses ex lor escrueillent et esquignent les dens;
Il nel veulent souffrir entr'els le male gent.

587

5416 Li princhе des Judeus l'ont cachié del païs,
De che firent grant tort; *car* mout *ert lor* amis.
Voirs fu, a lor ancestre (che) le mostra [il] jadis,
33b] 5417 Quant desus Pharao furent maint an caitis,
Quant tuit furent destruit et a bien peu ochis,
S'en remest Möysès et jones et petis
5422 Qui puis li fu bons maistre, ses geta del païs

5406 ierent A; P. ven. estoient N⁹; ni soit W; ni soit nul s. L¹A; un s. N⁶; que bot (?) ne que s. N⁹; q. n'en e. s. L²,³ — 5407 e. c. pourp. L³; et plus c. p. L¹,²A; moult orent mal porp. N⁶,⁹ — 5408 Cil N⁶,⁹; de son l. W; ses p. W; et si ert l. p. L¹,²,³ — 5409 rendoit A L¹,²,³; oïe N⁶,⁹L²,³; as dervez N⁶A; desves N⁹L¹ lor s. AL¹,²,³ — 5410 Liep. s. assez N⁶,⁹; qui estoient puanz N⁶; qu'estoient tuit pulant N⁹; a un jor tos (mult L¹) p. AL¹,²,³ — 5411 *fehlt* N⁹; de eve L¹; refist v. N⁶; E. d'en fist v. L²,³; miendre fu (*fehlt* L¹) miex valu N⁶) que pimenz N⁶AL¹,²,³; — 5412 N⁹ *fehlt bis* 5415 = L²; Les m. N⁶; bien doct. L³; b. en d. ses g. L¹; la g. A — 5413 guarist L²,³; que il sanast N⁶; or ne (n'ert L²,³) p. ne arg. (n'arg. L³) L¹,²,³ — 5414 Li N⁶AL¹,²,³; ruillent L¹; esnulloent L²; lor d. N⁶,L³; e. resumient L²; esch. lui (li L¹) lor d. AL¹,³ — 5415 Ne le v. W; e. en (a N⁹) nes un sens N⁶,⁹A; e. en (a L²) nul sens L¹,²,³

587 5416 Set p. S; l'a cac. N⁶,⁹; dou païs N⁶,⁹AL²,³; l'en unt caced. d. p. L¹ — 5417 li f. N⁶; quoi f. A; ceo f. L¹; co f. L²,³; que m. N⁶; car m. lor fud a. L¹,²,³; qu'il iere l. a. N⁹; moult lor estoit a. W — 5418 = *außer:* lor m. W — 5419 = *außer:* dessoz N⁶A — 5420 Qu. f. tuit L¹,²A; Qu. f. en d. L³; Qu. il f. detrait N⁶,⁹; e. bien pres (pris L³; pros L¹,²) tot (*fehlt* L³) o. AL¹,²,³; et tuit pris e. o. N⁶,⁹ — 5421 Sin AL¹,²; Si N⁶,⁹L³; mout j. N⁶,⁹AL¹,² — 5422 Qu. p. fu lor m. L¹,²,³; Et p. f. lor bon m. A; Qu. (Que N⁹) p. refu lor m. N⁶,⁹; se L¹; e. les g. L³; e g. les L²; ses (et A) g. dou p. N⁶,⁹

Sans le gré Pharao et tot lor ennemis,
5423a *Parmi la rouge mer, si q'ainc n'i fu peri*[*s*],
5423 *Et en icele mer noia lor* [*e*]*nemis;*
El desert ou a tous fu li mengiers faillis, [N⁹72b
5425 Por quarante et ·IIII· ans lor fu del chiel tramis.

588

Mout par furent tous jours et culvert et felon.
Quant furent delivré de lor caitivison,
5428 Pharao fu noiés en le mer de Rubron,
Et sa grant *ost* o lui a grant perdicion,
Et donc leur fu del chiel envoié garison: [A46f
5431 Ainques ne fu si douche, ne ne gousta nus hom.
Möysès ert lor maistre, vinrent li environ.
Möysès les resgarde, n'ot pas le vis felon,
5434 Demande leur qu'i veulent. „La loi avoir volon."
Seignour, pour coi ferai de ches plait long sermon?
Doné l'a Möyse[*n*] dex sans deffension;
5437 Seur le mont Synaï lor escript le prodon.
Dont demanderent plus ichil cuivert felon.
„Nous volosmes (veoir) le terre [*qu'est*] de promission."

5423 = *außer:* Sor N⁶,⁹ — 5423a, b *fehlt* W; = N⁶, A parmi A; si que N⁹; que un seus (sul L²,³) ne fu p. (pris A) L²,³A; que nul ni perid L¹ — 5423b = N⁶,⁹L¹; En cele m. L²,³; E. ens en cele m. A; tuz lur e. L¹ — 5424 = *außer* li contraiz f. L¹ — 5425 est (ert L¹,²,³) del e. la sus (tramis L²) AL¹,²,³; a toz dou c. tr. N⁶,⁹

588 5426 427 = *außer* Quant il f. N⁹ — 5428 = *außer:* dedans mare (la mer N⁹) r. N⁶,⁹ — 5429 gent o. WAL²,³; Et tote sa g. g. L¹; Et sa g. avec dou il i ot foisom N⁹ — 5430 envoié *fehlt sonst* — 5431 Ainc (Unc L¹ Onques AL²,³) de si d. chose; ne gosta (manja N⁶,⁹A mangera ja L¹) n. h. N⁶,⁹AL¹,²,³ — 5432 fu l. m. N⁹L³; lui env. L¹,²,³A; si v. env. N⁶,⁹ — 5433 *fehlt* L²,³; esgarda L¹N⁶,⁹; Et il les e. N⁶,⁹; n'en out pas le v. f. L¹; qu'il n'estoit pas f. N⁹ — 5434 *Vers* 5434-35 *umgestellt in* N⁶,⁹; *in* A 5435 *mit* 5433; que N⁶L³; que (qu'il voldrent AL¹,²; D quoi il v. N⁹; nos loi N⁶; et avoir lor ferom N⁹ — 5435 Et p. c. N⁶,⁹; vous fer. N⁶,⁹ AL¹; S. a qui freie L²; S. qui freie L³; signor plus l. s. N⁶,⁹ — 5436 a moys. L¹,²,³; Moyses la eve (ot la loi N⁹) tout N⁶,⁹ — 5437 El m. de Syn. N⁶,⁹; S. l. m. de S. L¹,²,³; — 5438 = N⁶; icist AN⁹; al c. cil f. L¹; cist f. A — 5439 N. v. (volons AL²,³) la terre N⁶,⁹AL²,³; volons aveir L¹; de la pr. L²,³; de prom. A

5440 Et respont Möysés: „Che n'iert, tant com viv[r]on.
Puis ma mort vous menra Josüé, li fix Non.“ [N⁶91a

589

5442 Li felon *mout deüssént nostre seignour* (bien) amer
5443 Que, anchois que fust nés, ne seurent demander,
5443a *Que tout ne lor donast, ne lor volt riens veer.*
5443b *Nus hom n'estoit tant for*[*s*], *ques osast adeser.*
5443c *Franc furent jusq'al jor que lor plot demander*
Un seignour qui seüst *dedessuz els regner.*
D*ont* lor donna Saül un courtois bacheler,
5446 Ichelui leur fist oindre et a (haut) roi [*a*]lever.
Quant fu rois dans Saül, si nes peut gouverner;
Bien pruef furent destruit, ce ne vous voil cheler,
5449 D'un cuivert Golias qui tot velt devourer.
Donc commenchent *vieil* home et (li) *enfant* a plorer,
Femmes *vieilles et jones* merchi a demander.

590

5452 Dont distrent tuit ensamble: „Ma*r* veïmes *le* jour
Qu[*e*] autre demandasmes que chelui a seignour
Qui des mains Pharao nous gari a *un jour.*
5455 Möysès le nous dist qu'esto*ient*, trichecur,

5440 Ce r. AL^{1,2,3}; vivon N^{6,9}; viverun L^{2,3}; t. c. nus vivun L^{1} — **5441** = *außer* A pris L^{1}

589 **5442** = *außer* L. f. lor seign. deussent b. W — **5443** = L^{1}; Que neeis L^{2,3}; qu'il fu n. A; Que ainz qu'il f. n. N^{6,9} — **5443a-c** *fehlt* W; = N^{6}; Que dex A; Que il le jur lur d. L^{1}; valt A; vot refuser N^{9} — **5443b** n'en est L^{2,3}; qui de t f. L^{1}; que v. N^{9}; quis L^{1,2,3} — **5443c** = N^{6}; jusqu'a j. N^{9}; desqu'al AL^{1,2,3}; que v. N^{9}; que l. plust L^{3} — **5444** Js. W; Un s. poïst N^{6}; peut N^{9}; peust AL^{1,2,3}; par d. N^{6,9}; sur els r. L^{1}; regne gouverner W — **5445** = L^{2,3}; Dix W; li sires N^{9}; cuvert N^{6,9}AL^{1} — **5446** = *außer:* Et celui A; Celui L^{3}; en oindre L^{1} — **5447** = AL^{1,2}; Et N^{6,9}; dans *fehlt* N^{6,9}L^{3} — **5448** B. par f. L^{1,2,3}; Par ce f. N^{6,9} — **5449** L^{2,3}N^{6}A; Dou c. N^{9}; De un L^{1}; ques (quis AL^{1,2} qu'il L^{3}) vost toz afoler (dev. AL^{1,2,3}) N^{6,9}AL^{1,2,3} — **5450** = *außer:* iove h. et li viel W — **5451** = *außer* jov. et vieilles W

590 **5452** = *außer* Mal v. cel j. W; dirent N^{9}; lor j. N^{9} — **5453** = *außer:* fors chel N^{6,9} — **5454** Que L^{2,3}; n. geta N^{6,9}; garist AL^{1,2,3}; a honour W; ja u. j. N^{6} — **5455** M. nos d. (dit N^{6}) bien N^{6,9}; question tr. N^{6}; que nos e. tr. L^{1}; mout apert sans paor A

Et dist qu'après sa mort souffririon (maint) mal jour.
Or est seur nous venus, las dolent pecheour."
5458 Dont oï nostre sire de lasus ichel plor,
Si lor a envoié le fil a un pastour, [N^{9}73a
Davi ot un enfant, n'iert pas de grant valour.
5461 Il l'ochist a sa fonde, (si) ne li fist c'un [seul] tour.
33e] Après la mort Saül David fu lor seignour
5465 Qui bel les governa et a mout grant honour.

591

5464 Moult furent li caitif tous jors de povre sens,
Tous jour[*s*] furent obscur de lor cuers lor pourpens.
D'aus vinrent li prophete qui vesquirent lonc temps;
5467 ·X[II·] furent parcomptet mout bon et mout creens.
Encore en ont les livres qu'il firent a chel temps. [N^{6}91b
Di*strent* que d'*els* naistra qui sauvera le gens,
5470 Del lignage Davi venra ses naissemens.
Quant vint, nel vorront croire *li* felon en nul sens,
Si*l*() vi[*n*]rent *li* ·III· rois de terre d'oriens
5473 Qui dedens Bethlëem en le creche dedans

5456 dit N^{9}; Dist que a. A; Et d. que a. (pres L^{3}) $L^{1,2,3}$ trairon $N^{6,9}$; sofrium L^{1}; soffreient $L^{2,3}$ soffe-riemes A — **5457** = $AL^{2,3}$; O. e. ven. sor (sus N^{9})n. $N^{6,9}$; ore si est v. L^{1} — **5458** = $AL^{2,3}$; li sire L^{1}; le lur pl. L^{1}; la dessuz icel (un teil N^{6}) pl. $N^{6,9}$ — **5460** = $L^{2,3}$; D. un enf. (enfantet $N^{6,9}$) $N^{6,9}L^{1}$); ou mout ot d. v. A; n'est p. N^{9} — **5461** Cil N^{6},L^{3}; Cist AL^{1}; Cil le osast L^{2}; De sa f. l'ocist N^{9}; onques ni fist c'un tour $N^{6,9}$; si ne f. c'un t. W — **5462** = L^{3}; Et apres L^{1}; fu D. l. s. $N^{6,9}$; lor f. D. s. AL^{2}; D. lur fud s. L^{1} — **5463** = *außer:* Mout b. $N^{6,9}$; e. m. gr. h. L^{1}

591 5464 = *außer:* firent L^{3}; Donc f. N^{9}; t. tens N^{9}; t. dis N^{6} — **5465** = A; Mout lor fu tot o. N^{9}; Toz fu-rent o. $L^{2,3}$; et de lur pourp. L^{1}; de querre lor p. $N^{6,9}$ — **5466** = *außer:* D'els $AL^{1,3}$; De els L^{2} — **5467** ·XII· i f. (en f. $L^{2,3}$) p. c. (aconte L^{1}) $L^{1,2,3}$; et creens L^{3}; et mout bien (bons A, sunt N^{9}) escrivons $N^{6,9}$A; bien bon escr. L^{1} — **5468** Ancor ont il (els $L^{2,3}$) l. l. $N^{6,9}L^{2,3}$; ont les l. AL^{1}; furent N^{6}A; a icel t. A; a lor t. N^{9} — **5469** = *außer:* Dient que dix W; Dist que d'els naistera A — **5470** venroit $AL^{1,2,3}$; istra li n. N^{9}; li sauveranz N^{6}; — **5471** vint $L^{1,2,3}$; chel f. W; ne voldrent (voldreient L^{3}) $L^{1,3}$; Onques nel v. $N^{6,9}$; Qu. onc. nel v. A; n. tens $N^{6}L^{2}$; a son t. N^{9} — **5472** des ter-res $AL^{2,3}$; de la terre L^{1}; par de-vers (devant N^{1}) o. $N^{6,9}$ — **5473** = $N^{6,9}$A; Qui (Que L^{1}) en B. (l'en-fant L^{3}) $L^{1,3}$; en cr. d. L^{2}



Le troverent gisant a poi d'atornemens,
Et *f*irent les ·III· dons dont fu fais li present;
5476 Il meïsme le distrent: or fu, mirre et encens.

592

Mout furent mescreant et del lin au diable, [A47a
Ainc dieu croire ne volrent le pere esperitable,
5479 Il truevent ens es livres, iche n'est mie fable,
Par la bouche a[*u*] prophete[s] cui parole est verable:
Quant dix naistra de lin rois David l'amirable,
5482 Que puis ne seroit jour leur(s) ointure durable.
Et quant iluec fu nés en chele povre estable,
Si aparut li angles as pastors tot visable,
5485 Si lor dist: „Ne tamés. Je sui angle aparable
Je vous ***ons*** (*zerkratzt*) la joie qui tos jours est durable,
Que nés est li sauveures qui tot fist permanable.
5488 Et demain, quant li jors sera a tous visable,
Querrés le en *B*ethléem! Sel verrés en l'estable."
Quistrent, si le troverent; la parole est verable.

5474 a pou N[6]AL[1],[2]; de pairement N[9]; de garnemenz L[3] — 5475 virent AL[2],[3]; E. f. treis d. L[1]; dout lui fu f. p. AL[1],[2],[3] E. de ·III· riches dons li firent (furent N[6]) le p. N[6],[9] — 5476 Els m. L[1],[2],[3]A; les d. L[3]; Que il m. d. (dirent N[9]) N[6],[9] or et m. N[6]; or, m. e. c. L[1]N[9]

592 5477 = *außer:* de lin a d. A; — 5478 A. (Unc L[1],[3]) cr. n. v. AL[1],[3]; Unc cr. deu n. v. L[2]; Quant deu ne v. cr. N[6],[9]; le rei esp. L[3]A; rei esp. L[2]; le roi permanable L[1] — 5479 tr. (troverent A) en lor l. N[6],[9]AL[1]; mais ce n'est m. f. N[9]; icoe (et ice AL[1]) n'est p. f. AL[1],[2]; n'en est p. f. L[3] — 5480 qui p. dist (di L[2],[3]) v. (veritable A) L[1],[2],[3]A; qui dist (li dit N[9]) p. estable N[6],[9] — 5481 Que qu. L[1],[2],[3]; nestreit L[2]; nastiret L[3]; Que qu. icil N[6],[9]; dex nostre sire A; del lin Dav. mirable (le m. L[1]) L[1],[2],[3]; naistroit del un mirable A; que feroit le miracle N[6]; il fera biaus m. NN[9] — 5482 Que AL[1],[2],[3]; Ja N[6],[9]; sera N[9]; qu'en serroit a tuz visable L[1] — 5483 il lor f. nes AL[2],[3]; En Bethleem le querrez L[1]; s'il trovez en l'est L[1] — 5484 *fehlt* L[1]; = A; s'aparut N[6],[9]; as p. vis L[2],[3] — 5485 *Rest d. Tir. fehlt bis* 5489 *in a. Hss.* — 5490 Qu. si tr. L[2]; lou sel tr. N[6],[9]AL[1]; Qui firent le si tr. L[3]; c'est (ceo est L[1]) parole verable (creable L[1]) AL[1],[2],[3]; parole est veritable N[6],[9]

593

5491 Mout se püent *d*oloir ichele gent desvee,
Quant fu nés, si leur fu une estoile mostree;
Onques tele ne fu, *si* ne fu pas chelee,
5494 Onques puis ne fu d'els estoile si gardee.
Rois Herodes le vit qui fu en la contree,
5495a [*Par l'estoille et les* rois *fu la loi esgardee*]
Qui dist que Bethlëem seroit *mout* renommee.
5497 Herodes fu mout feus, sa parole a chelee;
As rois abandonna trestoute sa contree
(Et) [I]chel enfant a querre, ch'est verité provee,
5500 Com le porrent *ocirre* la gent maleüree.
Quant li roi retournerent par une autre contree,
Com li rois et sa gent fu toute forsenee.
5503 (Et) La char *a lor* enfans com fu chier comperee;
Pour enfant ne fu puis tante teste colpee.

594

33d] Seignour, mout par puet estre chis lignages dolans, [N^{6}92a
5506 Bien sevent que pour lui furent mort tant enfans.
Ne fu puis pour enfans espandus tant de sans,

---

593 5491 pueent *a. Hss.;* devé L^{3}; dervée N^{6}; voloir W — 5492 = L^{1}; Qu. nasqui $N^{6,9}$; neis fu $AL^{2,3}$; lor ert $L^{2,3}$; donne N^{9} — 5493 = *außer:* O. ne fu tel estoille A; ne ne fu W — 5494 *fehlt* N^{9}; si est (e. si L^{2}) esg. $L^{1,2}$; est reg. N^{6}; s. est g. L^{3} — 5495 H. la v. bien $N^{6,9}$; Et H. le v. $AL^{1,2,3}$ — 5495a *fehlt* 5495a-5498 $N^{6,9}$; 5495a *fehlt* W; = $L^{1,2,3}$ — 5496 = A; Que L^{1}; dit $L^{2,3}$; vile r. W — 5497 = $L^{2,3}$; a mult c. L^{1}; mostree A — 5498 = $L^{1,2,3}$; toute sa terre lee $N^{6,9}$; A *hat nur* As-sa contree, *Rest ausgeschnitten bis* 5522 — 5499 Por cel N^{6}; Por celle chose enquerre N^{9}; ceo est v. $L^{1,2,3}$ — 5500 = $N^{6,9}$; Et cum L^{1}; veir W $L^{1,2}$; voier L^{3} — 5501 Et l. r. s'en ralerent $N^{6,9}$; par etrange c. $N^{6,9}$; par aliene c. $L^{1,2,3}$ — 5502 = L^{3}; Herodes et s. g. $N^{6.9}$; furent L^{1}; en fu f. N^{6}; en fu f. effraee N^{9}; fu fors. L^{2} — 5503 cel enf. N^{9}; comment (qui mout N^{9}, cun tost L^{1}, cun ele *Rest radiert* L^{3}) fu dessirree $N^{6,9}L^{1,3}$; cun fit d. L^{2} — 5504 P. l'enf. fu p. (qui fu nez L^{1}) $L^{1,2,3}$; fud toute teste c. L^{1}

594 5505 par dut N^{6}; S. m. pot (pooit L^{1}) estre $L^{1,3}$; cil l. $L^{1,2,3}$; li l. $N^{6,9}$ — 5506 savez N^{9}; par l. $N^{6}L^{1}$; par aux N^{9}; li enf. $N^{6,9}$; lur enf. $L^{1,2,3}$ — 5507 = $L^{2,3}$; Por enf. ne fu p. $N^{6,9}$; si granz sens $N^{9}L^{1}$; sanc itant N^{6}

Et comment Symeon qui l' atendoit tans ans, [$N^9$72b
5509 Chil qui de lui bais(si)er estoit tant desirans.
Il le tint en ses mains devant lors ex veans
El temple Salemon, qu'il cria els oians:
5512 „Nunc dimittis ton serf en pais qui es poissanz.“
Et comment verront che que lor dist saint Jehans
Qui estoit el desert les homes baptizans:
5515 „A m*oi* estes venus el desert demandans,
Se je sui Messias, qu'en soiés geïssans.“ [$L^1$97
Il leur dist que nenil, ains est o els manans.

595

5518 L*i* sires e*r*t venus entr'els pour els sauver,
*Gr*ant amistié leur moustre; mais nel volrent amer.
Il les sieut, il le fuient, nel volrent encontrer.
5521 A soi les vo*lt* [*a*]traire, il le volrent dampner.
Quant les truesve malades, *ne fina d'el saner* [A47b
5522a *Quant les truesve contrais, si les fist drois aler,*
Et quant les truesve sours, ses fait oïr plus cler,
5524 Et quant les truesve mors, ses fait resusciter.
Li felon mout deüssent itel seignour amer,

5508 = *außer* tout a. N^9; treis a. L^1 — 5509 baillir $L^{2,3}$; veoir $N^{6,9}$; Si com lui v. N^9; fu tanz jours d. $L^{1,2,3}$ — 5510 a s. m. $L^{1,2,3}$; braz $N^{6,9}$; trestout l. $N^{6,9}$ — 5511 qui c. L^1; qui ert e. $L^{2,3}$; cria tout en o. $N^{6,9}$ — 5512 = $L^{2,3}$; Desore leisses t. s. L^1; Or lai t. s. en (ou N^9) p. $N^{6,9}$, qui mult e. p. L^1; qui tant par est p. $N^{6,9}$ — 5513 E. ce que ne creirent N^6; E. tuit ciz qui creire N^9; que lor (ce que N^9) disoit Jeh. $N^{6,9}$; et co que lur dit J. $L^{2,3}$; iceo que dist L^1 — 5514 ert al d. $L^{1,3}$; ere L^2; ou batisoit les genz $N^{6,9}$ — 5515 = N^6; nus W; ou des. $N^9L^{1,2,3}$ — 5516 = $N^{6,9}$; Ac L^3; Si jo M. L^2; que en s. L^2; que sui ci enuieanz L^1 — 5517 dit $L^{2,3}$; Le (Je N^9) lor dis $N^{6,9}$; o vous N^6L^1; venuz est plus puisanz N^9

595 5518 = *außer* est WN^9 — 5519 Tant W; amur L^1; ne L^3; volent a. $L^{1,2,3}$; il nel (nou N^9) v. a. $N^{6,9}$ — 5520 les fuit N^9; habiter N^9; voelent $N^6L^{1,2,3}$ — 5521 voloit traire W; Assez les v. L^2; voelent d. N^6L^3; volent d. $L^{1,2}$ — 5522 trova $N^{6,9}$; ne targe d'e. s ne f. de s. ses fait tot droit aler W. — 5522a *fehlt* WN^9; trova N^6; si fait tos dr. a. $AL^{1,2}$; sis f. dr. a. L^3 — 5523 Quant les tr. s. $L^{2,3}$; Qu. il l. tr. (trova N^9) s. $N^{6,9}$ — mout AL^1; si les f. o. cler N^6; il les fit o. cler N^9; sis fait o. cler $L^{2,3}$ — 5524 *fehlt* $N^{6,9}$; Quant l. tr. m. $L^{2,3}$; sis $AL^{1,2,3}$ — 5525 = $N^{6,9}L$;r M. deuss. l. f. W; icel seign. $L^{1,3}$ —

Atraire le deüssent entr'els et nient tuër;
5527 Mais de che n'i a nient, nes puet adominer.
Or nes velt mais fuïr entr'els velt converser.

596

Ses apostres apele li sire debonaire,
5530 Seur le mont d'olivete leur a dit son affaire:
„Je vous dirai pour coi me sui mis el repaire.
Chele gent des Judeus ele est mout de mal aire,
5533 Ne me veulent amer pour rien que sache faire.
Pour miracle que fache ne[*s*] puis a moi atraire.
Alés a chel castel qui *a moi* est (*a*) contraire!
5536 La feste i est mout grans; lor pasque (i) veulent faire. [N^{6}92b
Une a*nesse* i verrés lïe[e] ens en une aire,
Ses asnels est o lui pour le lait qu'il v*ue*lt traire.
5539 Desus ne mont[*a*] hom ne quens ne empererre;
Dedesus volrai estre en la chit de Cavaire."

597

„Alés" che dist [*li*] sires „laiens en chel castel!
5542 „Une anesse i verrés lïée a un postel,

5526 = $L^{1,2,3}$; e. non pas t. N^{6}; (or) lou vuellent t. N^{9} — **5527** = *außer:* rien L^{2}; pout a. $N^{6,9}$; adroctiner N^{9} — **5528** O. (Ore $L^{1,2,3}$, Il N^{9}) n. (ne $L^{2,3}$) volt $N^{6,9}AL^{1,2,3}$; volt c. $N^{6,9}$

596 5529 Des a. A; Li a L^{2}; Mes a. L^{3}; Apela ses a. O; li reis L^{1}; li doz (bon N^{9}) rois $N^{6,9}$A — **5530** *fehlt* O; = $N^{6}AL^{2,3}$; Sus L^{1}; lor aff. N^{9}; dist L^{1} — **5531** *fehlt* O; = $N^{6,9}L^{1}$; sui remis A; me sumis L^{2}; me sun contraire L^{3} — **5532** *fehlt sonst* — **5533** = $N^{6,9}$A; amer *fehlt* L^{3}; Juex ne n'ameront O; por chose L^{1}; puisse faire $L^{2,3}$O — **5534** = *außer:* ne W; Par O; ne le p. a moi traire O — **5535** ce N^{9}; cest L^{2}; que $L^{2,3}$; qui si m'est W; qui forment m'e. O — **5536** sera gr. O; L. f. est m. g. L^{1}; voldrent A; ja p. voudront O; demain la vuellent f. N^{9} — **5537** asnels W; troverez $N^{6}L^{1}$; troverent A; U. a. troverez N^{9}; Troveroiz une ansse O; liie en u. a. $AL^{1,2,3}$O, qu'est loiez en (a N^{9}) u. a. $N^{6,9}$ — **5538** qu'en v. $N^{6,9}$O A; que v. $L^{1,2,3}$ — **5539** monte W; ne reis $N^{9}L^{1}$; ne com sont ni e. O; n'enpereire L^{3} — **5540** Desus v. je (*fehlt* $L^{2,3}$) e. $AL^{2,3}$; D. v. a la cite L^{1}; Jie v. desus O; Sus lui je monterai N^{9}; chevauchaire N^{6}A; cite $L^{2,3}$; ma veie faire L^{1}; aler a mon affaire O; que ainsinc lou vuil f. N^{9}; —

597 5541 = *außer:* dit N^{9}; en ce O; *Überschrift* N^{6} [Ce est issi com dex chevaucha l'asne en Jerusalem] — **5542** = $L^{2,3}$; U. a. troverez L^{1}; U. asne (anesse A) i troverez $N^{6,9}$A; Troveroiz u. a. O

Delés li si verrés lïé un sien asnel.
S'il est hom *qui en fache contredit ne apel,*
5545 Dites qu'en ai a faire! C'est a dire, plus bel."
Li desciple s'en vont, entré sont el castel,
Si troverent l'anesse lïée a un postel.
5548 34a] Quant li fu amenee, si monta el poutrel.
Et sachiés qu'il n'i eut ne sele ne penel! [$N^9$74a
Se li sires volsist, il chevalchast plus bel
5551 Et eust a son col afulé bon mantel
O affiques de soie, d'or fuissent li tassel.

5543 lui L^3; D. lui troverez $N^{6,9}$AO; De l'une L^2; De juste lui si troverez L^1; son a. $L^{2,3}$; son petit asnoncel $N^{6,9}$; un sien petit a. AO; un son p. a. L^1 — **5544** = $N^{6,9}$; Si h. (home L^1) e. (i. est L^1) q. e. (vus L^3) f. $L^{1,2,3}$ Si nus h. en fessoit O; c. vus a L^2; A *hat nur* dit ne apel, *Rest fehlt;* S'est h. qui contredie ou qui en fache apel W — **5545** = N^6; que ai O; ceo est L^1; le p. b. $L^{1,2}$; co est le p. b. L^3; direz vostre p. b. N^9 — **5546** = *außer* si sunt e. el (le L^2) c. $L^{2,3}$ — **5547** cel asne N^6; S. tr. lié $L^{2,3}$; Et l'a. liee O; L'a. unt tr. L^1; Il ont l'asne tr. N^9; l'a. al p. (et asnel $L^{2,3}$; troverent au p. O; s'il deshent al p. L^1; L^2 — **5548** *fehlt* $N^{6,9}$ = L^1; m. tut bel L^2; ou p. O; ignel p. L^3 — **5549** = O; S. que ni out $L^{1,3}$; S. qu'il n'out L^2; S. que il ni ot $N^{6,9}$ — **5550** *fehlt* $N^{6,9}$; = $L^{2,3}$; Sacez s'il volsist L^1; Si li fu a plessir O; que chev. L^1 — **5551** = $L^{2,3}$; beau m. O; un b. m. L^1; Et ot au col (Ot a son col N^9) pendu un mout riche mentel $N^{6,9}$ — **5552** = L^3O; aficailes L^2; Les af. (acaiches N^9) $N^{6,9}$-; et d'or L^1; furent $N^{6,9}$

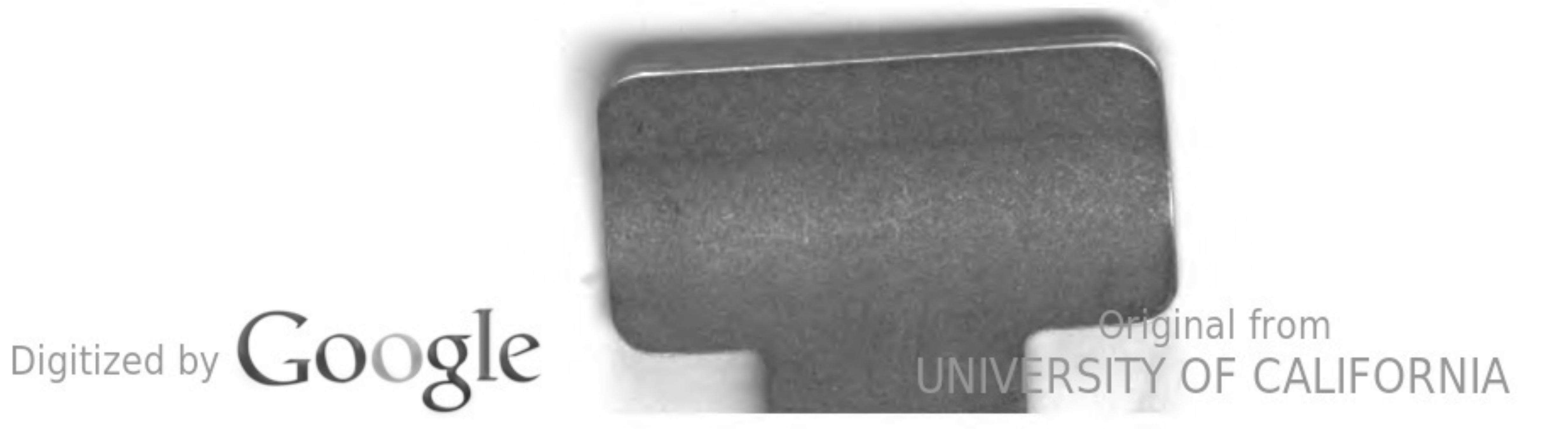
Lebenslauf.

Am 31. August 1883 wurde ich, Eugen Kremers, katholischer Religion, preußischer Staatsangehöriger, als Sohn des verstorbenen Bauunternehmers Joseph Kremers und seiner Ehefrau Antonie geb. Gantenberg zu Duisburg geboren. Ich wandte mich zunächst dem Berufe des Volksschullehrers zu und besuchte daher vom Jahre 1900—1903 das Lehrerseminar zu Elten. Zur Vorbereitung auf das Abiturientenexamen ging ich vom 1. April bis 12. September 1908 nach London und vom 1. Oktober 1908 bis 1. Mai 1909 nach Auxerre und Constantine in Algerien. Nachdem ich am 15. März 1910 die Reifeprüfung am Realgymnasium zu Oberhausen bestanden hatte, studierte ich neuere Sprachen, und zwar von Ostern 1910 bis Ostern 1912 in Bonn und von Ostern 1912 bis Ostern 1913 in Greifswald. Während der Herbstferien des Jahres 1911 weilte ich in Boulogne-sur-mer und im folgenden Jahre in London, wo ich die zur Anfertigung vorliegender Arbeit notwendigen Kopien der einschlägigen Handschriften sammelte. Am 12. Juli 1913 bestand ich das Staatsexamen und am 18. Dezember 1913 das Examen rigorosum in Greifswald. Ich trat dann das Seminarjahr am Realgymnasium zu Mülheim a. Rhein an und wurde zum 1. Oktober 1914 als Oberlehrer an dieselbe Anstalt gewählt. Ich besuchte während meines Universitätsstudiums die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

In Bonn: Bülbring, Trautmann, Schneegans, Gaufinez, Heiss, Lote Price, Hübner, Dyroff, Külpe, Bühler, Verweyen, Funaioli.

In Greifswald: Stengel, Konrath, Thurau, Ehrismann, Pietsch, Schwarz, Plessis, Macpherson.

Allen diesen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich an dieser Stelle meinen Dank aus. Ganz besonders fühle ich mich Herrn Geheimrat Professor Dr. Stengel verpflichtet, der mich zu der vorliegenden Arbeit angeregt und stets mit seinem Rate unterstützt hat.



Lebenslauf.

Am 21. August 1887 wurde ich, Eugen Kranzmann, katholischer Religion, preußischer Staatsangehörigkeit, als Sohn des verstorbenen Bauunternehmers Joseph K… und seiner Ehefrau Antonie geb. Grafenburg zu Duisburg geboren. Ich wandte mich zunächst dem Berufe des Volksschullehrers zu und bekleidete daher vom Jahre 1906—1909 das Lehreramt zu … Zur Vorbereitung auf das Abiturientenexamen ging ich vom 1. April bis 12. September 1908 nach London und vom 1. Oktober 1908 bis 1. Mai 1909 nach Toulouse und Constantine in Algerien. Nachdem ich am 15. März 1910 die Reifeprüfung am Realgymnasium zu Ostrowo bestanden hatte, studierte ich neuere Sprachen und zwar von Ostern 1910 bis Ostern 1912 in Bonn und von Ostern 1912 bis Ostern 1913 in Greifswald. Während der Herbstferien des Jahres 1911 weilte ich in Boulogne-sur-mer und im folgenden Jahre in London, wo ich die zur Anfertigung vorliegender Arbeit gesammelten Kopien der einschlägigen Handschriften anfertigte. Am 12. Juli 1913 bestand ich das Staatsexamen und am 18. Dezember 1913 das Examen rigorosum in Greifswald. Ich trat dann das Seminarjahr am Realgymnasium zu Mülheim a. Rhein an und wurde am 1. Oktober 1914 als Oberlehrer an dieselbe Anstalt gewählt. Ich besuchte während meines Universitätsstudiums die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

In Bonn: Bülbring, Tiedemann, Schneegans, Gaufinez, Heiss, Löwe, Frey, Hoberg, Dyroff, Külpe, Rühler, Verweyen, Franjoit.

In Greifswald: Bischof, Konrath, Thurau, Ehrismann, Pietsch, Schwarz, Plessis, Mendelssohn.

Allen diesen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich an dieser Stelle meinen Dank aus. Ganz besonders fühle ich mich Herrn Geheimrat Professor Dr. Stengel verpflichtet, der mich zu der vorliegenden Arbeit angeregt und stets mit seinem Rate unterstützt hat.